

Slavery and Freedom in Texas

Stories from the Courtroom, 1821–1871

Traduction commentée

Mémoire réalisé par
Célestine Schmidt

Promoteur(s)
Tania Biondi

Année académique 2018-2019
Master en traduction à finalité spécialisée : arts et lettres/traduction éditoriale

SLAVERY AND FREEDOM IN TEXAS

Stories from the Courtroom, 1821–1871

ESCLAVAGE ET LIBERTÉ AU TEXAS

Histoires et procès, 1821–1871

REMERCIEMENTS

Je remercie d'abord chaleureusement Tania Biondi, ma promotrice, pour son encadrement, sa disponibilité et son accompagnement tout au long de la rédaction de ce mémoire.

Ensuite, je souhaite remercier mes relecteurs qui, par leurs commentaires avisés, ont contribué à la qualité de ce travail : Valérie Mawhin, Marie Mawhin, Mathilde de Jamblinne, Jean Mawhin, et Margaret Bellefontaine.

Je tiens également à remercier Jason Gillmer, l'auteur du livre partiellement traduit dans le cadre de ce mémoire, d'avoir pris le temps de répondre à mes questions avec promptitude et précision.

Enfin, je souhaite remercier toutes les personnes qui, par leur soutien et leurs encouragements, m'ont permis de mener à bien ce travail.

Table des matières

Table des matières.....	7
Préface.....	9
Introduction	11
Traduction	41
Chapitre 1 – Les héritiers de John Clark : une affaire de sexe, race et famille sur la Côte du Golfe	43
Les trois cents anciens	46
Un pays d’esclavage	51
Vendu	56
Gray Franks.....	60
Souvenirs du Runaway Scrape	64
Le procès.....	66
L’argument des enfants : mari et femme	73
L’argument de l’État : une femme entretenue.....	76
Le verdict.....	82
Épilogue.....	86
Notes.....	97
Commentaires.....	119
Traduction des citations.....	120
Emprunts lexicaux	126
Adaptations.....	130
Notes de traduction	132
Traduction de State Treasurer.....	133
Référence à Charles Dickens	136
Conclusion des choix de traduction	137
Glossaire	139
Conclusion	149
Bibliographie	151

Préface



Choosing the subject matter of my master's thesis was a difficult task. It had to be compelling, as it is a long-term commitment, innovative and provide enough literature for me to write on this specific topic.

Currently pursuing a master's degree in translation (English and Spanish), it was very clear from the start that I would do a translation as part of my master's thesis. Therefore, I had to find a piece to translate that met the requirements of the LSTI, i.e. a text approximately 50 pages long that had never been translated and whose publisher gave me permission to translate. As I had written my bachelor's dissertation in Spanish, I decided to work on an English text.

I contacted different publishers and fortunately, Jordan Stepp, the Intellectual Property Manager of the University of Georgia Press, permitted me to choose a book from their Press.

Browsing through their website, I was immediately drawn to Jason Gillmer's book, *Slavery and Freedom in Texas, Stories from the Courtroom, 1821–1871*¹ for several reasons. First, the book tells the stories of real-life people and recounts five court cases. I am fascinated by Law and I graduated with an academic minor in Law. Consequently, Jason Gillmer's book was a contender. Then, with a bachelor's degree in literature and the major of my master's degree in "arts and letters", I wanted to translate a literary work. Each chapter of Gillmer's book is a short story. It appeared as the best option since it meant translating a complete story and not a part of a long story as would have been the case if I had chosen to translate 50 pages from a novel. I chose to translate the first chapter of the book, *Sex, Race and Family on the Gulf Coast* because it was the adequate length and recounted an untold love story of the nineteenth century.

Since the story is narrated from the perspective of nineteenth-century people, I knew it would be a daunting task to translate because of the specific vocabulary and the lack of sources in French. However, I do not regret this choice: I have

¹ Gillmer J. A. (2017). *Slavery and Freedom in Texas, Stories from the Courtroom, 1821–1871*. Athens, Georgia: The University of Georgia Press.

learnt a lot about the History of Texas and I feel that I have improved my way of dealing with a text to translate.



Studying Gillmer's text, I was very surprised to notice striking similarities between nineteenth-century Texas and today's society: economic interest taking precedence over human beings and the influence of society on people's lives. Nineteenth-century Texas was pro-slavery and forced thousands of people to work for a wealthy minority. Slavery was abolished, but it was replaced by a capitalist system which favours rich people who, thanks to the system, only get richer, while poor people only get poorer. Furthermore, nineteenth-century Texas could not imagine a white person having a relationship with a person of colour. Today's society is still very judgemental about people who do not want to comply with its preconceived notions of how they should behave according to who they are. For instance, strong backlashes on social media against gay people happen every day. Attitudes have changed but we still have some way to go to achieve an egalitarian society that fully respects people's life choices.

I hope the readers of this master's thesis will be as enthusiastic about *Slavery and Freedom in Texas, Stories from the Courtroom, 1821–1871* as I am and will enjoy reading the detailed study and the translation of its first chapter.

Introduction



Once upon a time, in Texas, there was a wealthy white man who lived with a poor enslaved black girl. Was it for love? Was it for practical purposes? In both cases, they shared their lives for thirty years, never failed each other and had three children together, much to the scandal of the community. Whether he disregarded the opinion of his peers because of the great love he felt, the story won't tell. However, one can read the narrative of their life and the account of the trials that decided on the nature of their relationship and form their own opinion, discovering at the same time the customs of nineteenth-century Texas.

This introduction will present the text on which the master's thesis is based, then will provide a brief historical context and finally, will outline the legal battle at the core of the story and the legal system which governed it.

The book partly translated in this master's thesis, *Slavery and Freedom in Texas, Stories from the Courtroom, 1821–1871*, was one of the finalists in the 2017 *Ramirez Family Award for Most Significant Scholarly Book* contest organised by the Texas Institute of Letters. The institute rewards Texan authors and pieces whose subject matter significantly concerns Texas.²

Jason Gillmer, the author of the book, graduated with an LL.M. from Harvard Law School, with a J.D. from the American University Washington College of Law, and with a B.A. in history from Carleton College. He is a Professor of Law at the Gonzaga University School of Law (WA), the inaugural holder of the John J. Hemmingson Chair in Civil Liberties and the Director of the Center for Civil and Human Rights. He specialises in Constitutional Law, Civil Rights, Torts, Immigration Law, Criminal Law and Race and the Law. As a legal historian, his fields of study are the antebellum South, the conquest of the American West, and the Civil Rights era. He is particularly interested in explaining the functioning of the law in everyday life and believes in the importance of local records and trial-level data to understand History. He has written many law review articles, essays, and

² *Literary Awards*. (s.d.). Consulté le Avril 30, 2019, sur The Texas Institute of Letters: <http://www.texasinstituteofletters.org/awards/>

book chapters.³ His interest in Texas's history began when he found occupation at Texas A&M Law School. The years he spent in Texas only roused his enthusiasm for the history of Texas. When he moved to Washington, his passion did not fade away and he was supported by the Gonzaga Law School to carry out his project of writing a book that exposes unknown and lost stories of people.⁴

In *Slavery and Freedom in Texas, Stories from the Courtroom, 1821–1871*, Jason Gillmer has decided to tell the stories enslaved people that had “largely been lost in the larger historical narrative of Texas in the nineteenth century”⁵. To do so, he analysed and catalogued “every published case involving slaves and slavery from Texas”⁶ for over a decade. Then, he examined trial transcripts and local records. Five nineteenth-century court cases about slavery, race, freedom, wealth and relationships between black and white people, namely *Clark v. Honey*, *Brady v. Price*, *Webster v. Heard*, *Gaines v. Thomas* and *State v. Ashworth*, drew his attention. He decided to study them thoroughly in his book.⁷

Each of these five cases was carefully chosen by the author for several reasons. First, they were selected because they had forced “local communities to confront a situation that pitted ideological commitments against practical considerations”⁸. Then, the author opted for those specific cases because the legal documents had been fully preserved.⁹ Indeed, in the early 1970s, many historical documents concerning slavery, coloured people and sensitive matters, such as court records, case files and historical records of the Supreme Court of Texas, were stolen from Texas State Library and Archives Commission, entrusted with “securing, preserving and providing public access to government records”¹⁰, and were just partially recovered.¹¹

³ Jason Gillmer, J.D., LL.M. (s.d.). Consulté le Avril 15, 2019, sur Gonzaga University: <https://www.gonzaga.edu/academics/faculty-listing/detail/gillmer>

⁴ Gillmer J. A. (2017). *Slavery and Freedom in Texas, Stories from the Courtroom, 1821–1871*. Athens, Georgia: The University of Georgia Press, p. xiii.

⁵ *Ibid.*, p. 6.

⁶ *Ibid.*, p. 8.

⁷ *Ibid.*

⁸ *Ibid.*, pp. 9–10.

⁹ *Ibid.*

¹⁰ Saegert, L., & Paulsen, J. W. (2012, Mars). Recovering Stolen Texas Court Documents. *Texas Bar Journal*, 75(3), 220.

¹¹ *Ibid.*, 220–222.

Using the words and expressions of people retrieved from trial records and court documents, and different papers such as memoirs, census records, deeds, and newspaper articles, the author immerses his readers in real-life stories of nineteenth-century Texas. To this end, he has kept the language spoken by people at the time. Therefore, misspellings, grammatical errors, problems of punctuation and offensive terminology on race have been transcribed in the book and consequently, in the translation. This decision was sometimes uneasy, especially when quoting or translating disrespectful and racist comments, which in no case reflect the beliefs of the author or the translator. The author has used them “to capture the words and beliefs of people from that era without running them through a modern filter”¹². In order to continue in this vein, some articles of nineteenth-century Texas law have been included in this introduction and will hopefully enlighten the reader with an insight of the beliefs of nineteenth-century white Texans, the ruling class at the time.

However, it is important to remind the reader that though the stories narrated are true and happened in real life, some of the testimonies used in the book were in a narrative form; therefore the author imagined the questions that would have been asked to elicit the witnesses’ answers.¹³ Thus, some short parts of the story are fictional¹⁴, though they are likely to match the reality given the detailed study conducted by the author.

Chapter One – Sex, Race and Family on the Gulf Coast, the chapter translated in this master’s thesis, traces the history of John C. Clark, a wealthy white man who lived with an enslaved woman of colour for thirty years and the legal battle of their three children, former slaves and biracial people, to be recognised as John’s rightful heirs.¹⁵

¹² Gillmer J. A. (2017). *Slavery and Freedom in Texas, Stories from the Courtroom, 1821–1871*. Athens, Georgia: The University of Georgia Press, p. 11.

¹³ Gillmer, J. A. (2019, Avril 26). Study of Slavery and Freedom in Texas, Stories from the Courtroom, 1821–1871. (C. Schmidt, Intervieweur)

¹⁴ It is for instance the case for Clarisa Bird’s depositions. Clarisa Bird is one of the witnesses of the case studied in this master’s thesis. Her testimony was in a narrative form. It was read by Gray Franks before the Court because she died between the time of the first trial in August 1871 and the second trial in December 1871.

¹⁵ Gillmer J. A. (2017). *Op. cit.*

The events recounted in this chapter occurred between 1798 (birth of John C. Clark in South Carolina) and 1901 (divorce of John C. Clark's son, Bishop, a few years before his death of unknown date). However, the main part of the events unfolded in Texas between 1821 (Clark's settlement in the new Austin colony) and 1873 (verdict of the trial's appeal during the Reconstruction Era). In order to comprehend the context in which are inscribed John Clark's life, the trials and the appeal, one may want to learn more about the history of Texas and more specifically about the laws that governed slavery and colonization enterprises.

In 1821, Mexico had just won independence from Spain, as agreed in the *Treaty of Córdoba*. A former Spanish province, Texas was from then on part of the Mexican empire of Agustín de Iturbide and was consequently under Mexican rule.¹⁶

On January 17, 1821, Moses Austin was granted a permit to settle 300 families (also known as the Old Three Hundred), including John C. Clark, in the south-eastern part of Texas. Moses Austin died shortly after. Stephen F. Austin, his son, was officially permitted to carry out the enterprise. Each head of a household involved in the enterprise was granted a certain amount of land depending on his profession, the number of children or enslaved people he had, etc.¹⁷ For instance, the settlers received 160 acres of land for each child they had and 80 additional acres for each slave brought into the colony. Slaves were considered a practical necessity at the time, mostly for economic reasons. They were used in the cotton fields, the most valuable commodity in the Atlantic world since 1820. "The principal product that will elevate us from poverty is cotton, and we cannot do this without the help of slaves," declared Stephen F. Austin in 1824.¹⁸

On January 3, 1823, the Imperial Colonization Law was passed by the *Junta Instituyente*, i.e. the Mexican Congress. Among other things, the law encouraged foreign Catholic settlements in Mexico, of which Texas was part; it determined land measurement in terms of *labores* of land (a *labor*, or 177 acres, was promised

¹⁶ Teja, J. F. (2018, août 14). *MEXICAN WAR OF INDEPENDENCE*. Consulté le avril 2, 2019, sur Handbook of Texas Online: <https://tshaonline.org/handbook/online/articles/qdmcg>

¹⁷ Barker E. C. (2016). *Mexican Colonization Laws*. Consulté le décembre 19, 2018, sur Texas State Historical Association (TSHA): <https://tshaonline.org/handbook/online/articles/ugm01>

¹⁸ Campbell, R. B. (2017). *Slavery*. Consulté le décembre 19, 2018, sur Texas State Historical Association (TSHA): <https://tshaonline.org/handbook/online/articles/yps01>

to each family involved in farming), leagues or *sitios* (a *sitio*, or 4,428 acres was promised to each family engaged in ranching, or in farming and ranching); and it defined the privileges and rights of immigrants and *empresarios* (land agents). The law also allowed immigrants to bring slaves into the Empire, but prohibited slave trade on its territory and freed the children of slaves born on Mexican territory at the age of fourteen.¹⁹ The law was repelled when Emperor Agustín de Iturbide abdicated in March 1823, approximately one year after his proclamation.²⁰ However, in April 1823, by special decree, the provisional government applied the majority of its terms to Austin's first colony.²¹

In 1824, Mexico established a federal system similar to that of the United States of America²² and adopted a Federal Constitution which did not mention slavery²³. Each state within the newly created Republic of Mexico had to frame its own constitution. The Federal Congress joined Coahuila and Texas in the State of Coahuila and Texas (*Estado de Coahuila y Tejas*).²⁴ The Federal Congress adopted the National Colonization Law that conceded to Mexican states authority to dispose of unappropriated lands within their borders for colonization, subject to defined limitations. The state law of Coahuila and Texas was passed in 1825 and governed all colonization contracts in Texas except Austin's original contract.²⁵ The state of Coahuila and Texas published its constitution in 1827, which guaranteed its citizens liberty, security, property and equality, forbade slavery and import of slaves²⁶ and declared that all newly born children of slaves would be free at birth²⁷.

¹⁹ Barker E. C. (2016). *Mexican Colonization Laws*. Consulté le décembre 19, 2018, sur Texas State Historical Association (TSHA): <https://tshaonline.org/handbook/online/articles/ugm01>

²⁰ Hyman, C. (2016, mai 5). *ITURBIDE, AGUSTIN DE*. Consulté le avril 2, 2019, sur Handbook of Texas Online: <https://tshaonline.org/handbook/online/articles/fit01>

²¹ Barker E. C. (2016). *Op. cit.*

²² *Ibid.*

²³ Campbell, R. B. (2017). *Slavery*. Consulté le décembre 19, 2018, sur Texas State Historical Association (TSHA): <https://tshaonline.org/handbook/online/articles/yps01>

²⁴ Bullock Texas State History Museum. (s.d.). *Texas History Timeline*. Consulté le avril 1, 2019, sur Bullock Texas State History Museum: <https://www.thestoryoftexas.com/discover/texas-history-timeline>

²⁵ Barker E. C. (2016). *Op. cit.*

²⁶ McKay, S. S. (2010, juin 12). *CONSTITUTION OF COAHUILA AND TEXAS*. Consulté le avril 1, 2019, sur Handbook of Texas Online: <https://tshaonline.org/handbook/online/articles/ngc01>

²⁷ Campbell, R. B. (2017). *Op. cit.*

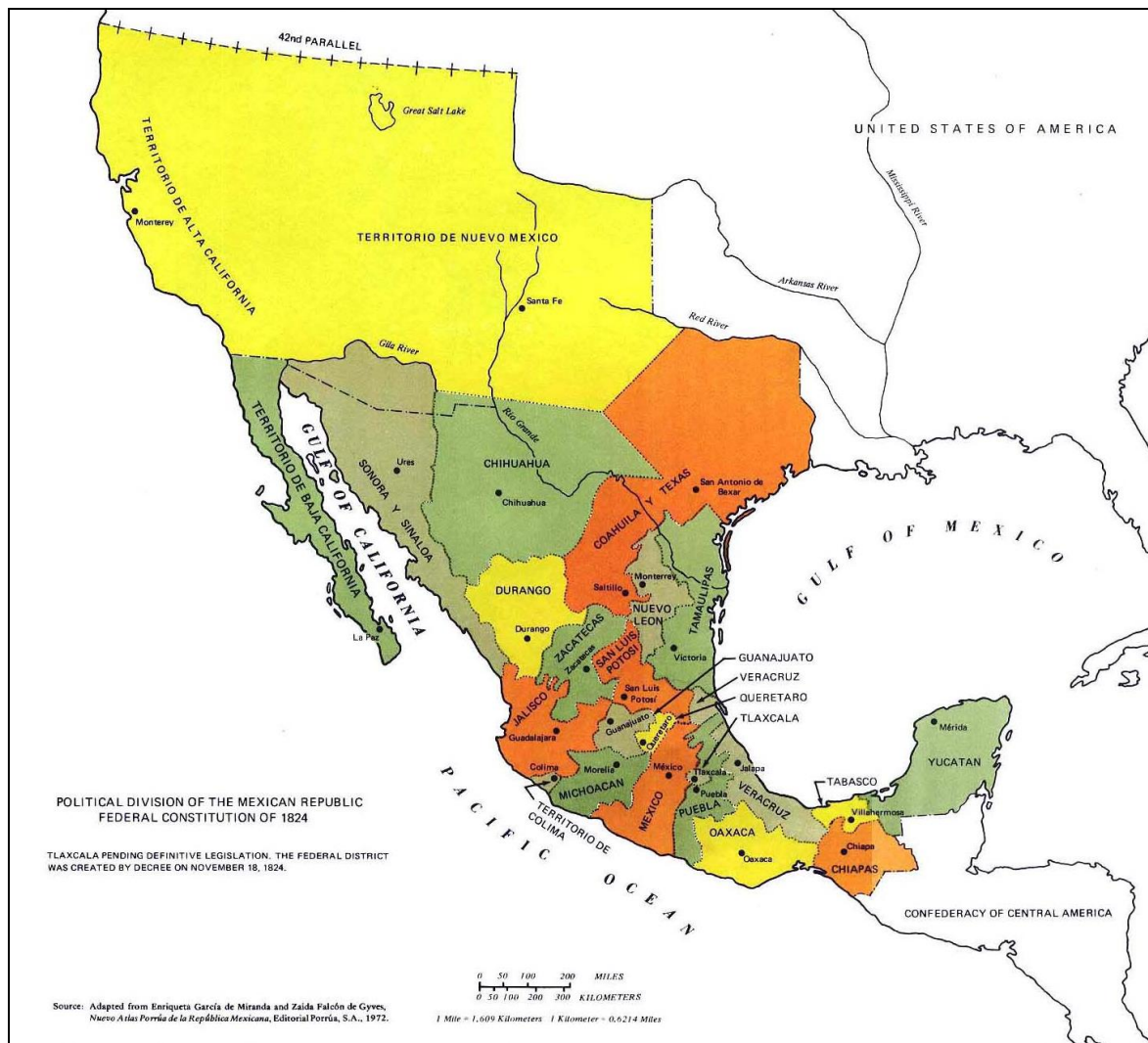


Figure 1. Political Division of the Mexican Republic²⁸

Many settlers were southerners and could not imagine the abolition of the *Peculiar Institution*, also known as slavery. They were concerned by the slavery ban and Texan leaders made the State Congress of Coahuila and Texas pass a law to evade it, inspired by the Mexican peonage system. The law permitted to bring enslaved people under the name of *indentured servants*. They signed a contract with their masters, which technically set them free, but in fact their freedom was in exchange for an entire life of labour for the master and the indenture of their children.²⁹ The Texans did not consider themselves Mexicans and did not abide by

²⁸ *Historical Map of Mexico - Political Division of the Mexican Republic*. (s.d.). Consulté le Mai 23, 2019, sur Emerson Kent: http://www.emersonkent.com/map_archive/mexico_1824.htm

²⁹ Campbell, R. B. (2017). *Slavery*. Consulté le décembre 19, 2018, sur Texas State Historical Association (TSHA): <https://tshaonline.org/handbook/online/articles/yps01>

Mexican laws. Mexico feared that the lack of allegiance of Texas would lead to its loss of control. In 1830, Mexican officials banned immigration from the United States and impelled immigration from Mexico and European countries.³⁰ Until 1836, Mexican governments often threatened or attempted to restrict or abolish Afro-American servitude, but each time, Texas found a way to dodge the restrictions.³¹

In 1833, General Antonio Lopez de Santa Anna led a rebellion against the Mexican administration and was elected President of Mexico.³² He nullified the Federal Constitution of 1824, which granted the Mexican states rights and self-governance to some extent.³³ He established a more centralized government and did not consent to Texas's self-rule any more. At the Convention of 1833, delegates from Texas requested that Mexican officials do away with recent changes in the law, such as the U.S. immigration ban. Among other things, they demanded more protection, an exemption from anti-slavery laws, and the separation of Texas and Coahuila. They framed and proposed a new constitution, which resulted in the imprisonment of Stephen F. Austin for inciting insurrection. Mexican authorities finally rescinded the Law of 1830, but refused to grant Texas statehood.³⁴

Tensions rose between Texans and Mexicans. The immigration of many new American settlers since the repealing of the Law pushed Texas to fight against the Mexican authority. Texans wanted a separate state.³⁵ Although disagreements about slavery were not strictly speaking a direct cause of the Texas Revolution, it

³⁰ Bullock Texas State History Museum. (s.d.). *Texas History Timeline*. Consulté le avril 1, 2019, sur Bullock Texas State History Museum: <https://www.thestoryoftexas.com/discover/texas-history-timeline>

³¹ Campbell, R. B. (2017). *Slavery*. Consulté le décembre 19, 2018, sur Texas State Historical Association (TSHA): <https://tshaonline.org/handbook/online/articles/yps01>

³² Callcott, W. H. (2019, mars 13). *SANTA ANNA, ANTONIO LOPEZ DE*. Consulté le avril 2, 2019, sur Handbook of Texas Online: <https://tshaonline.org/handbook/online/articles/fsa29>

³³ McKay, S. S. (2016, février 29). *CONSTITUTION OF 1824*. Consulté le avril 2, 2019, sur Handbook of Texas Online: <http://www.tshaonline.org/handbook/online/articles/ngc02>

³⁴ Bullock Texas State History Museum. (s.d.). *Op. cit.*

³⁵ *Ibid.*

was an ongoing concern in Texan minds. They were worried that Mexico would free their slaves or encourage insurrection.³⁶

On October 2, 1835, the Texas Revolution began because Texans refused to return a small cannon that the Mexican authorities had lent them. Colonel John H. Moore and his company famously took out the cannon under a flag on which everyone could read the famous words: "Come and Take It." Mexicans retreated at the Battle of Gonzales.³⁷ Austin, who had been released, commanded the newly formed Texan army, which was made of volunteers. The Texan army defeated the Mexicans and forced them to retreat.³⁸

At the beginning of 1836, General Santa Anna took advantage of the existing divisions within the Texan army after its victories and crossed the Rio Grande in an attempt to conquest Texas.³⁹ Texans fled their homes to escape General Antonio López de Santa Anna and his army during what was called the Runaway Scrape.⁴⁰

³⁶ Campbell, R. B. (2017). *Slavery*. Consulté le décembre 19, 2018, sur Texas State Historical Association (TSHA): <https://tshaonline.org/handbook/online/articles/yps01>

³⁷ Bullock Texas State History Museum. (s.d.). *Texas History Timeline*. Consulté le avril 1, 2019, sur Bullock Texas State History Museum: <https://www.thestoryoftexas.com/discover/texas-history-timeline>

³⁸ Barker, E. C., & Pohl, J. W. (2017, mars 30). *TEXAS REVOLUTION*. Consulté le avril 2, 2019, sur Handbook of Texas Online: <http://www.tshaonline.org/handbook/online/articles/qdt01>

³⁹ *Ibid.*

⁴⁰ Covington, C. C. (2016, juillet 31). *Runaway Scrape*. Consulté le février 9, 2019, sur Texas State Historical Association (TSHA): <https://tshaonline.org/handbook/online/articles/pfr01>

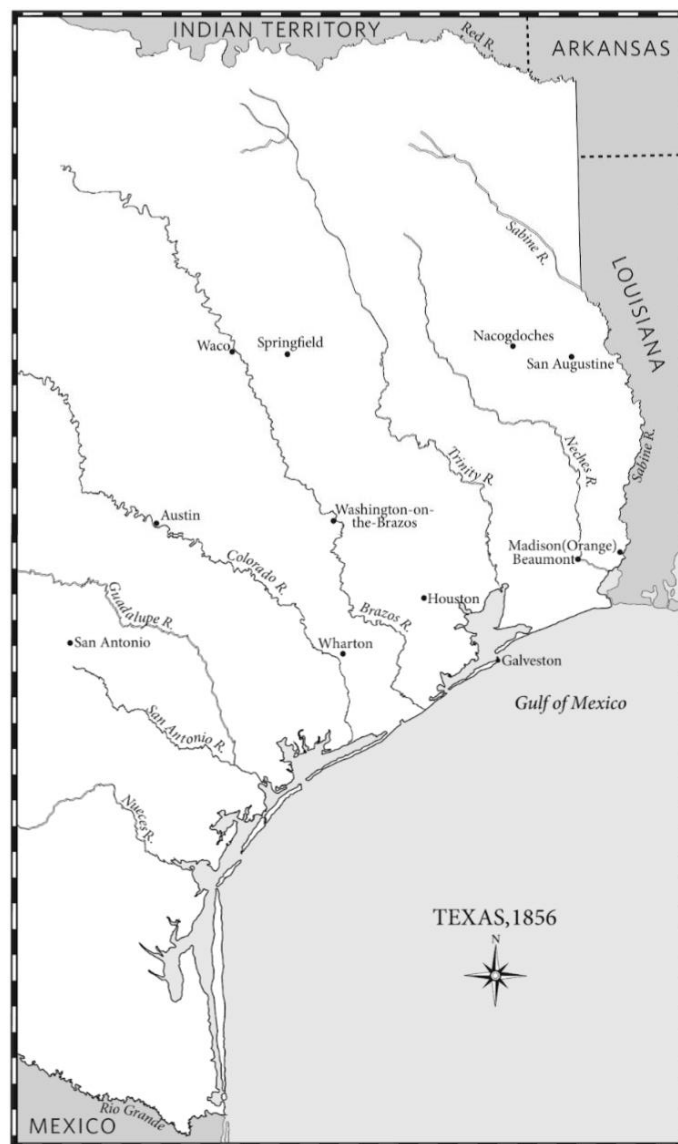


Figure 2. Texas⁴¹

At the Convention of March 1836, in Washington-on-the-Brazos, the Texans officially voted in favour of independence and approved the Texas Declaration of Independence. Many Texans died in the battles against the Mexican army, among them the *Battle of the Alamo*. The Revolution ended on April 21, 1836, with the *Battle of San Jacinto*. The Texans managed to capture General Santa Anna and defeated the Mexican army.⁴²

⁴¹ Gillmer J. A. (2017). *Slavery and Freedom in Texas, Stories from the Courtroom, 1821–1871*. Athens, Georgia: The University of Georgia Press, p. 2.

⁴² Barker, E. C., & Pohl, J. W. (2017, mars 30). *TEXAS REVOLUTION*. Consulté le avril 2, 2019, sur Handbook of Texas Online: <http://www.tshaonline.org/handbook/online/articles/qdt01>

The Independence War of Texas was concluded by the two *treaties of Velasco*.⁴³ They were signed on May 14, 1836, by the Texas president ad interim, David G. Burnet, and General Antonio López de Santa Anna. One of the treaties was public and the other secret. The public treaty was published immediately, which recognized the independence of Texas and the end of the hostilities and arranged for the restoration of confiscated property, the withdrawal of the Mexican army and the exchange of prisoners. The secret agreement released General Santa Anna on condition that he would secure and enforce within the Mexican federal government all the terms of the public treaty without exception. The Mexican government refused to accept the provisions of the treaty and to recognize Texas independence⁴⁴, even though it became an independent state in the eyes of many nations.⁴⁵ All Mexican contracts of empresario and settlement ended with the Texas Declaration of Independence.⁴⁶

Texas established a republic, the Republic of Texas. The Constitution of the Republic of Texas was written at the Convention of 1836 at Washington-on-the-Brazos and was ratified in September 1836 by a people's vote. Because of the constant threat of attacks by the Mexican army, it was drafted rapidly. The delegates at the Convention assembled parts of the Constitution of the United States and of different contemporary state constitutions. Brief as the Constitution of the Republic of Texas was, it separated the powers into three branches (legislative, executive and judicial), set up a bicameral system composed of two houses (the Senate and the House of Representatives) and listed a number of provisions on different topics (checks and balances, citizenship, Bill of Rights, male suffrage, etc.).⁴⁷ Slavery was obviously one of those topics. As explained by Campbell, History professor at the University of North Texas, the delegates "made every effort, in the words of a later Texas Supreme Court justice, to 'remove all

⁴³ Barker, E. C., & Pohl, J. W. (2017, mars 30). *TEXAS REVOLUTION*. Consulté le avril 2, 2019, sur Handbook of Texas Online: <http://www.tshaonline.org/handbook/online/articles/qdt01>

⁴⁴ Handbook of Texas Online. (2016, juillet 18). *TREATIES OF VELASCO*. Consulté le avril 2, 2019, sur Texas State Historical Association (TSHA): <https://tshaonline.org/handbook/online/articles/mgt05>

⁴⁵ Barker, E. C., & Pohl, J. W. (2017, mars 30). *Op. cit.*

⁴⁶ Barker E. C. (2016). *Mexican Colonization Laws*. Consulté le décembre 19, 2018, sur Texas State Historical Association (TSHA): <https://tshaonline.org/handbook/online/articles/ugm01>

⁴⁷ Ericson, J. E. (2016, mars 2). *CONSTITUTION OF THE REPUBLIC OF TEXAS*. Consulté le avril 3, 2019, sur Handbook of Texas Online: <https://tshaonline.org/handbook/online/articles/mhc01>

doubt and uneasiness among the citizens of Texas in regard to the tenure by which they held dominion over their slaves.”⁴⁸ Slavery was prescribed in Section 9 of the Constitution:

All persons of color who were slaves for life previous to their emigration to Texas, and who are now held in bondage, shall remain in the like state of servitude, provide the said slave shall be the bona fide property of the person so holding said slave as aforesaid. Congress shall pass no laws to prohibit emigrants from the United States of America from bringing their slaves into the Republic with them, and holding them by the same tenure by which such slaves were held in the United States; nor shall Congress have power to emancipate slaves; nor shall any slave-holder be allowed to emancipate his or her slave or slaves, without the consent of Congress, unless he or she shall send his or her slave or slaves without the limits of the Republic. No free person of African descent, either in whole or in part, shall be permitted to reside permanently in the Republic, without the consent of Congress, and the importation or admission of Africans or negroes into this Republic, excepting from the United States of America, is forever prohibited, and declared to be piracy. [Section 9, Constitution of Texas, 1836]⁴⁹

In 1837, a measure about marriages between white people and black people, namely interracial marriages, was passed which made such marriages unlawful. It prohibited “for any person of European blood or their descendants, to intermarry with Africans or the descendants of Africans”⁵⁰. Any interracial marriage after 1837 was found null and void and the people involved in such unions risked two to five years of imprisonment.⁵¹

⁴⁸ Campbell, R. B. (2017). *Slavery*. Consulté le décembre 19, 2018, sur Texas State Historical Association (TSHA): <https://tshaonline.org/handbook/online/articles/yps01>

⁴⁹ Tarlton Law Library. (2014). *Constitution of the Republic of Texas (1836)*. Consulté le avril 3, 2019, sur Tarlton Law Library: https://tarltonapps.law.utexas.edu/constitutions/texas1836/general_provisions

⁵⁰ Gammel, H. P. (1898). *The Laws of Texas, 1822–1897*. Austin: Gammel Book Co.

⁵¹ Robinson, C. (2004). Legislated Love in the Lone Star State: Texas and Miscegenation. *The Southwestern Historical Quarterly*, 108(1), pp. 65–87. Consulté le Avril 14, 2019, sur <http://www.jstor.org/stable/30239495>

On January 26, 1839, Texas adopted the Lone Star flag, which is still the official State flag of Texas, as the official flag of the Republic of Texas.⁵²

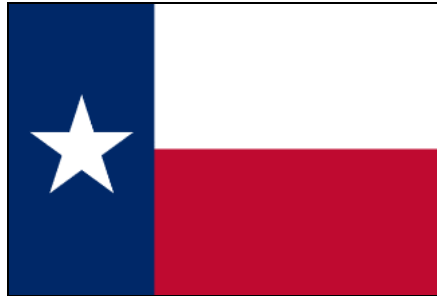


Figure 3. Lone Star Flag ⁵³

Ever since Texas became a republic, the annexation to the United States was a topic of political concern. In 1843, Great Britain opposed the annexation of Texas. As explained by Charles Ternay Neu, Historian⁵⁴, the British wanted “to prevent the westward expansion of the United States, to reap commercial advantages from Texas trade, and to tamper with the American tariff system and the institution of slavery”⁵⁵. A year later, pro-annexation James K. Polk was elected president of the United States. On February 28, 1845, the U.S. Congress made an offer of annexation to Texas. Although the British hoped that they it would refuse it, Texas lawfully joined the Union on December 29, 1845. During a ceremony held on February 19, 1846, the formal transfer of power from the republic to the federal state was completed.⁵⁶

Texas drafted a new constitution, the Constitution of 1845. It established Texas as a state of the United States, was twice the length of the 1836 Constitution and was modelled on the newly adopted Constitution of Louisiana and the Constitution framed at the Convention of 1833 and rejected by the Mexican Congress.⁵⁷ Rules

⁵² Bullock Texas State History Museum. (s.d.). *Texas History Timeline*. Consulté le avril 1, 2019, sur Bullock Texas State History Museum: <https://www.thestoryoftexas.com/discover/texas-history-timeline>

⁵³ *Flag of Texas*. (2014, Décembre 10). Consulté le Avril 8, 2019, sur Wikimedia Commons: https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Flag_of_Texas.svg

⁵⁴ NEU, CHARLES TERNAY. (2010, Juin 15). Consulté le Mai 22, 2019, sur Handbook of Texas Online: <http://www.tshaonline.org/handbook/online/articles/fne18>

⁵⁵ Neu, C. T. (2015, Décembre 2). *ANNEXATION*. Consulté le Avril 8, 2019, sur Handbook of Texas Online: <http://www.tshaonline.org/handbook/online/articles/mga02>

⁵⁶ *Ibid.*

⁵⁷ McKay, S. S. (2010, Juin 12). *CONSTITUTION OF 1845*. Consulté le Avril 30, 2019, sur Handbook of Texas Online: <https://tshaonline.org/handbook/online/articles/mhc03>

about slavery were to be found under Article VIII – Slaves, sections 1 to 3 of the Constitution.

The legislature shall have no power to pass laws for the emancipation of slaves without the consent of their owners, nor without paying their owners, previous to such emancipation, a full equivalent in money for the slaves so emancipated. They shall have no power to prevent emigrants to this State from bringing with them such persons as are deemed slaves by the laws of any of the United States, so long as any person of the same age or description shall be continued in slavery by the laws of this State: Provided, That such slave be the bona fide property of such emigrants: Provided, also, That laws shall be passed to inhibit the introduction into this State of slaves who have committed high crimes in other States or Territories. They shall have the right to pass laws to permit the owners of slaves to emancipate them, saving the rights of creditors, and preventing them from becoming a public charge. They shall have full power to pass laws which will oblige the owners of slaves to treat them with humanity; to provide for their necessary food and clothing; to abstain from all injuries to them, extending to life or limb; and, in case of their neglect or refusal to comply with the directions of such laws, to have such slave or slaves taken from such owner and sold for the benefit of such owner or owners. They may pass laws to prevent slaves from being brought into this State as merchandise only. [Article VIII, Section 1, Constitution of Texas, 1845]⁵⁸

The annexation of Texas led to the U.S.-Mexican War. The President of the United States delineated the border between Mexico and Texas at the Rio Grande. However, the Mexican government did not concur with this delimitation and they could not agree on any diplomatic solution. President Polk placed troops under the commandment of General Zachary Taylor along the north bank of the Rio Grande

⁵⁸ Tarlton Law Library. (2014). *Constitution of Texas (1845)*. Consulté le Avril 8, 2019, sur Tarlton Law Library: <https://tarltonapps.law.utexas.edu/constitutions/texas1845>

to protect the Texas border, which was considered as an invasion and an act of War by Mexico.⁵⁹

On May 8, 1846, the first battle of the U.S.-Mexican War, the Battle of Palo Alto in Brownsville broke out. The strategy of the U.S. Army was to occupy the northern Mexican States and block the Mexican Coast. The war ended in 1848 after the fall of Mexico City.⁶⁰ Mexico finally recognized the independence of Texas with the Treaty of Guadalupe Hidalgo, which ended the Mexican War and recognized the annexation of Texas to the United States.⁶¹ This treaty also gave the Rio Grande boundary for Texas as well as California, Arizona, New Mexico, and portions of Utah, Nevada and Colorado to the United States.⁶²

⁵⁹ Bullock Texas State History Museum. (s.d.). *Texas History Timeline*. Consulté le avril 1, 2019, sur Bullock Texas State History Museum: <https://www.thestoryoftexas.com/discover/texas-history-timeline>

⁶⁰ Bauer, K. J. (2016, Mars 28). *MEXICAN WAR*. Consulté le Avril 8, 2019, sur Handbook of Texas Online: <http://www.tshaonline.org/handbook/online/articles/qdm02>

⁶¹ Pletcher, D. M. (2016, juillet 18). *TREATY OF GUADALUPE HIDALGO*. Consulté le avril 2, 2019, sur Handbook of Texas Online: <https://tshaonline.org/handbook/online/articles/nbt01>

⁶² Bauer, K. J. (2016, Mars 28). *Op. cit.*



Figure 2. The Mexican War⁶³

Arguments over the Texas border continued within the Union until the Compromise of 1850.⁶⁴ Texas wanted to have the Rio Grande as its western boundary, which meant encompassing part of the territory taken from Mexico, namely Santa Fe County (half of today's New Mexico). However, the people of Santa Fe refused to join the State of Texas and were supported by the Union. The problem of the Texas border showed how Texas positioned itself in the Union. As explained by Campbell, “the crisis of 1850 demonstrated the existence of strong Unionist sentiment in Texas, but it also revealed that the Lone Star State, in spite

⁶³ *The Mexican War 1846-1848*. (s.d.). Consulté le Mai 23, 2019, sur KappaMapGroup: <https://kappamapgroup.com/product/026-the-mexican-war-1846-1848/>

⁶⁴ Griffin, R. A. (2016, Mars 21). *COMPROMISE OF 1850*. Consulté le Avril 9, 2019, sur Handbook of Texas Online: <http://www.tshaonline.org/handbook/online/articles/nbc02>

of its location on the southwestern frontier, was identified with the Old South.”⁶⁵ Indeed, representatives of the North and the South in Congress were arguing about the expansion of slavery into the newly acquired Mexican Cession. Texas’s western boundary claims were engaged in this serious argument, because southerners urged Texas to stand on its position in order to prevent California and New Mexico to be independent free states within the Union, which would have given anti-slavery states numerical superiority. The border conflict was resolved by drawing a line “east from the Rio Grande along the 32d parallel to the 103d meridian, then north to 36°30’, and finally east again to the 100th meridian”⁶⁶ to form the border between Texas and New Mexico and by giving a \$10 million compensation in United States bonds to Texas.⁶⁷



Figure 3. *Compromise of 1850*⁶⁸

In 1860, Republican Abraham Lincoln was elected President of the United States. This election precipitated the secession of slaveholding states (South Carolina,

⁶⁵ Campbell, R. B. (2015, Novembre 23). *ANTEBELLUM TEXAS*. Consulté le Avril 9, 2019, sur Handbook of Texas Online: <http://www.tshaonline.org/handbook/online/articles/npa01>

⁶⁶ *Ibid.*

⁶⁷ *Ibid.*

⁶⁸ Griffin, R. A. (2016, Mars 21). *COMPROMISE OF 1850*. Consulté le Avril 9, 2019, sur Handbook of Texas Online: <http://www.tshaonline.org/handbook/online/articles/nbc02>

Mississippi, Florida, Alabama, Georgia, Louisiana).⁶⁹ In 1861, the Texans voted in favour of an Ordinance of Secession because they feared they would be forced to abolish slavery and to free their slaves by the federal government; thus they joined the Confederate States of America.⁷⁰ Texas voted a new Constitution that varied little from the Constitution of 1845. The delegates replaced the words “United States of America” by “Confederate States of America” and reinforced the states’ rights and the *Peculiar Institution*, eliminating the clause about emancipation of slaves in the previous Constitution (sec. 1, art. VIII) and declaring illegal the freeing of slaves:⁷¹

*SEC. 1. The Legislature shall have no power to pass laws for the emancipation of slaves. SEC. 2. No citizen, or other person residing in this State, shall have power by deed, or will, to take effect in this State, or out of it, in any manner whatsoever, directly or indirectly, to emancipate his slave or slaves. SEC. 3. The Legislature shall have no power to pass any law to prevent immigrants to this State, from bringing with them such persons of the negro race as are deemed slaves by the laws of any of the Confederate States of America; provided, that slaves who have committed any felony may be excluded from this State. [...] SEC. 6. The Legislature shall have power to pass laws which will oblige the owners of slaves to treat them with humanity. [Article VIII, Sections 1–3 and Section 6, Constitution of Texas, 1861]*⁷²

The secession started the Civil War, a war between the North (the Union) and the South (the Confederacy). Most of the Civil War’s main battles erupted beyond the Mississippi River (some 1500 km away from Texas). However, many Texans joined the Confederate army in the cavalry and organised brigades and regiments. Most Texans enrolled in the military fought the Civil War in the Southwest. They

⁶⁹ Bullock Texas State History Museum. (s.d.). *Texas History Timeline*. Consulté le avril 1, 2019, sur Bullock Texas State History Museum: <https://www.thestoryoftexas.com/discover/texas-history-timeline>

⁷⁰ Buenger, W. L. (2011, Mars 8). *SECESSION*. Consulté le Avril 9, 2019, sur Handbook of Texas Online: <http://www.tshaonline.org/handbook/online/articles/mgs02>

⁷¹ Buenger, W. L. (2010, Juin 12). *CONSTITUTION OF 1861*. Consulté le Avril 9, 2019, sur Handbook of Texas Online: <http://www.tshaonline.org/handbook/online/articles/mhc04>

⁷² Tarlton Law Library. (2014). *Constitution of the State of Texas (1861)*. Consulté le Avril 9, 2019, sur Tarlton Law Library: <https://tarltonapps.law.utexas.edu/constitutions/texas1861/a8>

defended Texas from Indian and Union assaults or played a major role in the invasion of New Mexico Territory. Other Texans patrolled North and West Texas. From the beginning of the war, the Union attacked and blocked the Texas coast. The real efficiency of this blockade is hard to measure, but oddly enough it had a positive economic impact on the state. Indeed, the blockade, along with the needs of the military, precipitated the expansion of manufacturing of clothing, shoes, iron products, etc. in Texas. However, the shortages it created also deeply affected the life of people: many goods, such as coffee, salt, medicines, and clothing became scarce. A shift in agriculture, from cotton to corn, occurred to meet food needs. Because most men were at war, it was the women and the children who tilled the land and harvested. Occasionally military units gave them a hand. Even though Texas was a Confederate state, unionism remained at the core of some parts of the state. Texans who helped Unionists or were in favour of the Union were harshly punished by the Confederacy: they were convicted and often hanged. In 1864, the Confederate army was defeated by the Union in Georgia, Tennessee and Virginia. In 1865, many Confederate forces surrendered. The Civil War ended in 1865 and was won by the Union.⁷³ On June 19, 1865, the end of slavery and of the Confederacy were proclaimed. Since 1980, June 19, also called “Juneteenth”, has been an official holiday in Texas to celebrate the declaration of emancipation.⁷⁴

⁷³ Wooster, R. A. (2018, Avril 10). *CIVIL WAR*. Consulté le Avril 9, 2019, sur Handbook of Texas Online: <http://www.tshaonline.org/handbook/online/articles/qdc02>

⁷⁴ Bullock Texas State History Museum. (s.d.). *Texas History Timeline*. Consulté le avril 1, 2019, sur Bullock Texas State History Museum: <https://www.thestoryoftexas.com/discover/texas-history-timeline>

*rights of person and property by appropriate legislation; they shall have the right to contract and be contracted with; to sue and be sued; to acquire, hold and transmit property; and all criminal prosecutions against them, shall be conducted in the same manner as prosecutions, for like offences, against the white race, and they shall be subject to like penalties. SEC. 2. Africans and their descendants shall not be prohibited, on account of their color or race, from testifying orally, as witnesses, in any case, civil or criminal, involving the right of, injury to, or crime against any of them in person or property, under the same rules of evidence that may be applicable to the white race; the credibility of their testimony to be determined by the court or jury hearing the same; and the Legislature shall have power to authorize them to testify as witnesses in all other cases, under such regulations as may be prescribed, as to facts hereafter occurring. [Article VIII, Sections 1–2, Constitution of Texas, 1866]*⁷⁸

The end of slavery fundamentally redefined the relationships between blacks and whites. The Bureau of Refugees, Freedmen, and Abandoned Lands, also known as the Freedmen's Bureau, was created to help black and white homeless refugees homeless after the Civil War, to manage affairs concerning newly freed slaves in the southern states and to administer abandoned lands by the Confederacy or confiscated lands from Confederates during the Civil War. As a temporary agency, it operated in Texas from 1865 to 1870. The Bureau assured the transition from a slave to a free country and tried to secure long-term protection for former slaves by providing them with education or legal assistance. Many white people were still strongly opposed to giving rights to black people and acted against the Bureau and its actions. They burned the schools set up for black students or harassed the agents of the Bureau. The opposition nonetheless gradually declined over the years.⁷⁹

⁷⁸ Tarlton Law Library. (2014). *Constitution of the State of Texas (1866)*. Consulté le Avril 9, 2019, sur Tarlton Law Library: <https://tarltonapps.law.utexas.edu/constitutions/texas1866/a8>

⁷⁹ Cecil Harper, J. (2016, Juillet 25). *FREEDMEN'S BUREAU*. Consulté le Avril 9, 2019, sur Handbook of Texas Online: <http://www.tshaonline.org/handbook/online/articles/ncf01>

In 1869, the new Constitution of the State of Texas, that was drafted during the 1868 Constitutional Convention to which nine African Americans participated, broadened civil rights⁸⁰ and condemned the secession. It declared that the U.S. Constitution, drafted by the Founding Fathers and adopted in 1789, was the supreme law. School attendance was made mandatory. People of colour were included as voters, and all qualified voters could be selected to sit as jurors on a criminal or civil trial.⁸¹ The Constitution of 1869 stated in its *Bill of Rights* that:

*SECTION II. All freemen, when they form a social compact, have equal rights; and no man, or set of men, is entitled to exclusive separate public emoluments or privileges. [...] SECTION XXII. Importations of persons under the name of "coolies," or any other name or designation, or the adoption of any system of peonage, whereby the helpless and unfortunate may be reduced to practical bondage, shall never be authorized, or tolerated by laws of the State; and neither slavery nor involuntary servitude, except as a punishment for crime, whereof the party shall have been duly convicted, shall ever exist in the State. [Article I, Section II & XXII, Constitution of the State of Texas, 1869]*⁸²

Six years later, in 1876, the 1869 Constitution was amended and the present Texas Constitution was adopted. It declared Texas to be a free and independent state, subject only to the federal Constitution and contained traces of its uncommon past. For instance, Spanish and Mexican influence were clear in the sections about land titles or marital relations. The bill of rights of the Constitution granted, among other rights: the liberty of speech and press, the right to be tried by a jury and the right to keep and bear arms. It also declared equal rights for men:⁸³

⁸⁰ Bullock Texas State History Museum. (s.d.). *Texas History Timeline*. Consulté le avril 1, 2019, sur Bullock Texas State History Museum: <https://www.thestoryoftexas.com/discover/texas-history-timeline>

⁸¹ McKay, S. S. (2010, Juin 12). *CONSTITUTION OF 1869*. Consulté le Avril 16, 2019, sur Handbook of Texas Online: <https://tshaonline.org/handbook/online/articles/mhc06>

⁸² Tarlton Law Library. (2014). *Constitution of the State of Texas (1869)*. Consulté le Avril 9, 2019, sur Tarlton Law Library: https://tarltonapps.law.utexas.edu/constitutions/texas1869/preamble_a1

⁸³ Ericson, J. E., & Wallace, E. (2010, Juin 12). *CONSTITUTION OF 1876*. Consulté le Avril 16, 2019, sur Handbook of Texas Online: <https://tshaonline.org/handbook/online/articles/mhc07>

*SEC. 3. All free men when they form a social compact have equal rights, and no man, or set of men, is entitled to exclusive separate public emoluments, or privileges, but in consideration of public services. [Article I, Section III, Constitution of the State of Texas, 1876]*⁸⁴

It is important to note that even though slavery had been abolished in 1865 and rights conferred to black people, these were not strictly respected. White Texans had the greatest difficulties in respecting black people and the different governments successively passed laws to restrict or expand rights for freedmen.⁸⁵ Even today, Texas is still profoundly laced with racial and ethnic disparities, black and Hispanic people suffering persistent inequalities in healthcare, education, housing, transportation, etc.⁸⁶

⁸⁴ Tarlton Law Library. (2014). *Constitution of the State of Texas (1876)*. Consulté le Avril 9, 2019, sur Tarlton Law Library: <https://tarltonapps.law.utexas.edu/constitutions/texas1876/preamble>

⁸⁵ Campbell, R. B. (2017). *Slavery*. Consulté le décembre 19, 2018, sur Texas State Historical Association (TSHA): <https://tshaonline.org/handbook/online/articles/yps01>

⁸⁶ Macon, A. (2018, Avril 10). *Racial Inequality Evident in Healthcare (and Everything Else) in Dallas County*. Consulté le Avril 14, 2019, sur D Magazine: <https://www.dmagazine.com/frontburner/2018/04/racial-inequality-healthcare-dallas-county/>

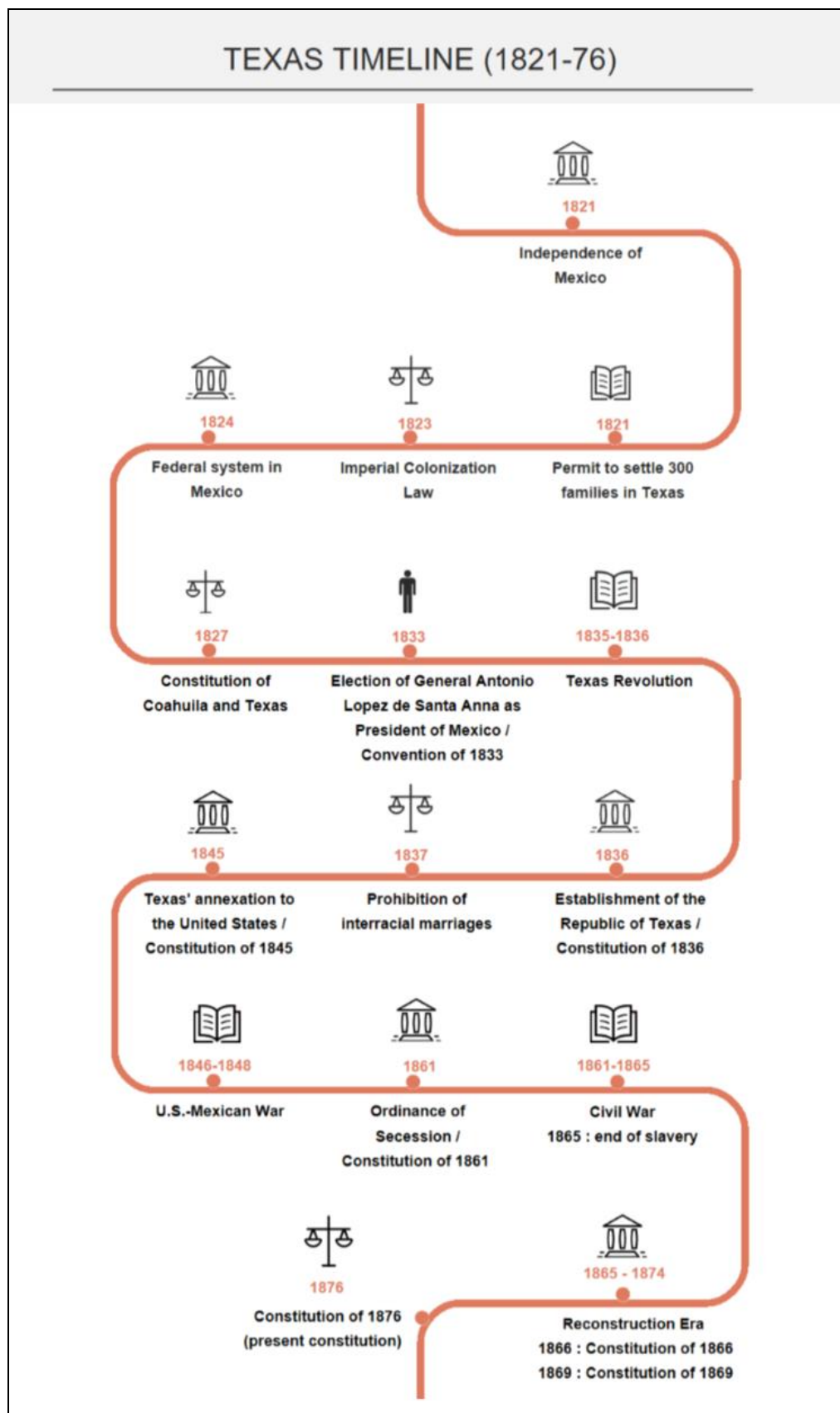


Figure 3. Texas Timeline (1821-76)



The trial *Clark v. Honey* at the centre of this master's thesis took place in the Wharton County District House in 1871 and its verdict was appealed before the Texas Supreme Court, which upheld it in 1873. Lourinda, Nancy and Bishop Clark, the plaintiffs, took a legal action in 1871 against Texas state treasurer George W. Honey, the defendant, to recover their father's estate.⁸⁷

In the 1870s, the judicial system in Texas was composed of the Supreme Court, the District Courts, the County Courts (Justices of the Peace) and the lower courts.⁸⁸

The District Court's functions were delineated in Section VII, Article V of the Constitution of the Republic of Texas 1869:

SECTION VII. The District Court shall have original jurisdiction of all criminal cases; of all causes in behalf of the State to recover penalties, forfeitures and escheats; and of all suits and cases in which the State may be interested; of all cases of divorce; of all suits to recover damages for slander or defamation of character; of all suits for the trial of title to land; of all suits for the enforcement of liens; and of all suits, complaints, and pleas whatever, without regard to any distinction between law and equity, when the matter in controversy shall be valued at, or amount to one hundred dollars, exclusive of interest; [...] And the District Court shall also have original and exclusive jurisdiction for the probate of wills; for the appointing of guardians; for the granting of letters testamentary and of administration; for settling the accounts of executors, administrators, and guardians; and for the transaction of all business appertaining to the estates of deceased persons, minors, idiots, lunatics, and persons of unsound mind; and for the settlement, partition and distribution of such estates, under such rules and

⁸⁷ Gillmer, J. A. (2012). Telling Stories of Love, Sex, and Race. Dans K. N. Maillard, & R. C. Villazor, *Loving V. Virginia in a Post-Racial World: Rethinking Race, Sex, and Marriage* (pp. 31–38). New York, United States of America: Cambridge University Press. Consulté le Avril 13, 2019.

⁸⁸ Wynn, L. (1956). *A History of the Civil Courts in Texas*. *The Southwestern Historical Quarterly*, 60(1), 1–22. Consulté le Avril 14, 2019, sur <http://www.jstor.org/stable/30235275>

regulations as may be prescribed by law. [Article V, Section VII, Constitution of the State of Texas, 1869]⁸⁹

The 1871 trials before the District Court unfolded as follows. On March 28, 1871, Gray Franks, the lawyer of the plaintiffs, namely Clark's illegitimate children, filed a petition before the District court. The same day, the defendant, George W. Honey for the state, demurred, i.e. objected formally to the plaintiffs' petition⁹⁰, and answered the plaintiffs' petition. On August 8, the plaintiffs presented an amended petition. Two days later, the defendant demurred the amended and the original petitions. He also issued a plea, i.e. a formal statement to respond to the charge brought against him⁹¹, and an abatement through which he added further parties, i.e. Sobrina's children from a previous relationship, and he amended his answer. On August 11, he amended his answer a second time. The verdict was rendered to adjourn the trial, and the court issued a Decree of Court. The Court then made an Order of Court that granted a new trial. On December 11, the plaintiffs filed their amended petition and the trial began. The judge instructed the jury, who reached and delivered the verdict on December 12 and the court issued a decree.⁹²

In *Clark v. Honey*, the jury was composed of twelve men that heard the evidence of the trial and returned the verdict.⁹³ The right of trial by jury goes as far back as 1215 and Magna Carta. In the United States of America, each party to a trial has the right to be tried by his peers, which is supposed to protect them from unfair verdict due to corruption, overzealous prosecutors, or an eccentric judge, for example. This right is guaranteed by the federal Constitution, the Sixth

⁸⁹ Tarlton Law Library. (2014). *Constitution of the State of Texas (1869)*. Consulté le Avril 9, 2019, sur Tarlton Law Library: https://tarltonapps.law.utexas.edu/constitutions/texas1869/preamble_a1

⁹⁰ Law, J. (Éd.). (2015). *Dictionary of Law* (éd. Eighth Edition). Oxford, United Kingdom: Oxford University Press.

⁹¹ *Ibid.*

⁹² Gillmer, J. A. (2019, Avril 26). Study of Slavery and Freedom in Texas, Stories from the Courtroom, 1821–1871. (C. Schmidt, Intervieweur)

⁹³ Gillmer J. A. (2017). *Slavery and Freedom in Texas, Stories from the Courtroom, 1821–1871*. Athens, Georgia: The University of Georgia Press.

Amendment and each state Constitution.⁹⁴ It was therefore included in the 1869 Constitution of Texas:

*SECTION XXVI. In the trial of all causes in the District Court, the plaintiff or defendant shall, upon application made in open court, have the right of trial by jury, to be governed by the rules and regulations prescribed by law. [Article V, Section XXVI, Constitution of the State of Texas, 1869]*⁹⁵

The issue of the primary trials was to determine if there had been a Common Law marriage between the parents of the plaintiffs, Lourinda, Nancy and Bishop Clark, because if such marriage existed, they were entitled to inherit John C. Clark's property and assets as they would be Clark's lawful heirs.⁹⁶

Common law is a legal system that specific to the United Kingdom and its former colonies and is used in the United States, which "relies on the articulation of legal principles in a historical succession of judicial decisions. Common law principles can be changed by legislation."⁹⁷

Texas is a state that recognises Common law marriages since its colonization.⁹⁸ Common law marriages are marriages where the man and the woman become lawfully husband and wife without having a ceremony or getting a marriage license. However, for the marriage to be established and have the same legal effects as a ceremonial marriage, the man and the woman have to meet some requirements. Under Texas law, in a valid common-law marriage, the couple must be over 18 and agree to be married, live together as husband and wife and hold themselves out as married.⁹⁹

The jury of the trial thus had to decide if John and Sobrina met those requirements. Nevertheless, in the trial *Clark v. Honey*, since Sobrina was a black

⁹⁴ Cornell Law School. (s.d.). *Jury Trial*. Consulté le Avril 14, 2019, sur Legal Information Institute [LI]: <https://www.law.cornell.edu/constitution-conan/amendment-6/jury-trial>

⁹⁵ Tarlton Law Library. (2014). *Constitution of the State of Texas (1869)*. Consulté le Avril 9, 2019, sur Tarlton Law Library: https://tarltonapps.law.utexas.edu/constitutions/texas1869/preamble_a1

⁹⁶ Gillmer J. A. (2017). *Slavery and Freedom in Texas, Stories from the Courtroom, 1821–1871*. Athens, Georgia: The University of Georgia Press.

⁹⁷ Glossary of Legal Terms. (s.d.). Consulté le Novembre 17, 2018, sur United States Courts: <https://www.uscourts.gov/glossary>

⁹⁸ David, C. M. (1967). Common-Law Marriage in Texas. *SMU Law Review*, 21(3), pp. 647-663.

⁹⁹ FindLaw. (s.d.). *Common Law Marriage in Texas*. Consulté le avril 1, 2019, sur FindLaw: <https://statelaws.findlaw.com/texas-law/common-law-marriage-in-texas.html>

woman and John a white man, there was an additional condition they had to meet for their marriage to be valid: they had to have married before June 5, 1837, date of the interracial marriage ban. If they had, the marriage would be valid because interracial marriages were not prohibited under Spanish law.¹⁰⁰

The jury's verdict of December 1871 was appealed before the Texas Supreme Court. In the 1870s, the Texas Supreme Court was composed of three judges and had appellate jurisdiction only, which means that it had "the power to review the judgement of a lower court (trial court) or tribunal"¹⁰¹. The judges that upheld the Clark verdict were Justice Moses B. Walker, who wrote the ruling, Justice Lemuel D. Evans, and Justice Wesley B. Ogden. The "Presiding Judge", as the Chief Justice of the Supreme Court of Texas was then called, was Justice Evans; he headed the Court. The Chief judge "has primary responsibility for the administration of a court"¹⁰² and is "determined by seniority"¹⁰³. Justice Walker and Justice Ogden served with Justice Evans as associate judges. The three Justices were appointed by the Governor E. J. Davis in early 1870 and were white Texans.¹⁰⁴

The appeal unfolded as follows. A motion for a new trial was filed by George Honey, the appellant, displeased with the jury's verdict. He filed a bill of exception, i.e. "a statement in writing of the objection he made to the decision of the court on a point of law"¹⁰⁵, and an assignment of errors was issued by the Supreme Court¹⁰⁶, by which it instructed the District Court to send records of its proceedings for review.¹⁰⁷ On May 22, 1872, a brief on behalf of the appellant Treasurer was presented. Then, a supplemental brief was made by the appellee. On December

¹⁰⁰ Gillmer J. A. (2017). *Slavery and Freedom in Texas, Stories from the Courtroom, 1821–1871*. Athens, Georgia: The University of Georgia Press.

¹⁰¹ Glossary of Legal Terms. (s.d.). Consulté le Novembre 17, 2018, sur United States Courts: <https://www.uscourts.gov/glossary>

¹⁰² *Ibid.*

¹⁰³ *Ibid.*

¹⁰⁴ Haley, J. L. (2013). *The Texas Supreme Court: A Narrative History, 1836–1986*. Austin, Texas, United States of America: University of Texas, p.82. doi:10.7650/744585

¹⁰⁵ Bouvier, J. (1843). *A Law Dictionary, adapted to the Constitution and Laws of the United States of America and of the several States of the American Union with references to the Civil and other systems of Foreign Law*. Philadelphia: T. & J. W. Johnson, p. 200.

¹⁰⁶ Gillmer, J. A. (2019, Avril 26). *Study of Slavery and Freedom in Texas, Stories from the Courtroom, 1821–1871*. (C. Schmidt, Intervieweur)

¹⁰⁷ Law, J. (Éd.). (2015). *Dictionary of Law (éd. Eighth Edition)*. Oxford, United Kingdom: Oxford University Press.

30, the appellant presented his brief. The Texas Supreme Court announced its decision on April 21, 1873.¹⁰⁸

The issue of the appeal was to affirm the verdict found by the jury in 1871, i.e. to conclude “that the lower court decision is correct and will stand as rendered by the lower court”¹⁰⁹, or vacate it, i.e. to void or cancel the lower court decision.

Therefore, there were two trials before the District Court (first trial in August 1871 and second trial in December 1871) and the second judgement rendered by the District Court was appealed before the Supreme Court. The first decision of the District Court was to adjourn the trial as requested by the State, who argued that Sobrina’s other children had to be included as plaintiffs. The new trial proceeded in December 1871 and the Court finally adjudicated the case over John Clark’s property. It ruled in favour of the children, much to the dislike of George Honey, who appealed the decision before the Supreme Court. Then, the Supreme Court upheld the verdict of the District Court in 1873.¹¹⁰

There were several procedural irregularities in the Clark and subsequent cases. Many people claimed to be entitled to inherit John’s property. The first to file a lawsuit were Mildred Ann Wygall and Richard Clark who claimed to be John’s sister and brother in 1867. In 1870, Joseph Wygall, Mildred Ann’s son, was substituted as the named plaintiff in the lawsuit because both Mildred Ann Wygall and Richard Clark had passed away. There were many complications as other people contested Wygall’s claim and asserted to be John’s rightful heirs. The case was transferred many times between Fort Bend County and Wharton County.¹¹¹ In 1871, Gray Franks, the children’s lawyer, filed suit in Wharton County because under the laws of intestacy, the children, if they were recognized as John’s rightful heirs, had priority to inherit the property. In August 1871, the trial began but the State managed to make the court adjourned it. In December 1871, the trial proceeded, and the court rendered its verdict, which was appealed before the

¹⁰⁸ Gillmer, J. A. (2019, Avril 26). Study of Slavery and Freedom in Texas, Stories from the Courtroom, 1821–1871. (C. Schmidt, Intervieweur)

¹⁰⁹ Glossary of Legal Terms. (s.d.). Consulté le Novembre 17, 2018, sur United States Courts: <https://www.uscourts.gov/glossary>

¹¹⁰ Gillmer J. A. (2017). *Slavery and Freedom in Texas, Stories from the Courtroom, 1821–1871*. Athens, Georgia: The University of Georgia Press.

¹¹¹ *Ibid.*, pp. 37–39.

Supreme Court. However, the plaintiffs of the other cases, such as Joseph Wygall, did not accept the verdict and continued to litigate the case after the Supreme Court's ruling in *Honey v. Clark*. The dispute over the ownership of Clark's property, until Bishop's death, was very complex and the deed records are hard to follow.¹¹² All these irregularities contributed to the fate of Lourinda, Nancy and Bishop Clark. Furthermore, the *Honey v. Clark* decision was overruled by the *Clements* decision shortly after it was made.¹¹³

The chapter translated is divided into subchapters that gradually put together the story of John, Sobrina and their children, the Wharton community and the Texas society. It also contains a postscript, that details the lives of those who were involved in the case after the trials. As Pr. Gillmer explained in the introduction of *Slavery and Freedom in Texas, Stories from the Courtroom, 1821–1871*, Chapter 1 – Sex, Race, and Family on the Gulf Coast, as well as the rest of the book, illustrate “how the law could play a powerful role in the lives of persons of color, providing them with an unprecedented voice”¹¹⁴, but also “how the law could be the cause of their undoing”¹¹⁵.

To conclude, nineteenth century was a trouble time for Texas as it underwent major political and social changes. Even when things settled down during the Reconstruction era and slavery was abolished, racist attitudes towards people of colour persisted, since many white Texans were not willing to give them rights. The following text, which is the translation of the narrative of John Clark's life and the account of the trials that decided on the nature of his relationship with his wife, as well as the translation of Gillmer's notes, show white Texans' resistance to change from their antebellum lifestyle.

¹¹² Gillmer, J. A. (2019, Avril 26). Study of Slavery and Freedom in Texas, Stories from the Courtroom, 1821–1871. (C. Schmidt, Intervieweur)

¹¹³ Gillmer J. A. (2017). *Slavery and Freedom in Texas, Stories from the Courtroom, 1821–1871*. Athens, Georgia: The University of Georgia Press.

¹¹⁴ *Ibid.*, p. 12.

¹¹⁵ *Ibid.*

Traduction

Chapitre 1 – Les héritiers de John Clark : une affaire de sexe, race et famille sur la Côte du Golfe

62

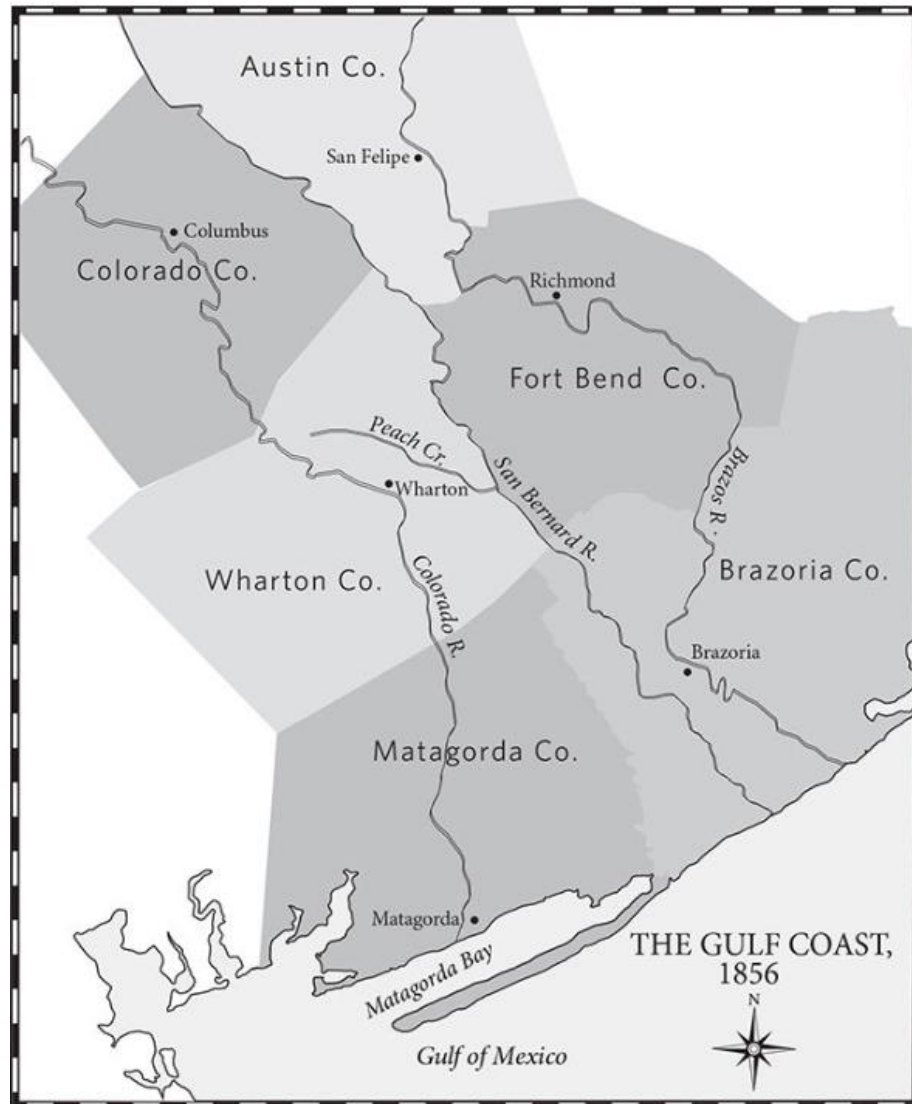
p.13 La guerre civile était terminée depuis longtemps lorsque Lourinda, Nancy et Bishop s'assirent sur le banc du palais de justice du Comté de Wharton afin d'entendre le premier témoignage dans leur procès contre Georges W. Honey, le Trésorier de l'État. C'était en décembre 1871 et des spectateurs étaient venus de plusieurs lieues à la ronde pour assister aux derniers rebondissements dans le litige portant sur la propriété de John Clark, un des hommes les plus riches du Texas. Toutes les personnes présentes étaient familières avec l'affaire. Une décennie auparavant, Clark était décédé, laissant derrière lui des milliers d'hectares de terre, une centaine d'esclaves et plus de bétails que n'en possédait quiconque dans la région. Les exécuteurs testamentaires avaient estimé la propriété à près d'un demi-million de dollars, une somme qui dépassait de loin l'imagination de la plupart des habitants du coin. Le problème résidait dans le fait que John Clark avait mené une vie solitaire, à plusieurs kilomètres de son plus proche voisin, loin de l'existence qu'il avait quittée lorsqu'il s'était aventuré pour la première fois dans le Texas sauvage quarante ans plus tôt. Il avait depuis longtemps perdu contact avec sa famille, de sorte que personne ne vint réclamer sa propriété à sa mort. Le tribunal local fit dresser l'inventaire et vendre ses biens, y compris les êtres humains qui vivaient sur la plantation, et déposa les milliers de billets de banque et de billets à ordre dans les caisses de l'État.⁽¹⁾

L'histoire d'une immense propriété non réclamée se propagea inévitablement et bientôt des individus venus d'aussi loin que la Virginie, l'Alabama, l'Indiana et l'Iowa vinrent encenser l'homme qu'ils n'avaient jamais connu. Ils répandirent des histoires sur leur prétendue parenté avec John (frères ou sœurs perdus de vue, neveu, peut-être même une nièce), mais aucun n'osa admettre « avoir un lien de parenté avec les autres » de peur de devoir partager la propriété du « Millionnaire texan ». Cependant, le tissu d'histoires et de documents juridiques produits à l'appui de leurs réclamations perdit de son intérêt lorsque Lourinda, sa jeune sœur

p.15 et son jeune frère arrivèrent au tribunal. Ils étaient les enfants de John et,

s'appuyant sur les lois applicables aux décès intestats, affirmèrent que la propriété et toutes les recettes des ventes leur appartenaient.⁽²⁾

p.14



p.15 Pour simple qu'elle fût, leur déclaration ébranla jusque dans leurs fondements certaines des plus profondes convictions de l'État. D'un coup d'œil, un spectateur pouvait facilement comprendre pourquoi. Lourinda, Nancy et Bishop avaient tous les trois la peau mate et de soyeux cheveux bouclés qui permettaient de les qualifier de « mulâtres », puisque leur mère, Sobrina, avait été une des premières esclaves de John. La raison pour laquelle ils ne s'étaient pas manifestés au moment de la mort de John était évidente. Selon les lois du Texas, les enfants héritaient de la condition de leur mère, ce qui veut dire qu'ils étaient également

des esclaves de John en 1861. Dix ans plus tard, au moment du procès, ils étaient affranchis, mais leur tâche s'avérait tout autant difficile puisqu'ils devaient prouver qu'ils étaient bien les héritiers légitimes de John. Il fallait qu'ils démontrent quelque chose d'antithétique aux lois sur l'esclavage et aux idéaux de l'époque. Ils devaient prouver que John et Sobrina avaient été mari et femme.⁽³⁾

Tout comme aujourd'hui, les gens de l'époque étaient invariablement attirés par les scandales, particulièrement ceux liés au sexe, à l'argent et au pouvoir. L'affaire des enfants impliquait les trois et plus encore. Elle opposait des individus libres depuis six ans seulement au puissant Trésorier de l'État. C'était une première pour le Comté de Wharton. En 1871, Wharton était toujours une petite communauté agricole à quelques jours de cheval de Houston. Houston, la ville principale du Comté qui était également appelé Wharton, était simplement constituée de quelques bâtiments délabrés. Les habitants de Wharton n'avaient pas encore créé de journal, l'éducation publique était lamentable et il faudrait encore quelques années avant que le train ne s'y arrête. Pourtant, même si le temps y semblait suspendu, les spectateurs du procès se virent offrir un monde sens dessus dessous. Des Noirs siégeaient dans les jurys, les Blancs avaient du mal à se faire entendre et l'ordre ancien se battait contre le nouveau.⁽⁴⁾

Le procès *Clark v. Honey* eut lieu dans le palais de justice du comté, un bâtiment de deux étages qui avait fait la fierté de la ville lors de sa construction avant la Guerre civile, mais qui nécessitait désormais, comme tout le reste, une remise en état. À l'intérieur de la pièce exiguë qui sentait le renfermé, jurés et spectateurs se tortillaient pour trouver une position confortable sur les chaises et les bancs en bois. C'était un procès intense, dont les témoignages contradictoires masquaient à peine les désaccords latents sur l'avenir du comté. La seule chose sur laquelle toutes les personnes présentes dans la salle pouvaient s'accorder était que John Clark était quelqu'un de différent. Mais encore fallait-il savoir s'il était suffisamment différent que pour enfreindre les tabous sexuels que de nombreux résidents cherchaient à enraciner dans la structure de la vie au Texas et si Sobrina avait contribué volontairement à cet effort. Retraçant le voyage de John dans les grands espaces de la Frontière, aux limites rendues poreuses par les réalités de la vie

quotidienne, le jury arriva à une conclusion unanime. Un côté de la salle poussa des acclamations.⁽⁵⁾

Les trois cents anciens

John Clark était un aventurier. Il avait quitté sa Caroline du Sud natale lorsqu'il était un jeune homme (probablement à la fin de son adolescence), rejoignant le grand mouvement migratoire vers l'ouest, sans autre richesse que son fidèle cheval et quelques provisions emballées dans sa sacoche. Il n'avait pas vraiment de raisons de rester. Il était né en 1798 et, à l'époque, la terre en Caroline du Nord et du Sud avait été appauvrie par la surexploitation et il y avait peu d'opportunités, surtout pour ceux qui ne possédaient pas de terres. Des hommes et des femmes de toutes conditions partirent dans l'ouest à la recherche d'un avenir meilleur. La terre des nouveaux États du Sud profond des États-Unis était bon marché et abondante par rapport à celle des Carolines et l'invention de l'égreneuse de coton ouvrait de nouvelles possibilités de profits et succès. Lorsqu'il se mit en selle, John ne regarda pas en arrière. Ceux qui le connurent par la suite dirent qu'il parlait très peu de sa famille. Il n'écrivait jamais aux siens ni ne se renseignait sur leur vie. Partant au galop, John avait seulement son avenir à l'esprit.⁽⁶⁾

John ne savait sans doute pas vers où il allait lorsqu'il quitta la Caroline du Sud. Le Texas n'était pas encore ouvert à la colonisation mais des convois de chariots et des troupeaux de bétail avaient réussi à se frayer une route vers les douces plaines de la vallée du Mississippi inférieur. Les champs de coton avaient commencé à parsemer le paysage, tout comme les champs de maïs et les plantations de canne à sucre, où colons et marchands trainaient des esclaves trempés de sueur en été et tremblants de froid en hiver, dans l'espoir que les humains qu'ils prétendaient posséder leur permettraient de mener une vie confortable. John s'y était peut-être arrêté un moment, hésitant à s'installer dans un des villages ou une des communautés en construction. Mais selon toute vraisemblance, il poursuivit son chemin et chercha les confins de la Frontière. John aimait la liberté et l'indépendance qu'offrait une vie solitaire.⁽⁷⁾

p.17 La rumeur que Stephen F. Austin cherchait des colons pour immigrer au Texas commença à se répandre au début de l'automne 1821. Austin avait repris l'entreprise coloniale après la mort de son père, Moses, obtenant une subvention de l'Espagne et ensuite du Mexique pour amener trois cents familles dans une zone comprise entre les fleuves Brazos et Colorado dans la région de la Côte du Golfe, dans le sud-est du Texas. « Je vous donne ma parole d'homme que c'est la région la plus belle et la plus fertile que j'ai vue de ma vie », s'extasiait Austin dans une lettre alors qu'il cherchait des recrues. « La terre est bien noire, mêlée de sable, facile à travailler et elle produit d'énormes récoltes. Elle convient à la culture du maïs, de la canne à sucre, du riz, du coton, du tabac et du blé ». Nous ignorons où se trouvait John lorsqu'il entendit parler pour la première fois de l'entreprise coloniale d'Austin. Au printemps 1822, cependant, il avait atteint La Nouvelle-Orléans, où William Kincheloe rassemblait un groupe pour rejoindre quelques autres colons qui étaient arrivés au Texas l'hiver précédent. John rencontra un homme qui s'appelait Alexander Jackson. Ensemble, ils montèrent à bord et s'installèrent entre des tonneaux de farine et des provisions de graines. Mettant à l'épreuve leurs fusils et leur courage, ils descendirent vers le Golfe, un avenir prospère en point de mire.⁽⁸⁾

John était habitué à la chaleur intense et l'humidité du Sud. Mais l'atmosphère semblait étonnamment plus étouffante lorsqu'il débarqua pour la première fois en juin 1822, à vingt-trois ou vingt-quatre ans. Certains colons qui étaient arrivés l'hiver précédent rebroussaient déjà chemin, envahis d'un sentiment de désespoir lié à la difficulté de se faire une vie dans la région sauvage. Ceux qui restaient étaient à demi morts de faim à cause du manque de provisions et espéraient que la pluie vienne sauver leurs premières récoltes. John garda quand même le moral. Toute sa vie, il avait été à la recherche de la Frontière et il l'avait trouvée au Texas. Il campa le long de la rivière. Il se fraya un chemin au travers des cannes géantes pour observer la terre vierge qui s'étendait sur des centaines de kilomètres. De l'avoine et du seigle sauvages donnaient une teinte dorée au fond du cours d'eau et de hautes herbes ondulaient doucement dans les prairies. De petits ruisseaux « murmuraient à travers les grands roseaux » et des nénuphars flottaient tranquillement à leur surface. S'aventurant hors des plaines et dans les

bois, il trouva des chênes, des pacaniers, des frênes et d'autres arbres à feuilles caduques en abondance qui fournissaient de l'ombre appréciée, du combustible à brûler, et des terrains de chasse giboyeux. La Frontière était, par définition, la limite de la civilisation. Certains s'en approchaient et faisaient demi-tour. John, lui, prospéra.⁽⁹⁾

Enfin, après que cela n'ait failli lui coûter la vie. Quelques mois après son arrivée, il payait pour remonter le Colorado avec deux compagnons dans un canoë rempli de maïs lorsque sans crier gare, des Karankawas les attaquèrent. Austin n'avait pas informé les immigrants qu'ils s'installeraient sur des terres occupées par les Indiens, et les colons firent ici ce qu'ils avaient toujours fait : ils tentèrent de les chasser. Cependant, les tribus Karankawas n'avaient pas l'intention de partir. Du point de vue des colons, les Indiens étaient des agresseurs qui volaient les chevaux et détruisaient les campements. Mais, aujourd'hui, nous savons qu'ils résistaient simplement à l'envahissement de leurs territoires. Lorsqu'ils virent John et ses deux compagnons sur le fleuve, ils décochèrent des flèches dont la pointe était aussi tranchante qu'un couteau. Quelques-unes touchèrent John. Il plongea dans l'eau et nagea vers la rive. Comme les Karankawas continuaient d'attaquer, il fut atteint par quelques flèches de plus. Au moment où il rejoignit la rive opposée en rampant pour sortir du fleuve, il avait été blessé par sept flèches. Il regarda ses deux compagnons : ils étaient morts.⁽¹⁰⁾

p.18 Après l'épisode du fleuve, John s'inscrivit dans la tradition comme un important combattant des Indiens. Le soir, les enfants se racontaient des histoires sur John et les « trois cents anciens » (nom donné aux trois cents premières familles de la colonie d'Austin) et sur la manière dont ils avaient combattu les Indiens avec courage et détermination. Dans une histoire, transmise de génération en génération, les Karankawas s'étaient introduits dans le campement du voisin de John, Robert Kuykendall, et avaient tué un veau. Une douzaine d'hommes, dont John, formèrent alors un groupe à la demande du shérif pour suivre leur piste. Ils les repérèrent sur la rive ouest du Colorado. Les colons plongèrent dans l'eau avec leurs chevaux, bravant les flèches de Karankawas. Lorsque le groupe arriva de l'autre côté, prêt à faire feu, les Indiens s'enfuirent dans les bois. John et son compagnon de voyage, Alexander Jackson, descendirent de cheval. À ce

moment-là, une flèche venue de nulle part frappa Jackson au bras. John vit l'Indien dans le fourré, épaula son fusil et le tua d'une balle. Témoignage de l'envergure du personnage, sa corne à poudre, abîmée et usée, est exposée dans le musée d'Histoire du comté de Wharton.⁽¹¹⁾

Le Colorado eut une profonde influence sur la vie de John. Ce fut le lieu de sa première rencontre avec les Karankawas. Il lui permit également d'accéder à la terre qu'il finirait par appeler sienne. Le large fleuve était boueux et donnait l'impression que son courant était beaucoup plus lent qu'il ne l'était réellement. En cas de fortes pluies, il inondait les terres alentour, détruisant la végétation et emportant des animaux inquiets, trop lents pour fuir au galop vers des terres plus élevées. Les nombreuses inondations apportaient également de riches minéraux, créant ainsi des terres alluviales idéales pour faire pousser des cultures. John avait tout cela en tête lorsqu'il pagaya près de soixante-dix kilomètres sur le fleuve jusqu'au lieu qui deviendrait le Comté de Wharton. À ce moment-là, Austin avait confirmé son contrat avec le Mexique et offert aux colons une affaire qu'on ne trouvait nulle part ailleurs aux États-Unis. Pour 15,5 cents le demi-hectare, les personnes qui pratiquaient l'agriculture avaient le droit à au moins un *labor of land* (environ 70 hectares), et celles qui se consacraient à l'élevage avaient le droit à au moins un *sítio* (environ 1790 hectares). Bien qu'il ne possédât pas grand-chose à son nom, John prévoyait de profiter au maximum de cette opportunité. Il se prétendit éleveur de bétail et reçut un *sítio*, soit environ 18 kilomètres carrés¹¹⁶ de la terre la plus fertile qu'il eut jamais connue.⁽¹²⁾

John délimita les quatre coins de sa propriété, gravant ses initiales dans les arbres et construisant des tertres dans la prairie pour la délimiter. Devant les fonctionnaires et les témoins présents pour aider, il « cria, arracha des herbes, jeta des pierres, planta des piquets et accomplit les autres rituels nécessaires » pour revendiquer la terre comme sienne. La rive Est du fleuve Colorado constituait la limite occidentale de son terrain rectangulaire. Tout près de la limite Est, la rivière

¹¹⁶ N.d.T. : une erreur dans les mesures s'était glissée dans le texte source et a été corrigée dans la traduction. En effet, l'auteur affirmait que 4 428 acres, soit 1792 hectares, équivalaient à 3,5 miles carrées, soit 9 kilomètres carrés. Après vérification du système de mesure des terrains au Texas à l'époque de l'établissement de la colonie d'Austin, il s'avère qu'un *sítio* était effectivement égal à 4 428 acres, soit 1792 hectares et était donc un terrain de 18 kilomètres carrés.

Peach Creek coulait plus ou moins parallèlement au fleuve. Les lauriers, dont les feuilles particulières ont le goût du cœur d'un noyau de pêche, poussaient près du ruisseau et contribuèrent probablement à lui donner son nom. À quelques kilomètres en aval, les voisins les plus proches de John, William Kincheloe et Robert Kuykendall, revendiquèrent leur propre *sitio*. Alexander Jackson était plus au Sud. C'était une existence isolée, c'est certain, mais la distance permit à John d'acquérir l'indépendance qu'il désirait tant. Sa survie dépendait uniquement de ses propres compétences et valeurs. Il tua des dindes grasses et les grilla sur le feu. Il utilisa de la peau de biche pour se faire des pantalons, des chemises et des couvertures. Il taillada et brûla les broussailles et fit ensuite des trous dans le sol avec un bâton pointu pour planter ses premières graines de maïs. Et, toujours, il restait attentif au fleuve et au ruisseau et en retenait les variations et courants, les mettant à contribution pour sa subsistance et sa vie.⁽¹³⁾

p.19



Comté de Wharton. Propriétés : A. John C. Clark ; B. Robert Kuykendall ; C. William Kincheloe; D. Alexander Jackson.
(Texas Map Collection, di_03584, the Dolph Briscoe Center for American History, the University of Texas at Austin)

Un pays d'esclavage

p.20 En vrai pionnier, John n'eut jamais le désir de reproduire le *Old South* (Vieux Sud), ses manoirs et ses domaines paysagers, dans son nouveau chez lui. Reason Byrne, qui rencontra John en 1835 et qui le revit peu de temps avant sa mort, se souvenait que Clark, même après avoir amassé une fortune, vivait dans une « cabane en rondins très ordinaire » qui mesurait environ dix-huit à vingt pieds de long. Elle n'avait qu'une seule pièce, un plancher et quelques meubles. Il ne fit aucune mention d'une fenêtre. La lumière venait peut-être uniquement de la porte quand elle était ouverte. John bâtit une grange ouverte, typique de l'époque, sur un des côtés de la cabane, pour entreposer le nécessaire et finit par construire une cuisine séparée à environ quinze pieds de là. Frederick Olmsted, durant ses voyages au Texas dans les années 1850, rejetait régulièrement le mode de vie de ceux qu'il y rencontrait, soulignant le dénuement des cabanes, et notamment un manque général d'équipements, même dans les maisons de ceux qui avaient réussi. Ce qu'Olmsted n'arrivait pas à comprendre, c'est que le style de vie raffiné des grandes plantations n'avait jamais été un objectif à atteindre pour les gens comme John Clark. Bien au contraire, John vint dans la Frontière justement pour y échapper.⁽¹⁴⁾

John acheta son premier esclave vers 1830. C'était seulement huit ans après son arrivée dans le Golfe de Californie, mais beaucoup de choses avaient déjà changé. Après des années de lutte contre les Indiens, la mort et la maladie, sa vie avait acquis un certain degré de normalité. John ne dormait plus à la belle étoile. Sa cabane le gardait au sec et au chaud. Ses quatre murs et son toit lui épargnaient le déluge de pluie et de neige qui venait invariablement du nord en hiver et au printemps. En outre, John avait défriché quelques hectares de terre au cours des années précédentes et les tiges de maïs poussaient haut en été et en automne. Des années auparavant, il avait échangé du maïs contre un cheval de labour, qui le soulageait en partie de la tâche de retourner la terre et qui tirait les rondins pour les clôtures. Quelques vaches lui procuraient du lait et du beurre, les porcs de la viande et les abeilles du miel.⁽¹⁵⁾

Cependant, John n'avait toujours pas réalisé son rêve. Alors qu'il se tenait debout dans l'ombre de sa cabane et regardait vers l'ouest, derrière les enclos et les champs de maïs, la majeure partie de sa terre était toujours comme à son arrivée. Huit ans auparavant, les grandes herbes qui ondulaient dans le vent lui avaient ouvert les yeux à de nouvelles perspectives. Désormais, elles lui rappelaient le travail qu'il restait à accomplir. Autour de lui, les autres bâtissaient et démolissaient. Son voisin, William Kincheloe, arriva avec des membres de sa famille et deux esclaves, des ressources physiques nettement supérieures à celles dont pouvait disposer John. En comptant les filles de William, qui cuisinaient et aidaient aux corvées du ménage, les disparités étaient encore plus prononcées. Quel était l'intérêt de défricher plus de terres si cela impliquait que les cultures existantes soient laissées à l'abandon ?⁽¹⁶⁾

p.21 L'occasion de changer son destin se présenta lorsqu'un contingent de colons d'Alabama arriva dans la colonie en 1830. John offrit de vendre la moitié ouest de son *sitio* (la partie au-dessus de Peach Creek, à côté du fleuve) à William J. E. Heard, un homme de grande réputation qui deviendrait par la suite célèbre dans le comté. John marchanda avec acharnement. Ceux qui le connurent plus tard le décrivaient comme un homme « avare », mais « futé » est certainement un terme plus adéquat. Il avait payé 15,5 cents le demi hectare de terre en 1824. Six ans plus tard, il le vendit à Heard huit fois plus cher, à environ 1,24 \$ le demi hectare. Heard était sans conteste content de son achat. Il paya 2 222 \$ pour environ 900 hectares d'une terre fertile et productive, un prix qui était pratiquement sans précédent en Alabama. Cependant, c'est John qui y gagna. Il gardait l'autre moitié de son sitio pour lui et avec plus de 2 000 \$ en poche, son avenir était prometteur.⁽¹⁷⁾

Si John avait des doutes quant à sa décision de devenir propriétaire d'esclaves, ou s'il éprouvait des scrupules à l'idée qu'une personne en possède une autre, le dossier ne le dit pas. On peut imaginer qu'au contraire, comme ses voisins, il considérait probablement l'esclavage comme quelque chose d'à la fois naturel et nécessaire. Bien entendu, l'esclavage n'allait pas sans controverse à l'époque, surtout au Texas. Depuis l'établissement de la colonie, le Mexique avait montré clairement sa désapprobation vis-à-vis de cette institution. La position du Mexique

avait quelque peu surpris au début. L'esclavage n'avait pas posé problème quand le père d'Austin avait négocié avec l'Espagne, mais lorsque Stephen s'était aventuré à Mexico City pour conclure son contrat d'*empresario* (agent des terres) durant l'été 1822, il avait dû se battre pour la survie de l'esclavage. Les fonctionnaires mexicains fustigeaient l'institution avec la même énergie que certains pères de la révolution américaine et rappelaient leurs propres efforts pour se libérer des chaînes de l'oppression lors de leur déclaration d'indépendance vis-à-vis de l'Espagne. Austin considéra donc comme une victoire l'adoption de l'*Imperial Colonization Law of 1823* (Loi sur la colonisation impériale de 1823) qu'il avait contribué à négocier. La loi interdisait la vente et l'achat d'esclaves dans l'empire et ordonnait que tous les enfants nés esclaves soient affranchis à l'âge de quatorze ans. Mais elle permettait également aux propriétaires d'esclaves de garder leurs esclaves et aux nouveaux immigrants d'emmener leurs esclaves dans la colonie.⁽¹⁸⁾



Les propriétaires comme William Kincheloe, le voisin de John, accueillirent sans aucun doute la loi avec soulagement. Leur rêve de prospérité ne pouvait se réaliser sans l'esclavage. « Nous, les habitants de la partie inférieure du fleuve Brazos », écrivirent-ils en 1824, « sommes en faveur de l'esclavage à l'unanimité. » Un soutien aussi grand à l'institution n'est pas surprenant. Après tout, même si certains avaient peut-être quelques doutes, la plupart des colons d'Austin venaient du Sud et donc considéraient l'esclavage comme la meilleure de toutes les conditions. « L'esclavage domestique dans ces États, » expliqua un jour le théoricien pro-esclavage James Henry Hammond était « non seulement une nécessité inexorable pour le présent, mais aussi une institution morale et humaine, permettant les plus grands avantages politiques et sociaux. » Pour ne pas être en reste, les Texans défendirent l'esclavagisme à l'extrême. « Les gens du Sud, par leur naissance, éducation et habitudes, pensent que [l'esclavage] est juste dans tous ses aspects », insista un mécène impétueux du journal *The Marshall, Texas Republican*.⁽¹⁹⁾

Pour sa part, Austin avait encouragé les colons à emmener leurs esclaves dès l'établissement de la colonie. Pour lui, la meilleure garantie de réussite de cette entreprise était de pouvoir compter sur des paires de bras supplémentaires pour

défricher la terre et construire les habitations. Il recruta ostensiblement des propriétaires d'esclaves en promettant plus de terres à tous ceux qui amèneraient des esclaves dans la colonie. Jared Groce, par exemple, un important personnage du *Old South* (Vieux Sud) qui avait le goût de l'aventure, et d'autres de ses semblables, rejoignirent le premier groupe de colons et traversèrent le fleuve Brazos en janvier 1822 avec des chariots remplis de meubles, de rouets, de métiers à tisser et de provisions. Presque cent esclaves noirs suivaient le train de chariots recouverts de bâches blanches. Austin célébra l'arrivée de Groce en lui cédant une grande quantité de terres (10 *sitios*) « en raison des biens qu'il avait emmenés avec lui ».⁽²⁰⁾

Étant donné l'inconstance de l'Histoire, il serait erroné de supposer que l'esclavage au Texas était inévitable. Mais la détermination avide des dirigeants politiques comme Austin et le soutien de la majorité des premiers colons le rendirent incontournable. « C'est, à mon avis, une affaire de grande importance, » déclara Austin en 1825, après que l'organe législatif mexicain eut voté un décret interdisant la traite d'esclaves, « que d'autoriser les émigrants à emporter leurs Esclaves et leurs Domestiques ; et que le droit, qui est profondément institué, de posséder ces domestiques, ainsi que leurs descendants, leur soit garanti par la loi ». L'action d'Austin se déroulait à un moment de forte croissance démographique. En 1826, la population avait atteint un total de 1800 citoyens dont 443 (soit près d'un quart) étaient des esclaves. Austin avait compris que toute atteinte aux droits des détenteurs d'esclaves mettrait en péril la totalité de l'entreprise. Le Texas ne pourrait survivre s'il devenait, selon les dires d'Austin, le lieu des « bergers ou des pauvres », des hommes qui manquaient, toujours selon lui, du courage et de la force de caractère de ceux qui possédaient des esclaves.⁽²¹⁾

La ruse politique d'Austin et la détermination des partisans de l'esclavagisme se dévoilèrent en 1827 après la tentative des leaders mexicains d'éradiquer progressivement l'institution dans le nouvel État de Coahuila et du Texas, d'abord dans la Constitution et ensuite par un décret, qui libérait à la naissance tous les enfants nés d'esclaves et interdisait toute importation future d'esclaves dans la colonie. Plutôt que d'accepter l'idée que le Texas soit un pays libre, Austin et les

autres concentrèrent leurs efforts pour conserver l'esclavage. Modelant leurs discours sur le système du péonage mexicain, ils se mirent à appeler leurs esclaves « *indentured servants* » (serviteurs sous contrat de servitude pour dettes) pour ensuite les forcer, avec leurs enfants, à une vie de service en échange de leur « liberté ». Le subterfuge, suffisamment habile pour satisfaire le gouvernement mexicain à quelques milliers de kilomètres de là ne dupa pas grand-monde. « Selon les lois », observa un voyageur au Texas, « l'esclavage n'est pas permis dans la province ; mais la loi est contournée en engageant par contrat les nègres pour plusieurs années. Vous trouverez donc des domestiques noirs à peu près partout dans le pays. » ⁽²²⁾

p.23

Cependant, le statut juridique incertain de l'institution déconcertait un nombre croissant de colons. La plupart ne comprenaient pas qu'on les privât d'une forme de propriété qui était non seulement légale, mais aussi fortement encouragée dans tous les États du Sud. La position du Mexique, en dépit de toute l'incohérence de sa mise en application, contraria les plans de ceux qui étaient déjà au Texas et dissuada les autres de s'y installer. En 1830, les tensions augmentèrent à nouveau après que le pouvoir législatif eut annoncé sa volonté d'imposer plus de restrictions. « Le gouvernement fédéral et le gouvernement de chaque État », déclara-t-il, « doivent appliquer plus strictement les lois sur la colonisation et empêcher la poursuite de l'introduction d'esclaves. » Comme c'était à prévoir, certains colons ignorèrent le décret de la même manière qu'ils n'avaient pas tenu compte des restrictions précédentes, qu'ils qualifiaient de « puérités » d'un gouvernement distant. Néanmoins, pour d'autres, le décret vint renforcer le sentiment que le conflit était inévitable. Partout dans la région, des rumeurs d'indépendance, qui avaient été étouffées par les dirigeants politiques, émergèrent dans les conversations. L'esclavage n'était en aucun cas le seul sujet de plainte contre le gouvernement central, mais il contribua à ancrer dans de nombreux esprits l'idée que la domination mexicaine était devenue intolérable. Si la guerre éclatait, les Texans seraient unanimes. « Le Texas doit être un pays d'esclavage », déclara Austin en 1835, peu avant les premiers coups de feu de la guerre d'indépendance. Il n'y a « plus l'ombre d'un doute ». ⁽²³⁾

Vendu

Le marché d'esclaves, avec ses cages à esclaves et ses commissaires-priseurs, n'existait pas au Texas lorsque John Clark décida de devenir propriétaire d'esclaves. La vie dans la Frontière et l'opposition mexicaine rendaient les ventes d'esclaves plus informelles. Souvent une vente avait lieu entre voisins ou à une vente du shérif sur les marches d'un palais de justice improvisé. Les acheteurs pinçaient alors les bras ou soupesaient la poitrine des sujets présentés avant de faire une offre. Malgré l'interdiction de la traite internationale d'esclaves à cette période, un nombre croissant d'entrepreneurs allaient et venaient au Texas, trainant derrière leurs chevaux une douzaine, ou plus, d'hommes et de femmes dans l'espoir de conclure une vente facilement. Jim Bowie, dont on se souvient pour son courage à Alamo, fut l'un des premiers à profiter de cette entreprise illégale. Juste au moment où les premiers colons commençaient à arriver, Bowie et ses frères s'associèrent avec le célèbre pirate Jean Lafitte pour vendre des Africains capturés dans les eaux internationales et introduits clandestinement par Galveston Island. Ils faisaient ensuite marcher leur cargaison jusqu'à La Nouvelle-Orléans, la livraient à la douane américaine pour toucher une récompense et la rachetaient à un prix avantageux. Après quoi, ils la vendaient aux nouveaux immigrants et s'enrichissaient. Une douzaine d'années plus tard, d'autres capitalisaient encore sur une traite d'esclaves largement non réglementée, approvisionnant régulièrement en Africains les nouveaux arrivants. Dilue Harris n'était qu'une enfant lorsque son père vint en aide au célèbre marchand d'esclaves (et futur législateur) Ben Fort Smith, perdu et affamé lors de son arrivée chez eux au début des années 1830. Smith était accompagné d'une « grande bande de nègres » qu'il essayait de vendre.⁽²⁴⁾

John Clark n'a aucun mérite de s'être élevé au-dessus de l'institution. Une connaissance blanche le décrivit comme quelqu'un d'« humain », mais de telles observations étaient monnaie courante parmi les partisans de l'institution et n'ont que peu de valeur pour déterminer le genre d'homme qu'il était. Une description plus révélatrice nous vient de Pleasant Ballard, un des esclaves de John qui épousa sa fille Lourinda. Il déclara que John n'était pas un homme très

« complaisant ». Ce terme décrit le tempérament de John de différentes façons. John préféra toujours les choses simples aux choses complexes. Tout au long de sa vie, il fut quelqu'un de réservé et à sa mort, l'inventaire de ses biens révéla un homme qui avait besoin de peu et qui en voulait moins : quelques meubles, de la vaisselle, une arme et un coffre-fort. Heureux de sa cabane rustique, il n'avait ni candélabres en cuivre, ni instruments de musique, ni une pile de classiques de la littérature ou des bouteilles de vin français. Cependant, pour un homme habitué à se débrouiller seul, à sa mort, il possédait aussi plus de biens immobiliers et d'êtres humains que la plupart des gens au Texas.⁽²⁵⁾

Lorsqu'il mourut, John possédait environ 3520 hectares de terre, qui comprenaient sa concession de départ près de Peach Creek, qu'il appelait sa « plantation du haut », et sa « plantation du bas ». Ils comprenaient également des milliers d'hectares non exploités à différents endroits du Comté de Wharton, qu'il utilisait principalement pour faire paître le bétail. Les rapports agricoles donnent un aperçu de sa réussite. En 1850, il récolta un total de 2 000 boisseaux de maïs, 1000 boisseaux de patates douces, et 100 balles de coton. La même année, il possédait plus de bétail que n'importe qui dans le comté, soit plus de 2 000 têtes. En 1860, un an avant sa mort, il avait plus que doublé sa production de coton en produisant 225 balles et avait augmenté sa production de maïs, récoltant 2500 boisseaux. Il avait 500 têtes de bétail de moins, mais avec les 1500 restantes, il restait toujours le propriétaire d'un des plus grands ranchs du comté. Pendant toute cette période, il détenait également des vaches laitières, des chevaux, des mulets, des bœufs, et des cochons.⁽²⁶⁾

Les possessions de John n'étaient pas limitées à la terre et au bétail. Comme on pouvait s'y attendre, il possédait aussi des êtres humains, qu'il utilisait pour entretenir sa plantation et s'occuper des bestiaux. En 1840, il était inscrit comme le propriétaire de 10 esclaves. En 1850, il en possédait trente-six. Ce dernier nombre est interpellant. Afin de situer le contexte, il est utile de rappeler que le Texas finit par égaler d'autres parties du Sud en matière de nombre de propriétaires d'esclaves et de taille des exploitations. Au Texas en 1860, un peu plus d'un quart de la population libre possédait un autre être humain, soit à peu près le même pourcentage que dans d'autres États du Sud. De ce groupe, au

p.25

Texas et ailleurs, approximativement la moitié possédaient moins de cinq esclaves et seulement dix pour cent en possédaient plus de vingt. À Wharton, le nombre d'esclaves par propriétaire était légèrement plus élevé que la moyenne texane puisque c'était un comté tourné vers la production agricole et non l'agriculture de subsistance. Avec trente-six esclaves en 1850, John se qualifiait facilement comme l'un des plus riches planteurs. Cependant, ce nombre continua d'augmenter. En 1860, John possédait 116 personnes. À sa mort en 1861, ses administrateurs recensèrent l'incroyable nombre de 139 personnes appartenant à sa propriété.⁽²⁷⁾

L'augmentation du nombre d'esclaves défie la compréhension commune de l'économie de marché. Pour un homme qui avait commencé avec si peu, il finit par posséder plus de personnes que 99,8 % de tous les propriétaires d'esclaves au Texas. Au vu de sa richesse, ceux qui n'étaient pas familiers de la vie dans la Frontière avaient du mal à comprendre sa décision de vivre de manière aussi parcimonieuse. Sa cabane était à peine plus belle que celles des esclaves et son régime alimentaire était identique, composé du même porc salé et du même pain de maïs rassis. Frederick Olmsted rencontra un planteur dans l'est du Texas qui avait la même approche de la vie, quelqu'un qui n'avait jamais été intéressé par les belles maisons ou les soies raffinées. En parlant avec l'un des esclaves du planteur, Olmsted détermina que la famille, qui vivait dans une simple cabane, avait fait un bénéfice de 3 000\$ l'année précédente. « Que font ceux qui vivent de cette manière avec autant d'argent ? » demanda-t-il. « Ils achètent *plus de nègres* et agrandissent leurs plantations. »⁽²⁸⁾

Le premier esclave acheté par John était une femme qui s'appelait Clarisa. Clarisa devait être dans la cinquantaine à l'époque. Elle déclara : « J'étais adulte et je commençais à grisonner ». La décision de John de l'acheter elle, plutôt qu'un bon ouvrier agricole par exemple, était cohérente avec ce que ses voisins savaient de lui. John ne se faisait aucune illusion sur l'esclavage. Il n'était pas devenu propriétaire d'esclaves pour améliorer sa position sociale dans la communauté ou parce qu'il pensait que cela lui permettrait d'avoir plus de temps pour réfléchir. Son unique but était de modifier la charge de travail afin d'exploiter plus de terre. Grâce à Clarisa, il pouvait pratiquer l'agriculture sur brûlis et trouver de nouveaux

p.26 champs pendant qu'elle cuisinait, raccommmodait les vêtements et nourrissait le bétail. Les attentes de John dépassèrent rapidement les capacités de Clarisa et peu de temps après, il acheta une jeune fille répondant au nom de Hannah pour aider aux corvées. Hannah ne vécut pas longtemps. La cause de son décès n'est pas connue, pas plus que les autres détails de sa vie, pour une raison simple : elle était une esclave, une enfant noire, et c'était tout. Personne ne s'inquiéta de rédiger une notice nécrologique ou d'indiquer sa tombe. Les générations suivantes surent qu'elle avait existé uniquement car Clarisa s'en était souvenue quarante ans après dans son témoignage au procès. Clarisa avait alors environ quatre-vingt-dix ans mais se souvenait avec précision des événements. En tant que domestique de longue date de John, elle connaissait intimement tous les détails de ses habitudes et de ses allées et venues, et avait une idée générale de la vie à Peach Creek. Les yeux et les oreilles de « Tata » Clarisa avaient tout vu et tout entendu.⁽²⁹⁾

Clarisa se souvenait du moment où John avait ramené à la maison Sobrina, sa troisième esclave. C'était une « mulâtre foncée » d'environ trente ans qui avait déjà quatre enfants. C'était au début des années 1830, peut-être même en 1831. Personne ne se souvenait de l'année exacte, mais le Texas appartenait toujours au Mexique. John l'avait achetée à Preston Gilbert, qui vivait au nord près du fleuve Colorado et qui faisait partie des trois cents anciens. Sobrina ajouta un élément important aux plans de John. Elle était l'aide supplémentaire dont il avait besoin dans la maison et, comme c'était une femme robuste et en bonne santé, elle pouvait aussi travailler dans les champs. Mais Sobrina lui apporta également quelque chose que, vu leur âge respectif, ni Clarisa ni Hannah n'avaient pu lui apporter. Elle devint sa compagne sexuelle.⁽³⁰⁾

Ceux qui étudient la période d'avant-guerre civile ne peuvent ignorer les nombreux faits d'exploitation sexuelle qui eurent lieu dans le Sud. Harriet Jacobs a sans doute écrit le récit le plus connu de ce que les hommes pouvaient faire, détaillant dans une prose franche la profondeur de la dépravation de son maître et le temps qu'il lui fallut pour lui échapper. Mais d'autres récits qui poussent à la réflexion peuvent être trouvés dans d'innombrables autres sources, notamment de femmes et de familles qui souffrirent de leurs propres expériences dans le *Lone Star*

State¹¹⁷. Betty Powers parla des années plus tard de la manière dont les « su'veillants et hommes blancs p'ofitaient des femmes comme i voulaient. La femme devait mieux pas fai' d'histoi' à cause de ça. Si elle en faisait, c'être le fouet pou' elle. » Elvira Boles dit : « Mem' si i avaient une jolie fille, i les p'enaient et j'tais l'une d'elles, et mon ainé, un ga'çon pa' Boles, p'esque blanc. » La remarque de Rosa Maddox montre pourquoi certains spécialistes en sont arrivés à la conclusion que tous les rapports entre un homme blanc et une femme noire relevaient du viol : elle n'avait pas le pouvoir légal et pratique de refuser. « Je peux vous dire », déclara Rosa, « qu'un homme blanc baise une négresse quand il a envie d'elle. »⁽³¹⁾

Lorsque John amena Sobrina à la maison, il n'y avait pas de raison de penser qu'il s'élevait au-dessus des justifications idéologiques qui permettaient aux hommes blancs de réduire les femmes noires à des objets sexuels. Comme Clarisa l'expliqua : « Après que Clark est rentré, il a mis Sobrina dans la maison et dit qu'il la voulait comme sa propre femme ». Tout le monde savait que John était un célibataire et les possibilités de trouver une femme blanche à épouser dans cet endroit reculé de la Frontière étant très limitées, il se tourna vers Sobrina. Il alla même jusqu'à prévenir les esclaves masculins du voisinage de rester loin d'elle. « Clark m'a dit lorsqu'il a eu Sobrina que c'était sa femme, et que nous, les gars, devons nous tenir à l'écart », se souvint Sharp Jackson. Elle tomba enceinte cette année-là.⁽³²⁾

p.27

Gray Franks

En 1861, dix ans avant que l'affaire des enfants ne soit jugée, le Comté de Wharton était l'un des plus riches et des plus productifs de l'État. John Clark, William J. E. Heard et William Kincheloe contribuèrent à ouvrir la voie en exploitant le sol riche et la longue saison de croissance pour produire une quantité importante de coton, sucre, maïs et bœuf. À l'époque, le Comté de Wharton était majoritairement rural, et la plupart de ses résidents étaient Afro-Américains. Le recensement de 1860 dénombre 646 personnes blanches et 2734 personnes

¹¹⁷ N.d.T. : Nom donné à l'État du Texas en raison de son drapeau sur lequel figure une seule étoile (« lone star » = étoile solitaire).

noires, toutes esclaves. En 1870, les disparités entre les races n'avaient fait que s'accroître, et le nombre de personnes noires recensées était passé à 2910 tandis que celui de personnes blanches était descendu à 514. Lorsque le comté prit parti pour la liberté, les tensions entre les Blancs et les Noirs s'intensifièrent encore plus. Des rapports du *Freedmen's Bureau* (Bureau des réfugiés, des affranchis et des terres abandonnées) fournissent un aperçu des violences. F. Gray Franks, qui était le shérif après la guerre civile et qui plus tard représenta les enfants, fit état en 1868 de « l'un des meurtres les plus violents jamais commis au Texas ». Jim Jackson, un « garçon affranchi », s'occupait des chevaux d'Alexander Jackson, le compagnon de voyage de John Clark plusieurs années auparavant, lorsque John Copeland arriva et « sans la moindre provocation qui [sic] diable, l'abattit ». Une heure après, Copeland revint et « mit une corde autour de son corps, le tira jusqu'à un trou rempli d'eau, le mutila d'une manière dont la décence interdit plus ample description et le jeta dans le trou ». Franks mena une enquête, mais ne parvint pas à capturer le meurtrier.⁽³³⁾

Il ne faut pas émettre beaucoup d'hypothèses pour comprendre les motivations de Copeland. Depuis la Guerre civile, pour ceux qui partageaient sa sensibilité, c'était comme si « un fléau... semblait s'être abattu sur » la région. Certains esclaves affranchis, qui n'étaient plus intéressés par le fait de travailler pour leurs anciens oppresseurs, s'en allèrent sans demander la permission, ce qui occasionna que « la moitié de la terre anciennement cultivée » fût en friche, sans parler du ressentiment que cela suscita. « La plupart du travail est toujours accompli par les nègres » rapportait le *Texas Almanac* l'année du procès, « même si les fermiers rencontrent de grandes difficultés à les mettre au travail ». Ceux qui restèrent formulèrent, dans les esprits de nombreux Blancs, des demandes outrageuses sur l'ordre social, en réclamant non seulement des salaires justes, mais aussi des opportunités politiques et d'éducation. Beaucoup de Blancs firent ce qu'ils purent pour maintenir le statu quo, mais un Congrès américain agressif et des pénuries successives rendirent leur position difficile. Ils rêvaient d'un avenir plus radieux qui les renverraient dans le passé.⁽³⁴⁾

Gray Franks, l'avocat qui représenta les enfants, habitait Wharton depuis les années 1850, lorsqu'il y était arrivé, adolescent, avec sa famille. Le père de

p.28 Franks n'avait pas la richesse économique de John Clark, mais il possédait néanmoins de la terre et dix-neuf esclaves au début de la Guerre civile. Pour quelqu'un comme Copeland, Franks était difficile à cerner. Il était de bonne famille et sudiste de naissance. Mais à la fin de la guerre, il semblait plus préoccupé d'inclure les esclaves récemment affranchis dans la structure de Wharton que de les obliger à rester à leur place. Copeland et ses semblables se mirent à traiter Franks d'extrémiste et d'« opportuniste », étiquettes que Franks adopta avec joie. Il prit la parole lors de meetings politiques et se rallia au parti de Lincoln. Il soutint la candidature d'Edmund J. Davis au poste de gouverneur plutôt que celle de son rival démocrate, Andrew Jackson Hamilton, aux élections de novembre 1869 durant lesquelles il fut également élu à la Chambre des représentants texane. Deux ans plus tard, il était élu au Sénat texan, probablement grâce à l'aide de la communauté afro-américaine.⁽³⁵⁾

Selon les critères de l'époque, Franks était un extrémiste. Il se plaignait que ceux qui pensaient comme lui « étaient violentés et maudits, traités de toute sorte de noms que la décence empêche de répéter, simplement car nous n'étions pas aussi rebelles qu'eux et nous étions favorables à l'octroi de leurs droits aux personnes de couleur ». L'un des premiers votes auxquels il prit part au Texas portait sur la ratification du Quinzième amendement, qui interdit la discrimination raciale. Cette ratification ainsi que d'autres positions restèrent en travers de la gorge de la population blanche locale. Lors d'une période particulièrement tendue précédant les élections de 1870, une foule armée se présenta chez lui et lui demanda de rendre des comptes. Il s'échappa par l'arrière de la maison et se terra dans les bois avec deux autres représentants locaux républicains, et ne rentra que lorsque les choses se furent calmées.⁽³⁶⁾

La décision de Franks de s'occuper de l'affaire Clark contribua sans aucun doute au sentiment général qu'il avait trahi les valeurs de sa communauté. Les enfants l'approchèrent en septembre 1870, neuf mois après le décès de leur mère Sobrina. Ils éprouaient du ressentiment à l'idée que ce qu'ils pensaient leur appartenir se trouvât entre les mains d'autres personnes. Ils essayèrent de bien faire comprendre à Franks que c'était une affaire gagnante. Il fut peut-être sceptique au début, convaincu, comme beaucoup, que « personne n'avait jamais

p.29 considéré une femme noire comme son épouse ». Mais Franks n'était pas naïf. Il savait que les Blancs et les Noirs avaient cohabité pendant deux siècles et il avait assez de jugement pour savoir que certains Texans avaient développé des sentiments pour des femmes de couleur. Il y avait des gens comme David et Sophia Towns à Nacogdoches, dans l'est du Texas. David était blanc et Sophia était une femme libre de couleur, et ils vivaient ouvertement ensemble comme mari et femme avec leurs neuf enfants. Plus près encore, dans le comté voisin de Fort Bend, A. H. Foster vivait avec une femme prénommée Leah. Il l'avait affranchie avec ses enfants dans l'Ohio et ils avaient déménagé au Texas, où ils vivaient ensemble « en tant que mari et femme ». En aval du Comté de Brazoria, John Smelser vivait avec son ancienne esclave, une femme « presque blanche » qui s'appelait Mary Ann Fraulis. Ils montraient assez clairement leur affection et les autorités locales avaient décidé d'intervenir en les inculpant pour fornication. Un jury les déclara coupables, mais la Cour suprême révoqua cette décision pour le curieux motif que le couple « vivait dans la même maison, mais ne partageait pas la même chambre ». ⁽³⁷⁾

Des relations intimes comme celles décrites précédemment n'étaient pas censées se produire dans un monde construit sur de rigides lois raciales. Les Texans les interdirent rapidement. Juste après s'être libérés de l'oppression mexicaine en 1837, ils s'attaquèrent à la loi sur les mariages entre Noirs et Blancs, les considérant comme des délits et déclarant de tels mariages nuls et non avenue. Après que le Texas fut devenu un État en 1858, les Texans durcirent les peines de prison, les portant à deux, voire cinq ans. À la même époque, ils furent très clairs sur le fait que les relations sexuelles interraciales ne seraient pas tolérées. Les Blancs et les Noirs qui s'y adonnaient risquaient une amende allant jusqu'à 1000\$. Cependant, déclarer l'intimité illégale est une chose, l'empêcher en est une autre. Pour le dire simplement, si la loi peut régir les comportements, elle reste néanmoins terriblement inefficace pour régir les sentiments. Edmund Morgan fait remarquer que déjà dans les années 1600, les Blancs et les Noirs développaient parfois des relations amicales, et ce malgré leurs différences. « Il était habituel, par exemple, que les domestiques et les esclaves s'enfuient ensemble, volent des porcs ensemble, se saoulent ensemble. Il n'était pas inhabituel, » ajouta-t-il,

« qu'ils fassent l'amour ensemble. » Franks, le républicain extrémiste lié à la communauté noire, comprenait très bien cela. Il rencontra une nouvelle fois les enfants et leur demanda comment ils comptaient régler ses honoraires. Ils ne possédaient pas de terre et étaient des métayers des Comtés de Wharton et de Fort Bend. Fort de la promesse ferme qu'il recevrait une part non négligeable de ce qu'ils récupéreraient et de sa confiance grandissante dans l'affaire, il se rendit au tribunal en mars 1871 pour y déposer une requête.⁽³⁸⁾

Souvenirs du Runaway Scrape

p.30 Il est peu probable que le deuxième enfant de John et Sobrina, Nancy, se souvînt du *Runaway Scrape*¹¹⁸ de mars 1836. Même si elle était « plutôt grande et courait autour d'une chaise », elle n'était encore qu'un bébé d'un ou deux ans. Il était plus probable que le premier enfant de John et Sobrina, Lourinda, s'en souvienne. Elle était un peu plus âgée que sa sœur et mesurait déjà « presque trois pieds de haut » à l'époque. Du haut de ses quatre ou cinq ans, elle pouvait sentir la peur de ses parents quand ils mirent leurs affaires dans un chariot pour fuir vers l'est avec Clarissa, face à l'avancée de l'armée du Général Santa Anna. Elle était trop jeune pour comprendre pourquoi ils se battaient contre les Mexicains, mais assez âgée pour comprendre que leurs vies étaient en danger. Elle vit les rues obstruées et les affaires abandonnées et comprit que les tensions étaient vives. Le petit groupe se rendit d'abord à Washington-on-the-Brazos, où les hommes importants s'étaient regroupés pour écrire une déclaration d'indépendance et une nouvelle constitution. C'était un village constitué d'une douzaine de bâtiments, qui ressemblait plus à un campement, mais où des centaines de personnes attendaient pour prendre un ferry et traverser le fleuve Brazos. Cette même scène chaotique se répéta quelques jours plus tard lorsqu'ils arrivèrent au fleuve Trinity. Là-bas, ils s'arrêtèrent près des berges et montèrent un camp avec quelques autres résidents de Wharton, qui attendaient anxieusement des nouvelles de la bataille imminente. Lourinda se cramponnait aux jupes de sa mère, tandis que son père parlait plus loin avec d'autres hommes. James Montgomery, un homme noir

¹¹⁸ N.d.T. : Durant la Révolution du Texas (1835-1836), de nombreux Texans quittèrent leurs maisons et fuirent vers le nord pour échapper à l'avancée de l'armée mexicaine du Général Santa Anna.

d'une plantation voisine qui campait tout près, partageait d'une voix étouffée ce qu'il avait entendu.⁽³⁹⁾

Lorsque la nouvelle que l'armée texane avait battu Santa Anna lors de la bataille de San Jacinto se propagea fin avril, la joie se répandit dans le camp. Les hommes parlaient de l'esprit et du courage de leurs compatriotes et se souvenaient de ceux tombés à Alamo. Chacun embellissait l'histoire à sa manière pour que tous soient morts en héros. Sobrina accueillit probablement la nouvelle avec autant de soulagement que les hommes du campement, car cela signifiait que ses enfants étaient maintenant hors de danger. Cependant, au milieu des poignées de mains, des manifestations de joie et des cris, quelques personnes de couleur comprenaient peut-être la signification de cette victoire, conscientes du fait que pour elles, les sécurités à court terme allaient faire place à une perte irrémédiable de libertés. Une ébauche de la nouvelle constitution, qui venait d'être terminée par les délégués à Washington-on-the-Brazos, officialisait ce pour quoi Austin et les autres s'étaient tant battus. L'article 9 déclarait que toutes les personnes de couleur qui avaient été auparavant des esclaves étaient désormais formellement des esclaves à vie et que le corps législatif ne pouvait pas forcer les propriétaires d'esclaves à les libérer ni voter une loi qui interdirait aux immigrants d'emmener leurs esclaves dans la République. Le Texas était officiellement un pays d'esclavage.⁽⁴⁰⁾

Le voyage de retour à Peach Creek prit presque autant de temps que la fuite. La différence résida dans l'expression sur le visage des gens qu'ils rencontrèrent. Il n'y avait plus de regards effrayés ni d'anxiété de devoir attendre des heures, voire des jours, pour traverser les fleuves. Encore une fois, les gens ne parlaient pas seulement du présent, mais également de l'avenir, de la vie dans la République du Texas. Malgré toutes les paroles enivrantes, John était heureux de retrouver sa cabane près de Peach Creek. Il ne s'était jamais beaucoup intéressé à la politique ou aux rouages du gouvernement. Il n'avait jamais fait fructifier sa richesse dans un bureau politique ou usé de sa position pour déclamer des discours influents. Sa priorité avait toujours été sa terre et après l'avoir travaillée, défrichée et labourée pendant une décennie, il se rendit compte de son potentiel. D'autres l'auraient

pensé inculte ou ignorant. En se curant les dents avec son couteau Bowie, John s'en fichait. Il savait ce qu'il avait et il comptait bien en profiter.⁽⁴¹⁾

p.31 Le soir, lorsqu'il rentrait des champs, il allait dans sa petite cabane prendre ses repas avec Sobrina. À l'époque, ils partageaient le même lit. « M. Clark manger [sic] avec elle [,] dormait avec elle et buvait avec elle » témoigna Clarisa quand Frank l'interrogea sur leur relation. Peu de temps après leur retour du *Runaway Scrape*, Sobrina se trouva enceinte du troisième enfant de John, un garçon qu'elle appela Bishop. Cette nouvelle grossesse obligea John à prendre quelques décisions. En plus du lit qu'il partageait avec Sobrina, la cabane comportait un autre lit dans lequel les filles dormaient avec Clarisa. Une récolte fructueuse fit réfléchir John sur l'expansion de sa plantation et il savait qu'il devait construire une autre cabane pour loger plus d'ouvriers. Il envisagea ce que ses voisins diraient s'ils apprenaient que Sobrina et les enfants vivaient avec lui plutôt que dans une cabane avec les autres esclaves. Mais comme toujours, il mit ces problèmes de côté. Les visites étaient rares et il pourrait toujours inventer une histoire pour répondre à leurs questions. En plus de la nouvelle cabane, il construisit dans sa propre cabane un grenier ou une chambre séparée pour avoir un semblant d'intimité de la grande pièce ouverte.⁽⁴²⁾

Le procès

À Wharton, l'air peut être lourd en décembre. Même si les températures chutent, les vents du Golfe continuent de souffler leur humidité à travers les fissures des bâtiments. Le palais de justice, comme tout le reste, prenait une odeur de moisi qui se répandait et flottait dans l'air, mais jamais ne se dissipait. En 1871, lorsque le procès des enfants commença, les habitants étaient habitués à cette odeur d'humidité et la trouvaient peut-être même agréable puisqu'elle offrait une constante dans un océan de changement.

Le palais de justice du Comté de Wharton datait des années 1850. Il était bâti en briques, avait une surface de quarante pieds carrés et deux étages. Il était entouré d'une clôture qui avait été construite par des esclaves engagés pour la saison par certains citoyens importants du comté. Les poteaux de mûrier de la clôture étaient

plantés dans le sol à une distance de huit pieds et reliés entre eux par des planches de pin. Il y avait un feu ouvert dans chaque pièce et le greffier promit de laisser un feu allumé pour contrer l'air froid du mois de décembre. Il accepta également de laisser les portes ouvertes, afin d'accueillir le public plus nombreux que d'ordinaire et de permettre à ceux qui se trouvaient dans le couloir d'entendre ce qui se passait même s'ils ne pouvaient pas le voir. Ils pouvaient alors transmettre des bribes d'informations aux personnes qui campaient sur le parvis.⁽⁴³⁾

p.32 Dès le début, Gray Franks mena un combat perdu d'avance. Sa tâche peu enviable était de convaincre les douze hommes du jury et une ville remplie de badauds que la vie à Peach Creek n'était pas ce qu'elle était censée être. Il devait prouver que John Clark ne s'était jamais attaché aux conventions qui liaient les autres hommes et que la vie de ce côté-là de la rivière était fluide, organisée selon la mentalité de la Frontière, où les seules règles importantes étaient celles qui permettaient à une personne de survivre.

Le premier témoin de Frank était « Tata » Clarisa. « John Clark m'avait dit à l'époque où il l'avait eue qu'il avait pris Sobrina pour femme et qu'il abandonnerait toutes les autres pour elle », déclara-t-elle au début de son témoignage. « Sobrina était après ça la maitresse de la plantation et je devais la servir comme si elle était blanche. »⁽⁴⁴⁾

Franks avait sur sa liste neuf témoins principaux et trois autres prêts pour le contre-interrogatoire. Tous sauf trois étaient des Afro-Américains qui avaient vécu sur ou près de la plantation de John, en tant qu'esclaves de John ou d'un de ses voisins. Le témoignage de Clarisa révéla immédiatement la stratégie de Franks. Il comptait se concentrer sur le ronron quotidien et offrir une connaissance personnelle ainsi que des anecdotes percutantes, excluant toute idéologie radicale sur les rôles adéquats que devaient tenir les Blancs et les Noirs.

Où avaient vécu John et Sobrina ? demanda Franks à Clarisa.⁽⁴⁵⁾

« Sobrina et Clark vivaient dans la même maison jusqu'à ce qu'ils meurent », répondit-elle.

Où était-ce ?

« Ils vivaient dans le bas dans [le comté de] Wharton. »

Quelles étaient leurs habitudes de vie, si vous les connaissez ?

« Ils utilisaient le même lit, la même table et tout comme mari et femme », continua Clarisa.

Pourquoi en êtes-vous si sûre ?

« Je leur apportais de l'eau et des lampes et je le servais lui et Sobrina tout le temps. »

Vous n'arrêtez pas d'appeler Sobrina sa « femme ». Qui pensait cela ?

« Ça se savait par tous sur la plantation que Sobrina était sa femme et ça se savait dans le voisinage. »

Comment le savez-vous ? Est-ce qu'un prêtre les a mariés ?

Non. « Il n'y avait pas beaucoup de prêtres dans le pays à l'époque. »

Alors comment le saviez-vous ?

« J'avais entendu John C. Clark appeler Sobrina sa femme, et j'avais entendu lui dire qu'elle ne devait rien faire à part superviser et regarder que tout était bien. »⁽⁴⁶⁾

Avec Clarisa, Franks commençait à poser les bases d'un mariage de *Common Law* (droit commun). Comme il n'y avait aucune preuve officielle que John avait épousé Sobrina, le seul moyen de prouver qu'ils étaient mari et femme était de démontrer qu'ils avaient agi publiquement comme tels pendant une période suffisamment longue. Aucun prêtre n'avait célébré le mariage, car il n'y avait pas de prêtre. Mais Clarisa connaissait leur relation, tout comme les autres témoins que Franks comptait appeler.

John « lui a toujours accordé beaucoup d'importance », dit Clarisa. « Sobrina était toujours avec lui. »

p.33 Les enfants que John avait avec Sobrina étaient une autre preuve clé. Le portrait d'un homme qui prenait soin de ses enfants donnait plus de poids à l'argument qu'ils formaient une famille, dont le père et la mère étaient mari et femme.

« Je sais que c'étaient les enfants de Clark, à cause du fait qu'ils dormaient dans la même chambre », dit Clarisa.

Décrivez à quoi ils ressemblaient, si vous le pouvez, demanda Franks.

« Les enfants ressemblaient à John Clark. L'ainée est exactement comme lui. » répondit Clarisa.

Pouvez-vous décrire comment John traitait les enfants ?

« Il a toujours fait une différence entre la position de ses enfants et de celle des enfants de couleur et des esclaves. »

Vous avez dit qu'il « faisait une différence. » Que voulez-vous dire ?

Il faisait « autant de différences qu'il y a entre témoin et avocat » dit Clarisa, une parole qui détendit l'atmosphère par sa légèreté. Les rires s'intensifièrent dans la salle d'audience quand cette vieille femme noire sembla remettre un jeune homme blanc à sa place. Lorsque la pièce retrouva son calme au son du marteau, Clarisa continua. « [J'] ai entendu John C. Clark dire que les enfants étaient de lui. Je [l'] ai vu prendre les enfants à table et les nourrir comme le fait quiconque avec ses enfants et les traiter de cette manière. » ⁽⁴⁷⁾

La description de la relation de John et ses enfants faite par Clarisa n'était pas le genre de témoignage que les gens avaient l'habitude d'entendre à propos des maîtres et de leur progéniture métisse. D'anciens esclaves fournirent des preuves encore plus parlantes. Les propriétaires et les charretiers « prendre toutes les filles noires qu'ils voulaient » se souvenait des années plus tard James Green, un ancien esclave texan. Les enfants étaient « brun et je vu un tout blanc, mais ils esclaves tout pa'eil. » À la lumière de telles observations, et avec d'anciens esclaves dans l'audience beaucoup trop familiers avec le destin des enfants métis, le portrait de la relation de John avec ses enfants se mit à ressembler encore plus

à celui d'une famille, plutôt que de l'arrangement habituel entre maître et esclaves.⁽⁴⁸⁾

Comment les enfants l'appelaient-ils ? demanda Franks à James Montgomery, alors qu'il continuait son investigation avec d'autres témoins.

James avait campé avec les Clark pendant le *Runaway Scrape* et avait observé beaucoup de familles durant les trente années suivantes.

Ses enfants l'appelaient « pappà », dit-il.⁽⁴⁹⁾

Pas « maître » ou « M. Clark » ? demanda Franks à un autre témoin, David Prophet.

David était chargé de se lever tôt les matins où il faisait froid pour allumer le feu dans la cabane de John, et avait ainsi souvent eu l'occasion de voir comment ils vivaient. « Non », répondit David en hochant négativement la tête. Ils l'appelaient « pappy ».⁽⁵⁰⁾

p.34 Avec chaque témoin, l'histoire de la vie à Peach Creek, qui ne rentrait pas dans le moule de celle d'une plantation typique avec des esclaves, devint de plus en plus plausible. Certes, il y avait des égreneuses de coton, des cabanes pour les esclaves, des hectares de cultures et des rôles bien définis. Mais dans les grandes étendues, où rarement s'aventurait une personne blanche, les limites que les Texans aimaient fixer entre les Blancs et les Noirs semblaient plus vagues.

Quand les enfants étaient petits, avez-vous eu l'occasion d'observer comment John les traitait ? demanda Franks à Sharp Jackson.

Sharp avait appartenu au compagnon de voyage de John, Alexander Jackson, lorsqu'ils avaient embarqué sur la goélette à La Nouvelle-Orléans et étaient venus pour la première fois au Texas en 1822. Il déclara : « Je [avais vu] J. C. Clark nourrir et caresser les enfants ».⁽⁵¹⁾

Franks posa la même question à Albert Horton, qui avait vécu sur la plantation de John depuis le *Runaway Scrape*.

« [J'] ai vu Clark prendre ses repas avec Sobrina & enfants à plein de fois », dit-il. Quand Bishop était jeune, ajouta-t-il, « [il] était toujours près de M. Clark & souvent sur ses genoux ». Il l'appelait « papa ».⁽⁵²⁾

Le témoignage d'Albert, comme le témoignage de tous les autres témoins noirs, apportait de la crédibilité à la théorie de Franks qui reposait sur la connaissance personnelle. Ces individus avaient vu et entendu des choses que les témoins blancs n'avaient ni vues ni entendues. Ils parlaient en possédant une connaissance directe de la vie sur la plantation éloignée et isolée, sans se soucier que cela corresponde aux notions préconçues sur le comportement adéquat des hommes blancs et des femmes noires. La défense, bien évidemment, espérait que les Blancs dans l'audience rejetteraient ces témoignages. Les Texans blancs avaient longtemps ignoré ce que les Noirs disaient, convaincus qu'ils mentaient aussi rapidement qu'ils volaient. Comme d'autres dans le Sud, les Texans blancs transcrivent leur manque de confiance dans la règle en matière de preuve adoptée avant la Guerre civile, qui interdisait aux noirs de témoigner lorsqu'une personne blanche était partie à une affaire. Mais la Guerre civile était terminée, et Tata Clarisa, James Montgomery, David Prophet, Sharp Jackson, et Albert Horton, confiants, se tinrent debout dans le tribunal afin de signaler ce nouveau départ, jurant sous serment que ce qu'ils disaient était vrai.⁽⁵³⁾

Franks interrogea Albert pour obtenir plus de détails sur les enfants. « Ils étaient tous traités différemment des esclaves », dit-il. Alors qu'on lui demandait un exemple, Albert expliqua que Pleasant Ballard, un des esclaves de John, avait exprimé son intérêt pour la fille de John, Lourinda.

Qu'a fait John ? lui demanda Franks.

« M. Clark s'y est opposé, car il était un nègre & il voulait qu'elle épouse un gentleman. »⁽⁵⁴⁾

C'était un début de procès intrigant, et Franks était déterminé à l'exploiter. Il interrogea plusieurs témoins et ils se souvenaient tous que John avait refusé qu'ils se marient, car « il voulait pas un nègre pour marier sa fille ».⁽⁵⁵⁾

Franks poursuivit avec Pleasant.

Les « ouvriers ne rencontraient pas Lourinda & Nancy, seulement par hasard. Clark ne le permettait pas », confirma Pleasant.

p.35 Parlons de votre relation avec Lourinda, dit Franks. Qu'a dit John, s'il a dit quelque chose, lorsqu'il a appris que vous vouliez épouser sa fille ?

Il a dit « qu'il voulait qu'elle épouse un homme blanc ».

Un homme blanc ? demanda Franks en feignant l'incrédulité pour attirer l'attention sur la réponse. Qu'avez-vous répondu ?

« Je lui ai dit que j'étais aussi bien que Lourinda était. »

Qu'a fait John ensuite ? demanda Franks.

« Il a pris son fusil pour m'abattre et j'ai fui. »

Et ensuite ?

« M. Clark m'a envoyé travailler sur la plantation du bas, 16 kilomètres en dessous de Wharton... et je suis resté là-bas pendant trois ans et demi autant que je me souviens. »

John a-t-il changé d'avis ? Avez-vous épousé Lourinda ?

Non il n'a pas changé d'avis. « [Je] l'ai épousée [après] la mort de Clark. » ⁽⁵⁶⁾

Ce thème des races — le fait que John traitait sa famille comme s'ils étaient « blancs » — était significatif. « Nancy et Lourinda s'en sortaient comme les filles blanches », dit James Montgomery. David Prophet utilisa un langage similaire. Il dit que John « attachait autant d'importance à [ses enfants] que s'ils avaient été d'une femme blanche ». Cela confirma ce que Clarisa avait dit au début du procès. La relation de John avec Sobrina et les enfants était différente de sa relation avec les autres esclaves. « Bishop n'était pas obligé de travailler », dit David Prophet utilisant un langage codé pour se référer au fouet. « Il s'occupait du bétail », confirma Pleasant Ballard. Personne n'était paresseux dans une plantation. Il avait « vu Bishop labourer et mener le bétail », mais il avait « aussi vu M. Clark travailler ». Plus révélateur, Pleasant avait « vu Clark prendre [la] binette des mains de Bishop et mettre un autre nègre à sa place. » Lorsqu'on lui demanda un

autre exemple, Dan Owens raconta une anecdote dans laquelle John s'était mis en colère, car quelqu'un avait frappé Bishop. « Il a dit que Dieu damne l'homme ou le garçon qui avait frappé Bishop. Quand ils le frappent, ils frappent mon sang et s'ils mettent un pied sur ma propriété, je ferai un trou de lumière dans lui. » ⁽⁵⁷⁾

L'argument des enfants : mari et femme

p.36 La richesse ne peut pas changer les saisons. La vie près du bas de la rivière était difficile, peu importe la richesse économique ou le statut social. Les northers soufflent durant l'hiver et les températures excèdent les trente-huit degrés C° pendant des jours à la fin de l'été. Beaucoup étaient victimes de la fièvre jaune, de la malaria, de diverses maladies intestinales, de pneumonies et de rhumatismes. Le choléra et d'autres maladies étaient connus pour décimer des plantations, dont huit personnes sur la plantation de Charles Bolton, près de celle de John, en 1852. Quand Sobrina tomba malade, John avait donc des raisons de se faire du souci. Peut-être contacta-t-il un docteur, mais les soins médicaux étaient tellement primitifs à l'époque que cela ne changea probablement pas grand-chose. Elle avait besoin d'air frais, loin des eaux stagnantes de Peach Creek. ⁽⁵⁸⁾

John décida d'emmener Sobrina à Washington-on-the-Brazos, où ils avaient traversé le fleuve pendant le *Runaway Scrape*. La ville était à quelques jours de voyage, mais John pensait que ça en valait l'effort, car c'était considéré comme l'un des endroits les plus sains. Il y faisait également chaud, humide, et lourd. Mais en comparaison avec Peach Creek, c'était une véritable oasis. La ville se situait sur la falaise, où de douces brises aidaient à rafraîchir les résidents même les jours les plus chauds. À côté, des sources procuraient de l'eau fraîche, beaucoup plus propre qu'en bas près de la rivière boueuse. ⁽⁵⁹⁾

Quand John décida de faire le voyage de plusieurs jours vers Washington-on-the-Brazos pour la santé de Sobrina, il emmena les filles. La raison était qu'il voulait leur fournir une éducation. Il savait lire, mais il n'avait jamais été fort intéressé par les livres. Cependant, il souhaitait offrir aux filles des avantages dont les personnes dans leur position profitaient rarement. Il les inscrivit peut-être à l'école de Timothy Hall. Hall dirigeait une académie pour jeunes filles à Washington. En

cinq mois, il leur apprenait la lecture, l'écriture, la géographie, l'arithmétique, l'histoire, la botanique et la chimie. Moyennant supplément, il apprenait aussi aux filles le français, l'art et le piano. Au procès, les témoins ne parlèrent pas en détail de l'expérience des filles, probablement parce qu'ils n'en savaient pas grand-chose. Ils savaient seulement que la famille était restée là pendant environ un an et était rentrée quand une des filles était tombée malade.⁽⁶⁰⁾

Le temps passé à Washington-on-the-Brazos eut sur Sobrina des effets au-delà de sa santé. Elle découvrit les avantages que seule une ville pouvait offrir : un nouvel arrivage de produits chez Bown & McMiller's, des médicaments, des « teintures » et les parfums alignés sur les étagères du magasin de James Ringgold. De retour chez eux, elle fit bien comprendre à John son besoin de petits luxes, et John accéda suffisamment à ses demandes pour que les autres le remarquent. John « l'habillait mieux qu'il ne s'habillait lui-même », déclara Clarisa. Il l'avait « toujours traitée gentiment », et la peur causée par sa maladie fut peut-être suffisante pour briser l'aversion de John pour tout ce qui rappelait le mode de vie du *Old South* (Vieux Sud). Il plaisantait en l'appelant « ma chère » et sa « vieille femme » et elle répondait en l'appelant son « vieil homme ».⁽⁶¹⁾

Des histoires comme celle-ci donnaient du poids à l'argument de Franks qui travaillait d'arrache-pied pour prouver ce que peu de personnes à l'époque acceptaient comme vrai : qu'un homme blanc et une femme noire pouvaient se considérer comme mari et femme. Quand il conclut sur ses éléments de preuve principale, il était confiant en la solidité de son argumentaire.

p.37 Sobrina prit graduellement le contrôle, en tant que « maitresse de la plantation », témoigna Clarisa. Elle « avait les clés et avait la gestion de tout ». Abraham Kincheloe, qui avait pris le nom de famille du premier voisin de John, William Kincheloe, confirma : « Sobrina avait la charge de ses clés & de l'argent et de tout ce qui était sur place ». Les mariages dans la Frontière n'étaient pas vraiment des histoires d'amour. Ils étaient, à bien des égards, des mariages de convenance. Deux personnes en venaient à dépendre l'une de l'autre pour la subsistance et les soins, avec des rôles distincts définis par la loi, la culture et la religion. John

s'inquiétait du prix du coton et de comment exploiter au mieux sa terre. Sobrina « donnait les ordres sur place » et tenait le foyer.⁽⁶²⁾

Clarisa insista sur le fait que John et Sobrina étaient « aussi aimants que n'importe quels autres gens », comme pour dire que « l'amour » n'avait ni un plus petit, ni un plus grand rôle là que dans les autres endroits de la Frontière. Comme les autres, ils « se disputaient un peu », mais ils « parlai [ent] aussi ensemble comme un homme et sa femme ». La description par Olmsted des femmes qu'il rencontra durant son voyage au Texas ne s'éloignait pas beaucoup de celles de Sobrina. Elles n'étaient pas des beautés du Sud. Elles travaillaient aussi dur que leur mari, trayaient les vaches et abattaient les cochons avant de tenir leur ménage. Sobrina « avait toujours eu de l'autorité comme une femme blanche », se souvenaient les témoins, dans ce qui semblait être une comparaison juste avec les autres femmes qu'ils connaissaient. Sobrina « s'occupait de tout sur la plantation », dit Abraham Kincheloe. Elle « agissait comme les épouses le font généralement » confirma Reason Byrne, un des rares témoins blancs qui témoigna en faveur des plaignants. Albert Horton remarqua qu'elle l'avait même fait fouetter.⁽⁶³⁾

Lorsque John approcha de la fin de sa vie à l'été 1861, ils étaient peu nombreux en dehors de la plantation à l'avoir remarqué. Beaucoup d'autres choses accaparaient les esprits. Le Texas avait fait sécession de l'Union et la Guerre civile avait commencé. Sobrina et Lourinda firent ce qu'elles pouvaient pour lui. Mais John avait vécu sa vie pleinement et elles ne pouvaient pas faire grand-chose de plus que de l'appuyer sur un coussin ou lui apporter un verre d'eau. Une décennie auparavant, Joseph Anderson avait demandé à John pourquoi il ne s'était jamais marié. Joseph faisait le recensement et l'absence d'une autre personne blanche à Peach Creek le troubla. John cafouilla une réponse et finit par dire que personne ne l'aurait épousé, « à part pour sa fortune ». D'autres esquissèrent un sourire. Même à cette époque, « il était de notoriété publique sur la plantation que Sobrina était sa femme », et qu'« elle n'avait pas d'autre homme et lui d'autre femme ».⁽⁶⁴⁾

L'argument de l'État : une femme entretenue

p.38 L'affaire des enfants n'était pas la première action en justice pour tenter de faire la lumière sur les héritiers légitimes de la propriété de John. Personne ne pouvait mourir en possédant une telle propriété et n'avoir ni un parent portant le même nom ni une relation informelle pour réclamer sa richesse. Mildred Ann Wygall et Richard Clark furent les premiers à la réclamer en 1867. Ils prétendaient qu'ils étaient la sœur et le frère de John de Virginie. Ils affirmaient que leurs parents les avaient emmenés avec leurs deux autres frères et sœurs, dont John, en Alabama, où ils étaient restés quelques années avant qu'ils ne meurent tous sauf John, Mildred Ann et Richard. John Wygall, de Virginie, était venu en Alabama et avait épousé Mildred Ann et l'avait emmenée en Virginie avec Richard, qui possédait un « esprit simple ». Ils prétendaient que leur frère John était parti au Texas. (Ils affirmèrent ensuite que leurs parents s'étaient arrêtés en Caroline du Sud, où ils prétendaient que John était né, afin que le récit concorde avec son lieu de naissance inscrit dans le registre.)⁽⁶⁵⁾

En 1870, Richard mourut, et sa sœur Mildred Ann décéda la même année. Joseph Wygall, le fils de Mildred Ann et prétendu neveu de John, remplaça les plaignants de l'action en justice, avec ses frères et sœurs. Durant les années qui suivirent, l'affaire s'entacha de complications de procédure, alors que d'autres individus contestaient l'histoire de Wygall, en affirmaient d'autres, et descendaient au tribunal afin d'intervenir. L'affaire fut d'abord traitée dans le Comté de Wharton, pour être ensuite transférée au Comté de Fort Bend à la demande des plaignants au motif du « préjudice subi à cause de toutes les personnes prétendant être les héritiers de John C. Clark ». Les plaignants, affirmèrent-ils, « ne peuvent pas bénéficier d'un procès juste et impartial ». Cependant, en 1868, l'affaire fut renvoyée à Wharton, pour être renvoyée à nouveau à Fort Bend en 1871. En mai de la même année, le corps législatif de l'État intervint, en ordonnant par une loi spéciale que l'affaire soit jugée dans la capitale, au Comté de Travis. Les journaux divertirent les lecteurs avec le récit de l'avancée du procès et des commentaires, dont certains piquants sur les demandeurs, mentionnant notamment le nombre d'entre eux qui s'étaient installés précipitamment dans l'État afin d'établir leur

bonne foi. « On pensait que les Smith et les Jones étaient les familles les plus nombreuses », plaisanta le *Dallas Herald*, « mais les Clark dans cette affaire sont tout aussi nombreux ».⁽⁶⁶⁾

✍ Gray Franks, l'avocat des enfants, n'avait pas d'intérêt à étier la requête des enfants dans le borbier juridique de l'affaire Wygall. Il savait, comme tous les avocats, que selon les lois applicables aux décès intestats, les biens d'une personne qui mourrait sans avoir laissé de testament revenaient à son épouse, et s'il n'en avait plus, à ses enfants. Toutes les autres membres de la famille (frères, sœurs, neveux) n'héritaient de rien. Lorsqu'il déposa une requête dans le Comté de Wharton en mars 1871, il ignora les autres affaires en cours et affirma simplement les droits des enfants, puisque Sobrina était décédée. Les Wygall cherchèrent à intervenir, mais la cour rejeta leur requête, sans doute au motif que les enfants, s'ils étaient les héritiers légitimes, avaient la priorité pour hériter de la totalité de la propriété. Le bien-fondé de cette décision ne fit jamais l'objet d'un appel, mais l'avocat des Wygall déclara plus tard que cette décision faisait partie p.39 d'une machination diabolique et ne reposait pas sur la loi. Il alla jusqu'à suggérer que Franks avait orchestré toute cette manœuvre grâce à ses relations dans le monde de la justice.⁽⁶⁷⁾

👉 L'affaire des enfants connut également quelques rebondissements. Alors que les parties se préparaient pour le procès en août, l'État demanda son ajournement. L'État soutenait que, si les faits affirmés dans la requête étaient vrais, et que John et Sobrina étaient mariés, alors elle n'avait hérité d'aucun des biens acquis durant le mariage. Si elle avait eu d'autres enfants avant que John l'achète, et il était certain qu'elle en avait eu, alors ils devaient être inclus parmi les plaignants. Ils avaient autant de droits sur la propriété de Sobrina que Lourinda, Nancy et Bishop (même si la propriété acquise avant le mariage était soumise à des règles différentes). Le désaccord légal offrit un court délai et l'affaire fut déplacée en décembre, au retour du Juge William Burkhart de son tour du Comté.⁽⁶⁸⁾

Ceux qui entendirent le témoignage des témoins de Franks n'étaient pas fort surpris par leurs réponses. Après avoir écouté leurs récits de la vie à Peach Creek, le verdict était inévitable.

« Clark et Sobrina ont vécu ensemble en tant que mari et femme jusqu'à leur mort. » ⁽⁶⁹⁾

« John C. Clark traitait Sobrina comme sa femme et ils vécurent ensemble comme tel tout le temps que je les connus. » ⁽⁷⁰⁾

« [John] la traitait exactement comme un homme traite sa femme. » ⁽⁷¹⁾

« Clark et Sobrina ont vécu ensemble comme mari et femme dès que je les ai connus. » ⁽⁷²⁾

« [Clark et Sobrina] ont continué à vivre ensemble en tant que mari et femme jusqu'à la mort de Clark. » ⁽⁷³⁾

C'était une prise de position radicale, le genre de position que les idéologues de l'esclavagisme qualifiaient d'absurde, et que l'État remettrait en question. « Je n'ai jamais entendu un homme reconnaître une négresse comme sa femme » déclara un de ses témoins, résumant en une seule phrase la théorie de l'État. La difficulté pour l'État était que sa position n'était pas aussi claire qu'il l'aurait voulu. Les Texans blancs n'approuvaient pas les relations interraciales sérieuses et avaient voté des lois pour les empêcher, mais même un exemple occasionnel était suffisant pour réfuter l'idée que ce genre de relations ne pouvaient pas exister. Dans le Comté de Burleson, dans la partie centrale de l'État, William Oldham essaya de garder secrète sa relation de trente ans avec Phillis Oldham. Mais ceux qui connaissaient un peu la famille savait ce qu'il se passait. « Il ne s'est jamais marié, mais il avait une négresse, qui s'appelait Tata Phyllis, et avec qui il avait des enfants », se souvint des années plus tard un des anciens esclaves d'Oldham. « Elle était à moitié blanche. Je me souviens d'elle et de lui et de leurs cinq fils. » Dans le Comté de Kaufman, à l'est de Dallas, les habitants riaient de la relation d'Augustus Catchings avec Sally Catchings, son ancienne esclave. Lorsqu'il annonça qu'elle était son « épouse légitime », ses voisins dirent qu'il était bizarre ; pourtant, les plus honnêtes d'entre eux savaient qu'il n'était pas le seul. Des rumeurs de mariage qui se détérioraient à cause de relations illicites entre des hommes blancs et des femmes noires n'étaient pas peu courantes. Dans des villes comme Austin, les résidents avaient été scandalisés de voir « des *gentlemen*

blancs et des dames noires danser », de telle manière que les éditeurs de l'*Austin, Texas State Gazette* avaient condamné cette pratique dans leur journal. « L'observateur » de ces bals non autorisés, écrivirent solennellement les éditeurs, « s' imagine presque vivre dans un pays de *mélange, de meetings abolitionnistes, et de congrès pour les droits des femmes.* » ⁽⁷⁴⁾

Cependant, l'État s'acharna sur l'affaire des enfants avec un discours qui correspondait aux attentes de beaucoup. Stephen Heard, le fils de William Heard, qui avait acheté une partie de la terre de John en 1830, prépara le terrain en faisant une distinction entre *avoir* des enfants et les *reconnaître*. Il savait, comme beaucoup d'autres dans le voisinage, que John avait des enfants avec Sobrina. Mais il signala rapidement qu'il n'avait « jamais entendu Clark reconnaître Bishop, Nancy ou Lourinda comme ses enfants. » ⁽⁷⁵⁾

Le témoignage était agrémenté d'anecdotes de gens de passage. R. W. Smith était une année resté dix jours à Peach Creek pour construire des citernes pour John. Smith, maçon heureux de pouvoir gagner quelques dollars, était venu d'un autre coin du Comté. Il déclara que Bishop était « sous son autorité » pendant la construction de la citerne et qu'il n'avait vu « aucune différence » dans le traitement de Bishop et ses sœurs. D. V. Myers était d'accord avec lui. John traitait Bishop « comme je traiterais mes domestiques », dit-il. ⁽⁷⁶⁾

Il n'y avait rien de nouveau dans le fait de reléguer des enfants au statut d'esclave. Au Texas, comme dans le reste du Sud, les enfants suivaient la condition de leur mère, ce qui signifiait que les mères esclaves donnaient naissance uniquement à des enfants esclaves. Reconnaître que les enfants étaient autre chose signifiait plus que ce que beaucoup étaient prêts à concéder. La défense n'avait pas l'intention de permettre que cet aspect de l'argument du requérant reste incontesté. « Jamais entendu Bishop ou Lourinda l'appeler papa », témoigna Nelson Heard pour répondre à une question. « Jamais vu [John] accepter [les filles] comme ses filles », confirma J. P. Horton. ⁽⁷⁷⁾

L'État nomma deux procureurs généraux locaux, S. G. Patton et Edward Collier, pour le représenter dans les différentes actions que les héritiers présumés intentèrent pour récupérer la propriété de John. Collier avait été le voisin de John

p.41 à ses débuts en 1853 et avait vécu à environ deux kilomètres et demi de lui jusque 1858. Après, il avait déménagé dans le Comté du Colorado, un comté voisin, où il avait monté un cabinet privé avec R. V. Cook. Il fut élu procureur général pour le premier arrondissement judiciaire en 1860. L'État pensait sans aucun doute que le lien étroit de Collier avec le Comté et John serait un atout. Collier déclara qu'il avait diné avec John de temps en temps et que, bien que John fût réservé, il « était très loquace avec moi ».⁽⁷⁸⁾

Le problème de Collier et de son collègue, S. G. Patton, était qu'aucun des témoins du côté de l'État ne prétendait bien connaître John. Pour un homme qui possédait autant, John ne connaissait quasi personne, et quasi personne ne le connaissait. Il semblait qu'à chaque fois que la défense essayait d'établir la crédibilité d'un témoin pour parler de la vie privée de John, ce témoin confessait ne « pas être très intime avec lui ».⁽⁷⁹⁾

« Clark recevait peu de visites », dit Joseph Anderson. « Quand un homme venait chez lui, il devait s'occuper de ses affaires & partir instantanément. »⁽⁸⁰⁾

Stephen Heard, qui avait vécu à quelques kilomètres de John pendant trente ans, lui donna raison. « Il était assez difficile pour quiconque de bien le connaître. »⁽⁸¹⁾

Le frère de Stephen, Q. M. Heard, n'était pas du genre à critiquer, mais il admit que John était un peu bizarre. « Clark ne se comportait pas socialement comme les autres voisins », dit-il.⁽⁸²⁾

Malgré leur manque de connaissance personnelle de la vie de John, les témoins de la défense ne voulaient pas croire que John avait pris soin de Sobrina ou qu'elle avait pris soin de lui.

Comment étaient-ils considérés dans la communauté ? demanda l'avocat de la défense à Stephen Heard.

« Pour autant que je sache, ils étaient considérés dans la communauté comme maître et esclave », répondit-il.

Saviez-vous qu'ils vivaient ensemble depuis avant le *Runaway Scrape* ? demanda Franks lors du contre-interrogatoire, pour essayer de l'ébranler.

« Il était entendu de manière générale dans le voisinage... que Clark cohabitait [sic] avec Sobrina », concéda Stephen. Mais « il n'était pas entendu que Sobrina était la femme de Clark » .⁽⁸³⁾

La même question fut posée à l'avocat chargé de gérer la propriété de John, Isaac Dennis. Il estima que c'était une mise au défi de son jugement professionnel. Bien qu'il connût l'existence de Sobrina et des enfants, il n'avait jamais supposé un instant « qu'ils n'étaient pas esclaves ». Il les avait estimés à une somme non négligeable et avait fini par les vendre.⁽⁸⁴⁾

Les témoins de la défense apportèrent du réconfort à ceux qui avaient été ébranlés par un monde dans lequel les Afro-Américains défiaient soudainement — et ouvertement — tout ce qu'ils connaissaient et qui leur était cher. Ils savaient que les maîtres et leurs fils avaient utilisé des femmes noires aussi souvent qu'ils le voulaient, ou peut-être mieux dit, aussi souvent qu'ils l'osaient. Mais cela jouait peu pour atténuer le sentiment que c'étaient des frivolités tolérées plutôt qu'approuvées.

p.42 Comment décririez-vous leur relation ? demanda S. G. Patton à Edward Collier, qui, malgré son rôle de procureur, était aussi un témoin.

John « gardait une négresse Sobrina, comme les hommes le font souvent maintenant », répondit Collier. Mais gardant dans son esprit de procureur ce qu'il fallait prouver, il ajouta rapidement que « personne n'a jamais pensé ou il n'a été signalé qu'ils étaient mariés ou mari et femme. » ⁽⁸⁵⁾

Quelle était la réputation de John Clark dans la communauté ? demanda le procureur général à H. P. Cayce. Cayce était un visage familier à Wharton. Politiquement opposé à Gray Franks, comme beaucoup des témoins de la défense, c'était un ancien propriétaire d'esclaves, qui en possédait douze en 1860.

« Il y avait une rumeur que Clark avait une femme qu'il entretenait, mais [je] ne l'ai jamais entendu déclarer que c'était sa femme », dit-il. « Il était toujours vu comme un vieux célibataire. » ⁽⁸⁶⁾

Reléguer Sobrina au rôle de femme « entretenue » correspondait parfaitement avec l'opinion des anciens propriétaires d'esclaves et de leurs sympathisants pour qui les esclaves en général et les femmes noires en particulier n'avaient pas la capacité d'affecter leur vie ou leur environnement. En effet, tout le système d'esclavage était conçu pour les priver de tous les droits et leur nier une volonté propre. Les femmes noires n'étaient pas plus capables d'influencer les sentiments d'un homme blanc qu'elles n'étaient capables de quitter la plantation sans permission ou de vendre des légumes sur le marché.

La réponse de D. V. Myers était représentative de celles des témoins de la défense. « Jamais entendu que Clark avait épousé Sobrina », dit-il.⁽⁸⁷⁾

« L'opinion publique s'y opposait », affirma Isaac Dennis.⁽⁸⁸⁾

Le verdict

Plus le procès avançait, plus Gray Franks était confiant dans l'affaire. En tant qu'avocat de petite envergure dans une petite ville, il n'était pas de taille face aux ressources de l'État. Mais les témoignages de ses témoins possédaient le genre d'autorité qui découle d'une connaissance personnelle et de la confiance qu'ils disaient la vérité. Si les voisins n'avaient pas vu l'engagement de John auprès de sa famille, c'était parce que John avait été prudent, même quand il était parti. Selon Bishop, il lui avait dit une fois que « les gens parleraient de lui si on l'appelait papa ou le traitait comme tel devant eux », et pour cette raison, ils mangeaient généralement dans la cuisine séparée et dormaient autre part quand d'autres personnes étaient là. Ce genre de témoignage mit Edward Collier, pour l'État, dans une position difficile. Bien qu'il ait insisté sur le fait que John avait assez de fierté raciale pour maintenir une barrière nette entre lui et la femme avec qui il couchait, il devait admettre qu'« il y aurait pu avoir, pour autant que je sache, un arrangement secret entre Clark et Sobrina ».⁽⁸⁹⁾

p.43 Il ne fait aucun doute que la relation de John était le sujet de conversation du voisinage. Bien sûr, tout le monde ne connaissait pas son existence, mais c'était une source de consternation pour ceux qui la connaissaient. Assez vite, les gens commencèrent à éviter les visites à Peach Creek, « car il... entretenait une

négresse ». « Les hommes qui entretiennent des femmes noires n'étaient pas tenus en haute estime », observa Q. M. Heard pour la défense. Clarisa et quelques autres esclaves détournèrent ces propos en insistant sur le fait que la décision de John d'« avoir peu à voir avec les personnes blanches » avait tout à voir avec comment les choses s'étaient déroulées depuis les jours où ils avaient commencé les cultures. À mesure que le temps passait, John partageait de moins en moins les valeurs de ses voisins et le peu de conversation qu'il avait avec eux semblait forcé. Ils le jugeaient, l'excluaient, car c'était un excentrique, et refusaient de « lui rendre visite, car il avait une femme nègre ». Il y fit de moins en moins attention. À la fin de ses jours, il était indéniable qu'il « se mettait à la même position & sur un pied d'égalité avec les Noirs ».⁽⁹⁰⁾

Trente ans est une longue période. C'est le temps que John et Sobrina, selon leurs enfants, avaient vécu ensemble, loin dans les plaines herbeuses, aussi distants physiquement de leurs voisins qu'ils ne l'étaient idéologiquement. Clark savait que « ses voisins ne pensaient pas de bien de lui », mais plus il vieillissait, moins il s'y intéressait et s'en préoccupait. Il ressentait la même chose pour sa famille qui, pendant tant d'années, « l'avait traité avec un mépris silencieux ». Il avait dit à Reason Byrne, qui lui avait rendu visite juste avant sa mort, qu'« il n'avait pas l'intention qu'ils héritent de quoi que ce soit de sa propriété ». Il mentionna à Byrne, ainsi qu'à quelques autres, qu'il avait l'intention de laisser sa propriété à ses enfants. Albert Horton attesta que John avait même fait un testament, « et que Virgil Stewart l'avait & que sa propriété revenait aux enfants ».⁽⁹¹⁾

On ne retrouva jamais le testament. Cependant, peu à l'époque auraient pu deviner qu'à cause de cette absence de testament, l'affaire rivaliserait en durée et complications avec le procès *Jarndyce contre Jarndyce* de *La maison d'Âpre-Vent* de Dickens. Seul un petit groupe de personnes qui vivaient en dehors de la plantation connaissait John, et un plus petit groupe encore connaissait la fortune qu'il avait acquise. Une notice nécrologique résuma sa vie deux ans après sa mort, en mettant l'accent sur l'homme qui était resté un mystère même pour ses voisins les plus proches : « C'était un homme aux habitudes singulières. Il n'autorisait aucune personne blanche à demeurer près de lui et semblait vivre

entièrement pour et par lui-même, seul... Comme sa vie est un mystère, autour de son lit de mort, il y avait peu de personnes en deuil... Vivre, mourir et être commémoré comme John C. Clark vécut, mourut, et est commémoré est une singularité que personne ne souhaite imiter. » ⁽⁹²⁾

p.44 Après sa mort en 1861, la cour confia l'administration de la propriété à Isaac Dennis et James Whitten. En plus de près de 3520 hectares de terre, des différents biens personnels, de l'équipement agricole, du bétail et des esclaves, les administrateurs inclurent Sobrina et les enfants de John dans la liste des possessions. Ils furent vendus en février 1863 lors de la vente aux enchères publique. L'évènement attira « des personnes de tous les endroits de l'État, qui étaient venus pour se partager les esclaves et les autres biens du domaine de Clark. » Les prix étaient élevés, Bishop était estimé à 1 000 \$ et ses sœurs, chacune vendue avec un jeune enfant, étaient estimées à 1200 \$. Isaac Dennis entendit des spectateurs dire « que c'était dur que le propre fils d'un homme soit vendu avec sa propriété. » ⁽⁹³⁾

Le jury constitué pour décider, huit ans plus tard, si l'argent et le reste de la propriété appartenaient à Bishop et ses sœurs était principalement, si pas entièrement, afro-américain, reflétant la composition du Comté de Wharton et l'impact de la Reconstruction. Henry Fleming, le président du jury, était un ouvrier agricole de trente-cinq ans avec une histoire sans nul doute représentative de celles des autres membres du jury. Dix ans auparavant, au moment de la mort de John, il était esclave. Mais maintenant il exerçait ses droits d'homme libre en gagnant ses propres revenus, ainsi qu'en votant et en faisant partie de jurys. Quelques années plus tard, le gouvernement fédéral renoncerait au Texas et les anciens sudistes et leurs sympathisants retireraient systématiquement aux Afro-Américains leurs droits civiques. Mais au moment du procès, en 1871, cela semblait être un tout nouveau monde.⁽⁹⁴⁾

La question posée au jury était assez simple. C'est la réponse qui provoqua une forte réaction. Le juge de première instance informa le jury de la théorie de Frank d'un mariage de *Common Law* (droit commun) :

Pour établir si oui ou non un mariage existait entre ledit Clark et ladite Sobrina, vous prendrez en considération la manière dont les parties vivaient ensemble – si ils cohabitetaient [*sic*] ensemble de manière chaste [,] si ils avouaient et reconnaissaient ouvertement et publiquement [*sic*] qu'ils étaient mari et femme et dans leur relation en général ils se traitaient comme tel [,] si l'autorité de Sobrina dans leur maison et résidence et sur la propriété était telle qu'elle résultait raisonnablement de l'existence du mariage [,] si Clark reconnaissait ces plaignants comme ses enfants et les traitait comme tels et tous les autres éléments et choses permettant d'évaluer l'établissement d'une relation véritable entre ledit Clark & Sobrina.

Sur un point qui poserait problème en appel, le juge ajouta que l'interdiction initiale du Texas de 1837 des mariages interracialisés n'empêcherait pas le jury de reconnaître l'existence d'un mariage de *Common Law* (droit commun) si John et Sobrina avaient commencé à vivre ensemble en tant que mari et femme avant que l'interdiction ne soit imposée. Cela prit l'État par surprise, mais ce n'était pas sans précédent. Dans une affaire jugée vingt ans auparavant, la Cour Suprême du Texas avait refusé de déclarer nul un mariage entre un homme blanc et son ancienne esclave qui avait eu lieu au Texas alors sous la domination mexicaine. En se basant sur la *Spanish Law* (loi espagnole), à laquelle les parties étaient soumises au moment du mariage, la cour estima que « en épousant son esclave il p.45 l'avait émancipée ». Cette décision eut un curieux impact sur l'affaire devant les juges. Non seulement cela suggérait que Sobrina pourrait avoir été la femme de John, mais cela signifiait également qu'elle et ses enfants auraient été libres.⁽⁹⁵⁾

Le Juge William Burkhart, qui présidait le procès, n'était pas partisan de l'égalité. Il avait grandi près du Comté de Matagorda dans une maison qui comptait des esclaves parmi ses possessions. Conscient de l'état des choses, il mit un point d'honneur à informer le jury que si John vivait avec Sobrina « en qualité de concubine ou femme entretenue et non en tant qu'épouse », il devait se ranger du côté de l'État. Mais dans une démarche qui déçut les défenseurs de l'ordre racial, il permit également de tenir compte des circonstances de l'esclavagisme pour apprécier l'existence d'un mariage de *Common Law*. « La reconnaissance et

l'acceptation ouverte et publique du mariage », dit-il aux jurés, « ne doivent pas être faites à tous moments et en toutes circonstances, si une telle reconnaissance met en danger la sécurité personnelle des parties. » Il ajouta que « si ledit Clark et Sobrina reconnaissaient l'existence d'une relation matrimoniale pour autant que cela était en adéquation avec leur sécurité personnelle, alors c'est suffisant. » ⁽⁹⁶⁾

Au moment où Henry Fleming et les onze autres jurés revinrent de leurs délibérations, la salle d'audience était une nouvelle fois en effervescence. Le juge Burkhart, connu pour sa « rigueur dans l'accomplissement des obligations légales même les plus complexes », réclama le silence. Il demanda à Fleming si le jury était parvenu à un verdict. La tête haute et avec fierté, Fleming, un ancien esclave, mit ses pouces dans ses poches et répondit qu'ils y étaient parvenus. Puisqu'aucun des membres du jury ne savait écrire, le juge Burkhart lui demanda de l'annoncer à voix haute. La foule retint son souffle. « Nous, le jury, déclarons », dit-il, « que John C. Clark et Sobrina s'étaient légalement mariés en 1833 ou 1834 et vécurent ensemble en tant que mari et femme jusqu'à la mort de John C. Clark. » ⁽⁹⁷⁾

À cet instant, les enfants devinrent trois des personnes les plus riches du Comté de Wharton.

Épilogue

Gray Franks, l'avocat des enfants, fut abattu dans les rues de Wharton durant l'été 1874. Sa mort survint deux ans et demi après que le jury eut rendu un verdict favorable à ses clients et illustra l'atmosphère tumultueuse qui flottait toujours dans cette communauté rurale. Franks n'était pas une victime innocente. Six mois auparavant, il avait vidé les deux canons de son fusil de chasse dans le dos de Isaac « Newt » Baughman, le shérif de Wharton. Franks et Baughman avaient des antécédents considérables. Ils étaient tous les deux des républicains radicaux et partageaient le même désir d'inclure les personnes affranchies depuis peu dans l'économie sociale et politique. Après que Franks eut été élu pour siéger à l'Assemblée législative, Baughman reprit son poste de shérif de Wharton. Le mandat de Baughman était irrégulier, car il avait été accusé par certains de

corruption. Mais dans ces affaires, comme c'était souvent le cas dans les périodes tumultueuses, les perspectives semblaient influencer les opinions. « L'entièreté de sa vie », déclara quelqu'un, montrant un aperçu des opinions des parties, « était savamment conçue pour provoquer conflits et confusions entre les Blancs et les Noirs de la communauté. » ⁽⁹⁸⁾

Le conflit entre Baughman et Franks n'avait rien à voir avec la politique. C'était une querelle bien plus ordinaire. Baughman avait abordé la femme de Franks et lui avait fait des remarques inappropriées, lui demandant d'entamer une relation et laissant entendre quelque chose sur sa nature sexuelle. Suivant une vénérable tradition, Franks confronta Baughman dans la rue après l'incident et lui tira dessus. La blessure ne le tua pas, mais ce différend continua d'envenimer les esprits des deux hommes. Les anciens collègues ne pouvaient plus se supporter. Six mois plus tard, en juin 1874, l'un des anciens shérifs adjoints de Baughman, un homme qui s'appelait Lee Lacy, régla les comptes une bonne fois pour toutes. Lorsque Franks ordonna à Lacy de quitter la ville, Lacy le tua. ⁽⁹⁹⁾

La mort de Franks eut un profond impact sur la vie de Lourinda, Nancy et Bishop. Franks était, comme le dit Bishop, « la seule partie que nous consultions pour toute protection de nos droits dans la Propriété [de notre père] ». Il est dangereux d'accorder trop de mérite à Franks dans le dénouement de l'affaire, car il avait certainement commis des erreurs. Mais à l'époque, parce qu'il risqua des blessures sérieuses, voire la mort, en acceptant une affaire qui avait toutes les chances de troubler l'ordre social et économique, sa contribution ne devrait pas être minimisée. Immédiatement après la décision du jury, l'État se pourvut en appel. Dans un monde rapide que ne connaissent pas les avocats de nos jours, la Cour Suprême du Texas ajouta l'affaire à son rôle la même année, en 1872, et l'instruction eut lieu au printemps. Franks monta une équipe d'avocats expérimentés, composée de Alfred B. Peticolas et W. P. Hamblin pour ce procès. L'État fut représenté par William Alexander, son avocat général, et le cabinet privé *Robards & Blackburn*. ⁽¹⁰⁰⁾

Au moment de l'appel, la Cour Suprême du Texas, comme l'État en général, subissait une transformation majeure. Après son élection au poste de gouverneur

p.47 à l'automne 1869, Edmund J. Davis, républicain radical, avait immédiatement reconstitué la cour pour montrer le nouvel ordre. Il y nomma trois nouveaux membres, selon ce qui était établi dans la nouvelle Constitution : Lemuel D. Evans comme juge en chef, et Wesley Ogden et Moses B. Walker comme juges assesseurs. Modéré, le juge Evans était relativement peu controversé. Mais les deux autres juges nommés suscitèrent le virulent courroux de conservateurs critiques de l'administration Davis et de la Reconstruction du Congrès. Wesley Ogden était un fervent républicain qui venait de New York. Moses Walker venait de l'Ohio, avait servi dans l'armée de l'Union avec le grade de colonel et avait déménagé au Texas en 1868 sur ordre de l'armée. Il fut dénigré et accusé de *carpetbagging*¹¹⁹ par ses opposants. Par contre, parmi un public amical, il était considéré comme « un avocat de talent » qui aurait « possédé certains talents littéraires », une compétence souvent négligée dans le monde guindé des *briefs* (déclaration écrite) et des opinions judiciaires.⁽¹⁰¹⁾

Le juge Walker rédigea la décision dans l'affaire Clark. Dans sa décision, qui eut des répercussions dans tout l'État, il confirma le verdict du jury selon lequel Lourinda, Nancy et Bishop étaient les héritiers légitimes de John. Les défenseurs de l'ordre ancien secouèrent la tête de stupéfaction et répondirent à la décision par un silence inhabituel. Pour une affaire qui avait attiré l'attention d'autant de monde, pour un événement qui avait rempli le tribunal de Wharton pendant des jours, la décision de la Cour se perdit simplement parmi les autres nouvelles du jour ; il valait mieux l'ignorer que de la discuter et la souligner. Dans sa décision, la cour rejeta l'argument de l'État selon lequel les faits ne pouvaient donner lieu à la décision que si John et Sobrina se comportaient comme mari et femme. Cette partie de la décision n'aurait pas dû surprendre les avocats représentant l'État, même s'ils plaident vigoureusement pour renverser le verdict sur des motifs factuels. « Même aujourd'hui », argumenta l'État, « où on espère que le monde est devenu plus sage et meilleur, ce serait une présomption violente de supposer qu'un homme de naissance et d'éducation anglo-américaine épouserait une femme d'ascendance africaine, qui, à l'époque, était son esclave, sa possession.

¹¹⁹ N.d.T. : le fait pour un nordiste de s'installer dans un État du Sud à la suite de la guerre de Sécession dans le but de s'enrichir rapidement

Nous pouvons considérer cette aversion d'une race pour l'autre comme déraisonnable, dénuée de bon sens, ou la qualifier simplement de préjugé ; cependant, nous devons admettre que cette aversion existe réellement dans l'esprit de la plupart des hommes blancs, à tel point que l'idée d'un mariage entre les races est complètement repoussante, même aujourd'hui. » Mais comme les avocats le savent très bien, en appel, les cours sont réticentes à modifier les décisions factuelles d'un jury, simplement parce que les jurés sont dans la meilleure position pour juger de la crédibilité des témoins et résoudre les conflits de témoignages.⁽¹⁰²⁾

p.48 L'État fut encore plus déçu par l'analyse juridique de la Cour. Une fois résolue la question factuelle de comment John et Sobrina se considéraient l'un l'autre, la Cour confirma la décision que le mariage était légal pour deux motifs différents. Le premier motif était que les parties s'étaient mariées avant que le Texas n'interdise les mariages interraciaux, réaffirmant l'idée que ce qui s'était passé sous la domination mexicaine relevait de la *Spanish Law* (loi espagnole). « Aucune loi votée par la suite », retint la Cour, « ne les aurait divorcés ou n'aurait dissous le mariage sans le consentement d'au moins une des parties. » Le second motif s'appuyait sur une nouvelle disposition de la Constitution du Texas de 1869 qui légitimait tous les mariages entre personnes qui, « par la *Law of bondage* (loi sur l'esclavage), étaient privés du droit de se marier ». Dans un jugement qui reflétait les idéaux républicains, la Cour considéra que la disposition s'appliquait non seulement aux esclaves qui voulaient se marier entre eux, mais aussi aux Blancs qui désiraient épouser des Noirs. Selon ces deux arguments, déclara la Cour le 21 avril 1873, les faits soutenaient la décision selon laquelle c'était un mariage, et la loi le rendait légitime.⁽¹⁰³⁾

L'affaire fut renvoyée à Wharton pour la décision finale. Le 5 août 1873, la cour de district enjoignit que le « jugement fût en tout point respecté et appliqué ». Bishop et sa femme Rosetta, Nancy et son mari Joseph Townsend et Lourinda et son mari Pleasant Ballard serrèrent la main de leur avocat et s'étreignirent les uns et les autres, convaincus que leur long calvaire était enfin fini. En fait, il commençait à peine.⁽¹⁰⁴⁾

~

La mort de Gray Franks l'été suivant ne fut en aucun cas l'unique revers que subirent les enfants dans leur effort de devenir de riches propriétaires de Wharton. Mais cela les priva sans aucun doute de représentant légal pour agir en leur nom. Les complications commencèrent deux mois après la mort de Franks. Pour des raisons qui ne peuvent être expliquées que par leur manque de discernement, en août 1874, les enfants conclurent un accord avec Tilson Barden, un ancien associé de Franks. L'accord stipulait que les enfants vendaient la totalité de la plantation de Peach Creek, dont l'essentiel de la plantation du haut, sauf une quarantaine d'hectares, et la totalité de la plantation du bas, soit quelque 1333 hectares, pour 15 000 \$. C'était pour ainsi dire donné. En effet, une décennie auparavant, quand la propriété de John avait été gérée par autrui, cette même propriété avait été estimée à 146 000 \$. On ne sait pas si les enfants comprenaient ce à quoi ils renonçaient à l'époque. Mais, en tant qu'avocat qualifié ayant accès aux rapports, Barden le savait certainement. Il fit de son mieux pour les convaincre que l'accord était à leur avantage. Après leur avoir remis l'argent, il leur dit probablement que c'était mieux qu'un investissement dans des biens.⁽¹⁰⁵⁾

La famille regretta rapidement sa décision. Le même automne, Jackson Rust, un autre avocat, les approcha afin qu'ils règlent les honoraires de Franks, une somme restée jusque-là impayée. Rust était l'administrateur de la propriété de Franks. Il accueillit la nouvelle que Barden les avait convaincus de vendre la majorité de la propriété à un très bas prix par un gros soupir. Non seulement, les informa-t-il, Barden les avait lésés avec ce contrat, mais il avait également floué Franks de ses honoraires. Rust établit rapidement des documents pour formaliser un accord faisant de lui l'avocat de la famille, et simultanément prit des mesures pour « révoquer résilier et rendre nulles toutes les autres procurations signées par [la famille] en faveur de toute personne et surtout la procuration ou accord donné à T C Barden ». Dans un document parallèle, Rust dressa un acte dans lequel la famille transférait au patrimoine de Franks, la propriété d'à peu près un tiers de la plantation du haut en guise de paiement des services de Franks. Cet accord, contrairement à celui avec Barden, n'était pas injuste. Des honoraires conditionnels s'élevant à un tiers des profits escomptés étaient habituels dans ce

genre d'affaires. Le contrat laissait à chaque enfant quelques centaines d'hectares.⁽¹⁰⁶⁾

Le brouhaha juridique créé par les différents actes ne fut jamais résolu. Barden enregistra ses actes et prit possession d'au moins une partie de la propriété, ce qui lui conféra des droits selon la logique du « premier à avoir déposé », et peut-être même du « premier à avoir occupé ». Plus important encore, la confusion sur qui était le propriétaire ne fit qu'augmenter dans les années qui suivirent, alors que d'autres personnes essayaient d'escroquer la famille de ce qui lui restait. Les prétendus membres de la famille de John Clark étaient toujours dans l'État et n'avaient aucune intention de renoncer à leurs revendications, malgré la décision de la Cour Suprême du Texas de confirmer les enfants de John comme ses héritiers légitimes. En 1877, une personne du nom de Warren Clark, en visite dans sa famille, engagea une action dans le Comté de Wharton pour essayer de renverser le jugement, nommant les héritiers de Franks comme l'un des défendeurs et argumentant que le verdict résultait de collusion et fraude. Warren affirma que Franks avait élaboré toute l'histoire grâce à ses connaissances du passé de John Clark et qu'il avait profité « de ses relations considérables avec les gens de couleur du Comté de Wharton ». Warren déclara que Franks avait obtenu l'aide de Bishop et de ses sœurs, « les entraînant dans une conspiration et un complot frauduleux, s'alliant avec eux afin qu'ils se présentent et prétendent être les enfants et les héritiers de John C. Clark, engendrés par lui dans un mariage légitime dans le corps de leur mère Sobrina Clark qui était une femme de couleur et une ancienne esclave dudit Clark, et obtiennent ainsi toute la propriété de Clark ». Une convergence de faits fortuits avait renforcé la manigance, selon Warren. « Les plaidoiries faites par et au nom du prétendu Trésorier furent dressées de manière maladroite et inesthétique », affirma Warren, présentant des preuves que « la cause n'avait pas été défendue pour l'État avec vigueur et esprit ». Cela n'a pas non plus aidé « que le procès soit eu [*sic*, pour « tenu »] à un moment de haute effervescence politique quand les efforts zélés étaient faits pour empoisonner les esprits des Noirs et les monter contre les Blancs ». N'épargnant personne, Warren s'en prit également au jury dans un langage qui reflétait l'idéologie de ceux qui étaient incapables d'accepter le nouvel ordre. « La cause

fut plaidée », dit-il, « devant un jury composé de Noirs ignorants qui étaient totalement incompétents pour une si sérieuse tâche ».⁽¹⁰⁷⁾

p.50 Pendant ce temps, Joseph Wygall et les membres de sa famille (tous sans lien avec Warren Clark et sa famille) continuaient à faire valoir leur cause au tribunal. Faisant face à la terrifiante tâche d'expliquer pourquoi ils n'avaient jamais fait appel du rejet de leur demande d'intervention par la cour de district en 1871, les Wygall choisirent simplement de l'ignorer. « [Nous] n'étions pas parties au procès de Bishop Clark et al. », dirent-ils, et donc nous « n'étions pas liés par ça ». Comme Warren Clark, les Wygall saisirent la notion de fraude, incapables de comprendre comment tout le monde pouvait considérer que John et Sobrina étaient mariés. Ils portèrent leurs accusations encore plus loin que Warren, déclarant que Franks était en fait allé dans la salle des jurés et leur avait donné un verdict déjà rédigé. « Eux, étant tous nègres et incapables d'écrire », commençait l'accusation, le jury n'avait pas pu savoir ce qui était sur le papier. Pourtant, ils « avaient rendu le même verdict ». Alourdissant la théorie du complot, les Wygall affirmèrent ensuite que « la plupart des témoignages introduits... avaient été obtenus par subornation et étaient inauthentiques et faux », et que le dossier présenté à la Cour Suprême « n'était pas bien copié ou falsifié & le même était faux ».⁽¹⁰⁸⁾

Avec deux procès en cours dans les tribunaux inférieurs, Bishop et sa famille étaient, à juste titre, de plus en plus préoccupés. Ils se méfiaient de ceux qui prétendaient agir dans leur intérêt, et ils doutaient du système juridique qui semblait de plus en plus indifférent à protéger les droits des personnes de couleur. Lorsque Warren Clark les approcha et leur demanda d'apposer leur marque, leur « X », sur un contrat, dans lequel ils renonçaient à tous leurs droits sur leur terre en échange de la promesse qu'il leur donnerait environ 40 hectares à chacun s'il gagnait par la suite son procès, ils savaient que ce n'était pas une proposition équitable. Mais au vu des circonstances, ils estimèrent que c'était leur meilleure option. Ils avaient peut-être raison. L'année suivante, Joseph Wygall intenta une action dans le Comté de Travis ; le jugement déclara les Wygall « les véritables héritiers de feu John C. Clark et les ayants droits à sa propriété ».⁽¹⁰⁹⁾

L'État fit appel de la décision dans l'affaire *Wygall* devant la Cour Suprême du Texas. C'était donc la troisième fois que l'affaire était renvoyée devant la Cour Suprême. La décision n'aurait dû surprendre personne. La Cour révoqua le jugement au motif qu'il entraînait en conflit avec sa décision précédente dans l'affaire *Honey v. Clark*, et que le verdict dans l'affaire des enfants restait « non annulé et applicable ». Mais le ton de la cour indiqua que les choses avaient changé depuis l'époque du Juge Walker. Dans son avis juridique qui était nettement plus favorable aux Wygall qu'à Bishop et sa famille, la Cour accordait du crédit aux allégations de fraude et accusations prétendant que le jury était incapable de rendre un verdict juste. « Il semble que leur malheur ait été qu'il ne leur fût pas permis d'intervenir dans ce procès », dit-elle à propos des Wygall, « et si les faits sont vrais comme ils l'affirment, c'est, en effet, un triste signe de l'histoire de l'époque durant laquelle cette affaire était en cours. » ⁽¹¹⁰⁾

~

p.51 Durant les deux dernières décennies du XIX^e siècle, le Comté de Wharton resta ce qu'il avait toujours été : une petite communauté agricole, dont le style de vie et la vision générale étaient très différents de la ville d'Houston, en développement constant. La majorité des résidents étaient afro-américains, et la plupart d'entre eux continuaient à travailler la terre en tant que métayers et ne possédaient presque rien à leur nom. Les Blancs du Comté, bien que moins nombreux, reprirent le contrôle des rouages du gouvernement, de la même manière qu'ils l'avaient fait partout dans l'État, et certaines des familles célèbres qui étaient là depuis longtemps possédaient toujours de grandes étendues de terres. ⁽¹¹¹⁾

Après la décision de la cour dans l'affaire *Wygall* en 1879 et malgré le dénouement favorable, la vie de Bishop et des autres sembla simplement se détériorer. D'autres continuant à réclamer la propriété contre la famille, en vertu d'actes ou d'un quelconque droit imaginé, l'État retenant apparemment d'autres biens pendant que les affaires progressaient dans les différentes cours, « on dit que seule une petite somme arriva dans les mains » de la famille. En consultant les *deed books* (registres des actes notariés), on peut voir la frustration — le désespoir — de la famille à qui il avait été promis une existence confortable qui

leur fut arrachée lentement et systématiquement, la propriété vendue, la propriété saisie pour taxes impayées. Jusqu'en 1907, des demandeurs se renseignaient toujours sur l'affaire, insistant sur le fait qu'ils — et non les enfants — étaient les héritiers légitimes du « millionnaire texan ».⁽¹¹²⁾

Même la décision de la Cour Suprême du Texas dans laquelle elle reconnaissait les droits des familles interracialles fut aussi fugace que le verdict. Après que les anciens sudistes eurent repris le contrôle du bureau du gouverneur, ils s'arrogèrent également le contrôle du système judiciaire et ils se saisirent de cette opportunité pour renverser certaines décisions progressistes prises par la cour pendant la Reconstruction. L'ouverture avec laquelle ils critiquaient leurs anciens collègues fut révélée dans une affaire jugée durant l'élection contestée de novembre 1873, opposant le conservateur Richard Coke et Edmund Davis, le gouverneur en place. Au cœur du litige se trouvait l'emplacement d'un point-virgule dans un article de la Constitution régissant le vote. Saisie pour interpréter l'article, la Cour estima que le vote devait durer quatre jours, et non un seul comme ce qui était autorisé. Le résultat de cette décision signifiait que l'élection, remportée par Coke, était nulle. Vu sa portée politique, cependant, ceux qui cherchaient à sauver le Texas des mains des « Républicains noirs » l'utilisèrent à leur avantage, la baptisant d'un ton moqueur « la décision du point-virgule », et la cour qui avait jugé l'affaire, « la Cour du point-virgule ». Oran Roberts, qui remplaça Davis au poste de juge en chef, après que ce dernier se fut avoué vaincu, et qui fut ensuite gouverneur, historien politique et professeur de droit, aida à monter des générations d'avocats contre la Cour. « Si odieuse fut [la décision] dans l'estime du barreau de l'État », entonna Roberts, « qu'aucun avocat texan n'aime citer une affaire reprise dans un des volumes de jurisprudence de la Cour Suprême qui contiennent les décisions de la cour qui rendit cette décision, et les affaires qu'elle jugea sont, dans les faits, ignorées d'un commun accord par la profession juridique ».⁽¹¹³⁾

- p.52 Roberts prit à cœur sa propre remarque. Il se rallia à une décision en 1874 et écrivit l'avis juridique d'une affaire de 1878 dans lesquelles étaient rejetées des demandes similaires à celle émise par Bishop et ses sœurs. La première avait été soumise par Mary Clements et la seconde par Phillis Oldham, toutes deux des

femmes noires qui affirmaient avoir eu une longue relation avec des hommes blancs. Roberts, comme Joseph Wygall, Warren Clark et les témoins de la défense, avait du mal à imaginer un monde autre que noir et blanc. Fervent sécessionniste, il possédait des esclaves avant la Guerre civile et ne perdit jamais sa volonté de défendre le dogme du racisme. La décision dans l'affaire *Clements* renversa celle de l'affaire *Honey v. Clark*, déclarant qu'il n'entraînait « ni dans la lettre de la Constitution, ni... dans son intention, d'octroyer aux parties, blanche ou noire, dont les relations sont illégales ou immorales, les droits ou avantages d'un mariage légal ». La décision dans l'affaire *Oldham* réaffirma les décisions précédentes et rejeta définitivement l'idée que des personnes de races différentes pussent être mari et femme.⁽¹¹⁴⁾

Annie Lee Williams, qui écrivit l'histoire du Comté de Wharton dans les années 1960, explique que, quelque temps après le verdict de 1871, des individus fâchés que la famille hérite de la richesse de John firent irruption dans la maison de Peach Creek et l'incendièrent, brûlant vifs deux des occupants et tirant sur ceux qui essayaient de s'échapper. Malheureusement, Williams ne fournit aucune source de cette histoire et rien ne vient la confirmer. L'histoire a peut-être simplement été racontée et transmise jusqu'à ce que les gens croient qu'elle était vraie. Même si les choses ne se sont pas passées comme cela, l'histoire, cependant, est une bonne métaphore de ce que vécut la famille dans les années et décennies qui suivirent. Lourinda, l'ainée, mourut avant que la plupart des ennuis ne commencent. Elle décéda en 1873 ou 1874, laissant derrière elle son mari, Pleasant, et leurs enfants. Nancy vécut jusqu'à la fin des années 1880 ou le début des années 1890. Elle et son mari étaient métayers dans le Comté de Fort Bend. Bishop fut le seul de la fratrie à voir le nouveau siècle. Les dernières années de sa vie, comme les dernières années de la vie de ses sœurs, furent difficiles. Il était régulièrement convoqué au tribunal ou l'objet d'une action en justice qui n'était jamais à son avantage. En 1901, sa femme depuis plus de trente ans, Rosetta, obtint le divorce. Leur mariage avait sans aucun doute été mis à l'épreuve par leurs difficultés financières et le rêve de ce qui aurait pu être. Bishop, qui avait alors environ soixante-dix ans, mourut quelques années plus tard.

Comme ses sœurs, il quitta ce monde de la même manière qu'il y était entré.
Sans rien.⁽¹¹⁵⁾

Notes

Chapitre 1 – Les héritiers de John Clark : une affaire de sexe, race et famille sur la Côte du Golfe

- p.183 (1) Transcription du procès, *Clark v. Honey*, no. 789 (Tex. Dist. Ct., Wharton Cty., Dec. 1871), Supreme Court Records and Briefs, no. M6614, TSLAC; *In the Estate of John Clark*, Wharton County Probate Book A, 325 (Aug. 1861), WCCA; « Notice, » *Columbia Democrat and Planter*, Oct. 22, 1861. La vente de la propriété eut lieu pendant quelques jours à partir du 3 février 1863 et rapporta 450 147,55 \$. *Report of the Sales of the Estate of J. C. Clark*, Wharton County Probate Book B, 257 – 264 (Feb. 1863), WCCA. Plus tard ce mois-là, le *Houston Tri-Weekly Telegraph* s'emporta sur la quantité d'argent que les gens avaient payé pour les esclaves de Clark, déclarant que c'était « un remarquable signe des temps ». Untitled, *Houston Tri-Weekly Telegraph*, Feb. 20, 1863. En 1867, la *Austin, Texas State Gazette* rapporta que des dépôts de la vente de la propriété s'élevant à un total de 329 069, 49 \$ avaient été faits à la trésorerie de l'État. « Special Deposits », *Austin, Texas State Gazette*, Oct.19, 1867.
- p.184 (2) Transcription du procès, *Wygall v. State*, no. 5021 (Tex. Dist. Ct., Travis Cty., Oct. 1878) (Virginia claimants), Supreme Court Records and Briefs, no. M8083, TSLAC; *Clark v. Barden*, no. 1059 (Tex. Dist. Ct., Wharton Cty., Dec. 1877) (Alabama claimants), Wharton County District Court Records, WCHM; lettre de Thomas H. Bayliss à A. H. Pearce du 1er octobre 1880 (Indiana claimants), Documents divers, WCHM; lettre de H. E. Valentine à G. G. Kelley du 13 décembre 1907 (Iowa claimants), Documents divers WCHM; « Estate without Known Heirs », *Dallas Herald*, Oct. 12, 1867; « The Deceased Texas Millionaire – Who Are the Heirs? » *Dallas Herald*, Feb. 18, 1871; « A Big Stake: How an Indiana Man Makes out His Claims in the Estate of a Texas Millionaire, » *San Marcos Free Press*, Feb. 22, 1879.
- (3) Requête, Transcription du procès, *Clark v. Honey*, no. 789, pp. 1 – 8; *Gaines v. Ann*, 17 Tex. 211, 214 (1856) (« Sur la question de sa condition d'esclave,

la doctrine est trop bien établie pour exiger une référence à l'autorité, en ce sens que la progéniture suit la condition de la mère. »)

- (4) A. Williams, *History of Wharton County*, 164–167, 169–181, 187–193 (traitant des journaux, du chemin de fer et des écoles); « Internal Improvements, » *Houston Evening Telegraph*, May 23, 1870 (faisant observer que le calibrage avait commencé pour le chemin de fer vers Wharton).
- (5) A. Williams, *History of Wharton County*, 32–40 (histoire du palais de justice).
- (6) 1860 U.S. Census, Wharton Cty., Tex., Schedule 1 – Free Inhabitants, s.v. « J. C. Clark », consulté sur Ancestry.com (donnant le lieu et l'année de naissance de John); témoignage de Reason Byrne, transcription du procès, *Clark v. Honey*, no. 789, p. 65 (John a déclaré que « sa famille l'avait méprisé silencieusement »).
- (7) Témoignage d'Edward Collier, transcription du procès, *Clark v. Honey*, no. 789, p.96 (mentionnant que John était un homme « solitaire »).
- (8) « Important from Texas, » *Illinois Gazette*, Nov. 17, 1821 ; Wortham, *History of Texas*, 1:125; témoignage de Sharp Jackson, transcription du procès, *Clark v. Honey*, no.789, p.69 (« Je suis venu avec Alexander Jackson au Texas et Clark est venu avec nous ».)
- (9) Wortham, *History of Texas*, 1: 115 – 140; « Miscellaneous remarks » par J. H. K. in Kuykendall, « Reminiscences 3 », 51 – 52.
- (10) A. Williams, *History of Wharton County*, 15 – 16 ; Wortham, *History of Texas*, 1:127; Yoakum, *History of Texas*, 1:223 ; souvenirs du juge Thomas M. Duke in Kuykendall, « Reminiscences 1 », 247 – 248, souvenirs de Abraham Alley in Kuykendall, « Reminiscences 3 », 47 – 48.
- (11) Bugbee, « Old Three Hundred », 108 – 9 ; extraits d'une biographie succincte du Capitaine John Ingram in Kuykendall, « Reminiscences 2 », 324 – 325.
- (12) A. Williams, *History of Wharton County*, 1 – 4, 41 – 51; Bugbee, « Old Three Hundred », 111. Le Comté de Wharton a été fondé en 1846 à partir des

Comtés de Matagorda, de Jackson et du Colorado. A. Williams, *History of Wharton County*, 29.

- (13) *Title to John C. Clark*, Colorado County Spanish Translations Deed Book A, 54–58 (July 16, 1824), CCC; Holly, Texas, 50 (« a le goût du cœur d'un noyau de pêche »); Bugbee, « Old Three Hundred », 113–114 ; souvenirs du Capitaine Gibson Kuykendall in Kuykendall, « Reminiscences 3 », 29–30 (« Les biches et les daindes [sic] étaient abondantes. »); Wortham, *History of Texas*, 1 : 129.
- (14) Témoignage de Reason Byrne, transcription du procès, *Clark v. Honey*, no. 789, pp. 61, 63, 64 (description générale de la cabane ainsi que les dates auxquelles il l'a visitée); témoignage de Clarisa Bird, *ibid.*, 55 (« M. Clark à l'époque avait une maison avec un plancher. »); témoignage de H. P. Cayce, *ibid.*, 84 (« La maison était une cabane en rondins ordinaire et rudimentaire qui avait peut-être un grenier... La cabane en rondins s'ouvrait sur une seule pièce. »); Olmsted, *Journey through Texas*, 76–77.
- p.185 (15) Souvenirs du Capitaine Gibson Kuykendall in Kuykendall, « Reminiscences 3 », 30 ; Wortham, *History of Texas*, 1 : 128–129 (parle d'échanger des chevaux contre du maïs).
- (16) A. Williams, *History of Wharton County*, 6, 293–294 ; souvenirs du Capitaine Horatio Chriesman, beau-fils de William Kincheloe, in Kuykendall, « Reminiscences 1 », 236–241 ; Barbara L. Young, «Kincheloe, William», *Handbook of Texas Online* (<http://www.tshaonline.org/handbook/online/articles/fki14>), consulté le 5 juin 2015, mis en ligne le 15 juin 2010 par the Texas State Historical Association.
- (17) Témoignage de Clarisa Bird, transcription du procès, *Clark v. Honey*, no. 789, p. 55 (« Capitaine Herd [sic] acheta sa terre au Maître. »); témoignage de Geo. W. Hooken, *ibid.*, 93 (« avare »). Pour un résumé historique de W. J. E. Heard, mentionnant quand il est arrivé, voir A. Williams, *History of Wharton County*, 294–297. L'acte de vente entre John Clark et W. J. E. Heard n'a pas été complété avant le 5 juin 1838, après

que le Texas est devenu une république et peu après la formation du Comté du Colorado qui comprenait des parties de Wharton. *Deed from John C. Clark to William J. E. Heard*, Colorado County Deed Book A, 258–259 (June 5, 1838), CCC. Néanmoins, les traditions familiales et les commentaires du compte-rendu du procès indiquent que la vente a eu lieu des années avant que l'acte de vente ne soit établi. A. Williams, *History of Wharton County*, 295 (« 'À ma connaissance, le terrain a été acheté en 1830, mais la vente n'a pas été enregistrée avant la formation du Comté du Colorado' déclara George Northington III », un des descendants). Pour une analyse du prix des terrains publics concernant le Texas, voir Campbell, *Gone to Texas*, 104 (les terrains publics aux États-Unis étaient vendus pour environ 1,24 \$ le demi hectare après 1820).

- (18) Campbell, *Empire for Slavery*, 13 – 16; « Colonisation Law of 1823, art. 30 », in Gammel, *Laws of Texas*, 1: 27, 30.
- 👉 (19) Instructions aux députés du Congrès d'Etat, le 4 juin 1824, in Barker, *Papers of Stephen F. Austin*, vol. 2, pt. 1, p. 809; Fehrenbach, *Lone Star*, 142 (remarquant que la plupart des premiers colons venaient d'un des États du Sud); James Henry Hammond, « Letter to an English Abolitionist », in Faust, *Ideology of Slavery*, 170; « Letter from Judge Frazer, » *Marshall, Texas Republican*, Dec. 8, 1860.
- (20) Stephen Austin à William Kincheloe, permis de colonisation du 16 octobre 1821 in Barker, *Papers of Stephen F. Austin*, vol. 2, pt. 1, pp. 421–22 (offrant 80 acres supplémentaires par esclave amené dans la colonie); Berleth, « Jared Ellison Groce », 359; Bugbee, « Old Three Hundred », 113.
- (21) Barker, « African Slave Trade in Texas », 150 (« En effet, selon certains, l'esclavage des nègres, on peut le dire, était absolument nécessaire au développement du Texas. »); Austin au Gouverneur Rafael Gonzales, le 4 avril 1825, in Barker, *Papers of Stephen F. Austin*, vol. 2, pt. 2, pp. 1065–67; Padrón a la Colonia de Austin (1826), box 126, folder 2, Spanish Collection, Archives and Records Program, GLO. Le décret interdisant la traite d'esclaves, émis en juillet 1824, n'établissait pas clairement s'il

interdisait toute importation d'esclaves, même par leur propriétaire, ou simplement l'importation d'esclaves pour la vente. Campbell, *Empire for Slavery*, 16 – 17.

p.186

- (22) « Constitution of the State of Coahuila and Texas, art. 13, » in Gammel, *Laws Of Texas*, 1: 423, 424; Parker, *Trip*, 162. Ellis Bean, qui proposa d'appeler les esclaves « indentured servants » (serviteurs sous contrat de servitude pour dettes) dès 1826, décrit son plan comme suit : avoir les colons « allé en présense d'un Officiel en déclarant que ce naigre t'a coûté autant et quand il le Paye en travaillant tu N'ait pas de frais contre lui il Solde autant par mois comme toute autre Personne employer une petite somme donc il sera la même chose pour toi qu'Avant. » Ellis H. Bean à Austin, le 5 juillet 1826, in Barker, *Papers of Stephen F. Austin*, vol. 2, pt. 2, pp. 1368 – 69. Austin aida à garantir l'adoption de cette proposition en 1828. Campbell, *Empire for Slavery*, 21-23 (à propos de la disposition de 1827 et les efforts fournis pour la contourner).
- (23) Manuel Dublán and José Maria Lozano, eds., *Legislación mexicana o colección completa de las disposiciones legislativas*, 2:239, cité in Howren, « Causes, » 416 ; Yoakum, *History of Texas*, 1:254 ; Campbell, *Empire for Slavery*, 35 – 39 ; Lack, « Slavery and the Texas Revolution »; Stephen Austin à Mrs. Mary Austin Holley, le 21 août 1835, in Barker, *Papers of Stephen F. Austin*, 3:101-2.
- (24) Barker, « African Slave Trade in Texas, » 145 – 49; Lack, « Slavery and the Texas Revolution, » 186-87; McComb, *Galveston*, 35; D. Harris, « Reminiscences of Mrs. Dilue Harris I, » 97 – 99.
- (25) Témoignage d'Edward Collier, transcription du procès, *Clark v. Honey*, no. 789, p. 97; témoignage de Pleasant Ballard, *ibid.*, 76; *In the Estate of John C. Clark*, Wharton County Probate Book B, 224 – 28, WCCA (Oct. 8, 1861); *Report of Sales of the Estate of J. C. Clark*, Wharton County Probate Book B, 257 – 64.

- (26) *In the Estate of John C. Clark*, Wharton County Probate Book B, 224; 1850 U.S. Census, Wharton Cty., Tex., Schedule 4 – Production of Agriculture, s.v. «John C. Clark», consulté sur Ancestry.com; 1860 U.S. Census, Wharton Cty, Tex., Schedule 4 – Production of Agriculture, s.v. «J. C. Clark, » consulté sur Ancestry.com
- (27) G. White, *1840 Census*, 26; 1850 U.S. Census, Wharton Cty., Tex., Schedule 2 – Slave Inhabitants, s.v. «John C. Clark, » consulté sur Ancestry.com; 1860 U.S. Census, Wharton Cty., Tex., Schedule 2 – Slave Inhabitants, s.v. «J. C. Clark, » consulté sur Ancestry.com; *Report of Sales of the Estate of J. C. Clark*, Wharton County Probate Book B, 257-64. En 1860, il y avait 76 781 familles au Texas. Parmi elles, 21 878 possédaient des esclaves, soit 28,5 %. U.S. Bureau of the Census, *Statistics of the United States*, Miscellaneous Statistics: Number of Families and Free Population, 1860, 349. De plus, des 21 878 familles possédant des esclaves, 11 342 (51,8 %) possédaient moins de 5 esclaves, 16 292 (74,5 %) en possédaient moins de 10 et 19 715 (90,1 %) en possédaient moins de 20. U.S. Bureau of the Census, *Agriculture of the United States in 1860*, Texas: Slaveholders Slaves, 242. Les chiffres étaient similaires à ceux des autres États. Parish, *Slavery*, 26-27. Dans le Comté de Wharton, le pourcentage de propriétaires d'esclave et le nombre d'esclaves qu'ils possédaient étaient plus élevés que la moyenne texane. En 1860, il y avait 159 familles à Wharton dont 128 (80,5 %) qui possédaient des esclaves. Parmi les 128 familles, 20,3 % possédaient moins de 5 esclaves, 42,2 % en possédaient moins de 10 et 64,1 % en possédaient moins de 20. U.S. Bureau of the Census, *Agriculture of the United States in 1860*, Texas: Slaveholders Slaves, 242. Seuls John Clark et quatre autres personnes possédaient plus de 100 esclaves. Les quatre autres étaient A. C. Horton, R. D. Sorrel, M. S. Stith et David T. Stevens. 1860 U.S. Census, Wharton Cty., Tex., Schedule 2 – Slave Inhabitants, s.v. «A. C. Horton», consulté sur Ancestry.com; *ibid.*, s.v. «R. D. Sorrel; » *ibid.*, s.v. «M. S. Stith; » *ibid.*, s.v. «David T. Stevens. »
- (28) U.S. Bureau of the Census, *Agriculture of the United States in 1860*, Texas: Slaveholders and Slaves, 242 (mentionnant que seules 54 des

p.187 21 878 familles possédant des esclaves, ou 0,2 %, possédaient plus de 100 esclaves); Olmsted, *Journey through Texas*, 49-51 ; voir Oakes, *Ruling Race*, x-xiii (contestant la supposition que les propriétaires d'esclave étaient indifférents aux profits et au capitalisme).

(29) Témoignage de Clarisa Bird, transcription du procès, *Clark v. Honey*, no. 789, pp. 50, 55 – 56 ; *In the Estate of John C. Clark*, Wharton County Probate Book B, 225 (inscrivant « Clarissa » dans l'inventaire avec l'annotation « 90 ans d'âge »).

(30) Témoignage de Clarisa Bird, transcription du procès, *Clark v. Honey*, no. 789, pp. 50 – 51 (« savais quand il a eu Sobrina — mais je ne sais plus dire la date — quatre ans après qu'il m'ait acheté — quelques années avant le *Runaway Scrape* »); témoignage de Sharp Jackson, *ibid.*, 69 (« acheta Sobrina trois ou quatre ans avant le *Runaway Scrape* »); témoignage de James Montgomery, *ibid.*, 58 (déclarant que Clark « avait seulement deux esclaves quand il acheta Sobrina »); témoignage de David Prophet, *ibid.*, 70 (expliquant qu'il connaissait Clark quand il avait seulement trois esclaves, « et Sobrina était l'un d'eux »); témoignage de James Montgomery, *ibid.*, 60 (« Elle appartenait à Gilbert avant que je ne l'achète. »); témoignage de Stephen R. Herd, *ibid.*, 81 (Gilbert « vivait à 8 ou 10 kilomètres de chez Clark »); témoignage de Reason Byrne, *ibid.*, 61 (Sobrina était une « mulâtre foncée »). Sobrina a été recensée en 1863 dans le recueil des successions comme étant âgée de 60 ans, ce qui signifie qu'elle était née vers 1803 et était probablement dans la fin de vingtaine quand John l'acheta. *Report of Sales of the Estate of J. C. Clark*, Wharton County Probate Book B, 257, 259. Les enfants de Sobrina avant John étaient Dan, Louis, Sethe et Jane. Témoignage d'Albert Horton, transcription du procès, *Clark v. Honey*, no. 789, p. 56. Preston Gilbert et sa femme Sarah sont recensés parmi les trois cents anciens. Bugbee, « Old Three Hundred, » 112.

(31) Jacobs, *Incidents*; Betty Powers, in Rawick, *American Slave*, vol. 5, pt. 3, pp. 190-92; Elvira Boles, in *ibid.*, vol. 4, pt. 1, pp.106-7; Rose Maddox, in *ibid.*, vol. 7 (supp.), pt. 6, p. 2531. Selon Catherine Clinton, « Le consentement ne

serait jamais rien de plus qu'un facteur mineur dans une société où les propriétaires d'esclaves menaient un règne despotique. Les femmes esclaves, par exemple, ne pouvaient pas s'offrir 'librement', car elle ne s'avait pas à offrir : elle appartenait déjà à un maître. » Clinton, *Plantation Mistress*, 213.

(32) Témoignage de Clarisa Bird, transcription du procès, *Clark v. Honey*, no. 789, p. 51 (« sa propre femme »); témoignage de Edward Collier, *ibid.*, 96 (« solitaire »); témoignage de Clarisa Bird, *ibid.*, 52 (« peu de femmes dans le pays »); témoignage de Sharp Jackson, *ibid.*, 70 (« se tenir à l'écart »); témoignage de Clarisa Bird, *ibid.*, 53 (« le premier enfant était né environ un an après »).

(33) U.S. Bureau of the Census, *Agriculture of the United States in 1860*, 140-51; «Our Coast Counties, » *Houston Telegraph*, Feb. 24, 1870; Ivan, « Masters No More, » 216-17 (Wharton comprenait « certaines des plus larges plantations de coton et de canne à sucre du Texas d'avant-guerre »); U.S. Bureau of the Census, *Population of the United States in 1860*, State of Table No. 2-Population by Color and Condition, 486; U.S. Bureau of the Census, *Statistics of the Population of the United States*, Population by Counties -1790–1870, Table II. –State of Texas, 65–66; Crouch, «Spirit of Lawlessness»; Kosary, «Wantonly Maltreated»; «Letter from Wharton County, » – *Freedmen's Bureau Online* (<http://www.freedmensbureau.com/texas/whartonletter.htm>), consulté le 6 juin 2015 (reproduction d'une lettre de F. G. Franks à l'éditeur du *Flakes Bulletin*, le 17 juillet 1868).

(34) «Our Coast Counties, » *Houston Telegraph*, Feb. 14, 1870; *Texas Almanac for 1871*, 158. Pour un aperçu du déclin dans les productions agricoles après la Guerre civile, voir Ivan, « Master No More, » 204.

p.188 (35) « From Wharton, » *Houston Daily Union*, Dec. 30, 1871 (remarquant des pancartes qui disaient « carpetbagger » dehors près du cabinet de Franks); « Letter from Wharton, » *Houston Union*, Aug. 17, 1869 (mentionnant le discours de Franks, entre autres, pour supporter Davis); «Our Next

Legislature, » *Houston Telegraph*, Jan. 13, 1870 (répertoriant Franks comme l'un des nouveaux membres de la Chambre des représentants en 1870); «The Legislature, » *Dallas Herald*, Nov. 23, 1872 (répertoriant Franks comme l'un des nouveaux membres du Sénat en 1872); «Francis Franks. » Gray Franks est répertorié comme âgé de 10 ans dans le foyer de son père John Franks en 1850 dans le Comté de Monroe, au Mississippi. 1850 U.S. Census, Monroe Cty., Miss., Schedule 1—Free Inhabitants, s.v. « John Franks, » consulté sur Ancestry.com. John déménagea avec sa famille à Wharton dans les années 1850 et est répertorié comme vivant dans le comté en 1860. 1860 U.S. Census, Wharton Cty., Tex, Schedule 1 — Free Inhabitants, s.v. «John Franks », consulté sur Ancestry.com. John possédait dix-neuf esclaves en 1860. 1860 U.S. Census, Wharton Cty., Tex., Schedule 2 — Slave Inhabitants, s.v. «John Franks, » consulté sur Ancestry.com.

- (36) « The Wharton Rebellion, » *Houston Union*, Sept 9, 1869 (« violentés et maudits »); «Texas Legislature, » *Houston Telegraph*, Feb. 24, 1870 (répertoriant le vote de Franks en faveur de la ratification du 15e amendement); « Letter from Wharton, » *Houston Union*, Sept. 7, 1869 (décrivant le rassemblement); untitled, *Houston Telegraph*, Sept. 9, 1869 (idem).
- (37) *Deed from Bishop Clark to Jackson Rust*, Wharton County Deed Book C, 5–52 (Dec. 1, 1874) (déclarant que les parties avaient conclu un accord avec F. G. Franks le 15 septembre 1870 pour les représenter), WCCA; requête, transcription du procès, *Clark v. Honey*, no. 789, p. 3 (indiquant que Sobrina était morte vers le 25 décembre 1869); témoignage d'I. M. Dennis, *ibid.*, 91 (« femme noire comme sa femme »); Memorials and Petitions to Congress, Petition of the Children of David and Sophia Towns (Oct. 1840) (requête dans le dossier de William Goyens), TSLAC; *Bonds v. Foster*, 36 Tex. 68, 68–70 (1871); *Smelser v. State*, 31 Tex. 95, 96 (1868). Un nombre grandissant d'intellectuels ont détaillé les relations entre Blancs et Noirs au XIXe siècle qui défient les suppositions traditionnelles en faveur de complexités et de contractions. Voir, par exemple, Cott, *Public Vows*, 41–

47; Gordon-Reed, *Hemingses of Monticello*; Hodes, *White Women, Black Men*.

- (38) «An Act to legalise [*sic*] certain Marriages; to provide for the celebration of Marriages and for other purposes, art. 9, 1837 » in Gammel, *Laws of Texas*, 1 : 1087, 1294 ; «Unlawful Marriage, » in *ibid.*, 4 :873, 1036-37; «Of Incest, Adultery and Fornication, » in *ibid.* 4:873, 1037; Morgan, *American Slavery, American Freedom*, 327. Pour un aperçu complet des interdictions des mariages interracialisés, voir Pascoe, *What Comes Naturally*. Le recensement de 1870 indique qu'aucun des enfants ne possédait de la terre et que seuls Bishop et Nancy possédaient des biens personnels, surement du bétail ou de l'équipement agricole. 1870 U.S. Census, Wharton Cty., Tex., Schedule 1 — Inhabitants, s.v. «Bishop Clark, » consulté sur Ancestry.com; *ibid.* s.v. «Pleasant Ballard; » *ibid.*, Fort Bend Cty., Tex., Schedule 1 – Inhabitants, s.v. « Joseph Towns » (nom de famille écrit de manière incorrecte dans l'original).
- (39) Témoignage de James Montgomery, transcription du procès, *Clark v. Honey*, no. 789, p.60 (description des enfants) ; témoignage de Clarisa Bird, *ibid.*, 53 (parlant du *Runaway scrape* et déclarant « on s'est tous enfui à cause des Mexicains – on est allé aussi loin que Trinity »); témoignage de James Montgomery, *ibid.*, 58 (déclarant qu'il connaissait Clark « pendant le *runaway* et on a campé ensemble à Trinity »). Washington-on-the-Brazos se situait sur *La Bahia Road*, une des routes principales pour entrer et sortir du Texas. William Fairfax Gray, qui était à la convention de Washington, décrit comment un « flux constant de femmes et d'enfants, et quelques hommes, avec des chariots, des charrettes et des bêtes de somme se pressent autour de Brazos nuit et jour. » Gray, *Diary of William Fairfax Gray*, 125. Pour un récit additionnel du *Runaway Scrape*, voir D. Harris, « Reminiscences of Mrs. Dilue Harris II. »
- (40) D. Harris, « Reminiscences of Mrs. Dilue Harris II, » 168 (mentionnant la vague de célébration suivant l'annonce de la victoire); « Constitution of the Republic of Texas of 1836, General Provisions, sec. 9, » in Gammel, *Laws of Texas*, 1 : 1069, 1079.

- (41) Témoignage de Clarisa Bird, transcription du procès, *Clark v. Honey*, no. 789, p.53 (disant qu'ils étaient revenus du *Runaway Scrape* à temps pour « cultiver »).
- (42) Ibid., 51. Les témoins donnèrent différentes descriptions de l'intérieur de la cabane. H. P. Cayce déclara qu'il se souvenait que la cabane avait seulement une pièce et qu'il « y avait peut-être un grenier. » Témoignage de H. P. Cayce, *ibid.*, 84. David Prophet, quant à lui, déclara que « Sobrina & Clark avaient une chambre et les enfants une autre. » Témoignage de David Prophet, *ibid.*, 71. Dans les deux cas, comme le dit Abraham Kincheloe, « il y avait seulement un lit dans la chambre et ils dormaient dedans. » Témoignage d'Abraham Kincheloe, *ibid.*, 72.
- (43) A. Williams, *History of Wharton County*, 32-34.
- (44) Témoignage de Clarisa Bird, transcription du procès, *Clark v. Honey*, no. 789, p.51.
- (45) La transcription du procès est un récit des réponses des témoins. Les questions durant l'interrogatoire des témoins ont été déduites par la nature, l'enchaînement et le contexte du récit.
- (46) Ibid., 51 – 54.
- (47) Ibid.
- (48) James Green, in Rawick, *American Slave*, vol. 4, pt. 2, p. 88.
- (49) Témoignage de James Montgomery, transcription du procès, *Clark v. Honey*, no. 789, p. 59.
- (50) Témoignage de David Prophet, *ibid.*, 70 – 71.
- (51) Témoignage de Sharp Jackson, *ibid.*, 69.
- (52) Témoignage d'Albert Horton, *ibid.*, 56 – 58.
- (53) « General Laws of the Seventh Legislature of the State of Texas, tit. 4, chap. 1, art. 644, » in Gammel, *Laws of Texas*, 4:873, 1114.

- (54) Témoignage d'Albert Horton, transcription du procès, *Clark v. Honey*, no. 789, p. 56 – 58.
- (55) Témoignage d'Abraham Kincheloe, *ibid.*, 72.
- (56) Témoignage de Pleasant Ballard, *ibid.*, 74 – 75.
- (57) Témoignage de James Montgomery, *ibid.*, 60 ; témoignage de David Prophet, *ibid.*, 71 – 72 ; témoignage de Pleasant Ballard, *ibid.*, 76 ; témoignage de Dan Owens, *ibid.*, 78.
- (58) Campbell, *Empire for Slavery*, 141.
- (59) Témoignage de David Prophet, transcription du procès, *Clark v. Honey*, no. 789, pp. 70 – 71 ; Carole E. Christian, « Washington-on-the-Brazos, TX, » *Handbook of Texas Online* (<http://www.tshaonline.org/handbook/online/articles/hvw1o>), consulté le 9 août 2015, mis en ligne le 15 juin 2010.
- (60) Témoignage de David Prophet, transcription du procès, *Clark v. Honey*, no. 789, pp. 70 – 71 (description du voyage jusqu'à Washington) ; témoignage de Clarisa Bird, *ibid.*, 54 (« Les enfants, c'est-à-dire les filles, sont allées à l'école à Washington, mais elles sont tombées malades et rentrées. ») ; « Female Academy, » *Washington American*, Aug. 11, 1857. John est inscrit comme lettré dans les résultats du recensement. 1850 U.S. Census, Wharton Cty., Tex., Schedule 1 – Free Inhabitants, s.v. « John C. Clark, » consulté sur Ancestry.com. Il n'y avait pas d'école à Wharton en 1850. U.S. Bureau of the Census, *Seventh Census of the United States*, Texas: Table VII — Colleges, Academies, Schools &c., 511.
- (61) Témoignage de Clarisa Bird, transcription du procès, *Clark v. Honey*, no. 189. p.52 (« l'habillait mieux »), témoignage d'Abraham Kincheloe, *ibid.*, 72 (« l'a toujours traité gentiment ») ; témoignage d'Albert Horton, *ibid.*, 57 (« ma chère ») ; témoignage de Pleasant Ballard, *ibid.*, 74 (« vieille femme » et « vieil homme ») ; témoignage de James Montgomery, *ibid.*, 59 (« vieil homme »). Les références aux magasins de Washington peuvent être

trouvées dans la section annonces publicitaires du *Washington American*, Aug. 11, 1857.

- (62) Témoignage de Clarisa Bird, transcription du procès, *Clark v. Honey*, no. 789, p. 51 (« maitresse de la plantation », « avait les clés », « donnait des ordres »); témoignage d'Abraham Kincheloe, *ibid.*, 72 (« avait la charge de ses clés & de l'argent »). Pour une discussion intéressante des rôles et identités dans le mariage au XIXe siècle, voir Hartog, *Man and Wife in America*.
- (63) Témoignage de Clarisa Bird, transcription du procès, *Clark v. Honey*, no. 789, pp. 53, 55; témoignage de James Montgomery, *ibid.*, 59 (« avait toujours eu de l'autorité comme une femme blanche »); témoignage d'Abraham Kincheloe, *ibid.*, 72 (« s'occupait de tout sur la plantation »); témoignage de Reason Byrne, *ibid.*, 63 (« agissait comme les épouses le font généralement »); témoignage d'Albert Horton, *ibid.*, 57 (« l'avait même fait fouetter »). Pour certaines impressions d'Olmsted sur les femmes mariées qu'il a rencontré, voir Olmsted, *Journey through Texas*, 49–52, 209–10. Pour une explication détaillée du rôle croissant de l'amour, voir Coontz, *Marriage, a History*.
- (64) Témoignage de Clarisa Bird, transcription du procès, *Clark v. Honey*, no. 789, p. 52 (« Sobrina s'en est occupée jusqu'à sa mort et a fait tout ce qu'elle pouvait pour lui avec l'affection d'une épouse. »); témoignage de Pleasant Ballard, *ibid.*, 75 (« Sobrina a pris soin de Clark avec Lourinda quand il était malade. »); témoignage de David Prophet, *ibid.*, 71 (« Sobrina et un des enfants s'en occupèrent quand malade. »); témoignage de Joseph Anderson, *ibid.*, 86 (« aucune femme ne l'épouserait à part pour sa fortune »); témoignage de Clarisa Bird, *ibid.*, 54 (« Sobrina était sa femme »); témoignage de David Prophet, *ibid.*, 70 (« aucune autre femme »).
- (65) Requête déposée le 5 février 1867, transcription du procès, *Wygall v. State*, no. 4232, pp. 1–7 (Tex. Dist. CT., Travis Cty., Apr. 1880), Supreme Court Records and Briefs, no. M9774, TSLAC; exposé des faits, *ibid.*, pp. 43–44 ;

exposé des faits, transcription du procès, *Wygall v. State*, no. 5021, p. 69 (référence à la naissance de John en Caroline du Sud).

- p.191 (66) Suggestion de la mort de Richard J. Clark, transcription du procès, *Wygall v. State*, no. 5021, p.11 ; motion pour faire des parties les plaignants, *ibid.*, 13 ; première requête supplémentaire des plaignants, *ibid.*, 15 (détaillant l'historique de la procédure) ; demande de changement de lieu, transcription du procès, *Wygall v. State*, no. 3103, p. 2 (Tex. Dist. Ct., Fort Bend Cty., Mar. 1869), Supreme Court Records and Briefs, no. M5206, TSLAC ; « An Act changing the venue of a certain suit hereinafter named, » *General Laws of the Twelfth Legislature of the State of Texas*, chap. CV, in Gammel, *Laws of Texas*, 6:883, 1011 (déplacement de l'affaire au Comté de Travis) ; « The Deceased Texas Millionaire – Who Are the Heirs ? » *Dallas Herald*, Feb. 18, 1871. Pour une couverture de l'actualité additionnelle, voir « District Court, » *Brazos Signal*, Oct. 24, 1868 (discutant le report de « la célèbre affaire de Wygall & Clark vs. The State Treasurer » et notant de manière sarcastique que « seules trois nouvelles parties sont intervenues dans ladite affaire, à ce point, à jour ») ; « Intervenor, » *Brazos Signal*, Nov. 7, 1868 (commentant que « il y avait six ou huit intervenants » dans la « grande affaire Clark »), untitled, *Houston Weekly Telegraph*, Mar. 25, 1869 (informant les lecteurs des avancées dans le procès Wygall et expliquant brièvement l'historique de la procédure) ; « Senate, » *Flake's Semi-Weekly Galveston Bulletin*, Mar. 8, 1871 (remarquant que 1000 \$ avaient été alloués pour rassembler des preuves « dans la propriété en déshérence de J. C. Clark »).
- (67) « An act to regulate the descent and distributions of Intestates [*sic*] Estates, » *Laws Passed by the Second Legislature of the State of Texas*, chap. 103, sec. 2, in Gammel, *Laws of Texas*, 3:1, 129 ; première requête supplémentaire des plaignants, transcription du procès, *Wygall v. State*, no. 5021, pp. 14 – 17.
- (68) Demande d'ajournement, transcription du procès, *Clark v. Honey*, no. 789, pp. 14 – 16. Le témoignage de Clarisa Bird fut recueilli à la période d'août. Elle mourut avant la reprise du procès en décembre, où son témoignage

repris du procès-verbal d'août fut lu devant la cour. Témoignage de Pleasant Ballard, W. P. Hamblin, et F. G. Franks, *ibid.*, 50.

(69) Témoignage de Clarisa Bird, *ibid.*, 52.

(70) Témoignage d'Albert Horton, *ibid.*, 56 – 57.

(71) Témoignage de James Montgomery, *ibid.*, 58.

(72) Témoignage de Sharp Jackson, *ibid.*, 69.

(73) Témoignage de David Prophet, *ibid.*, 71.

(74) Témoignage d'I. M. Dennis, *ibid.*, 91; *Oldham v. McIver*, 49 Tex. 556 (1878); Tata Thomas Jones, in Rawick, *American Slave*, vol. 4, pt. 2, p. 205; *Clements v. Crawford*, 42 Tex. 601 (1874); *Wilson v. Catchings*, 41 Tex. 587 (1874); « Patrol, » *Austin, Texas State Gazette*, July 22, 1854. Pour des affaires de divorce à la Cour Suprême du Texas comprenant des accusations d'infidélités interraciales, voir *Cartwright v. Cartwright*, 18 Tex. 626 (1857) et *Hagerty v. Harwell*, 16 Tex. 663 (1856).

(75) Témoignage de Stephen Herd, transcription du procès, *Clark v. Honey*, no. 789, p. 81.

(76) Témoignage de R. W. Smith, *ibid.*, 87 – 88 ; 1860 U.S. Census, Wharton Cty., Tex., Schedule 1 – Free Inhabitants, s.v. « R.W. Smith », consulté sur Ancestry.com; témoignage de D. V. Myers, transcription du procès, *Clark v. Honey*, no. 789, p. 90.

(77) *Gaines v. Ann*, 17 Tex. 211, 214 (1856); témoignage de Nelson Herd, transcription du procès, *Clark v. Honey*, no. 789, p. 89 ; témoignage de J. P. Horton, *ibid.*, 98.

(78) Témoignage d'Edward Collier, transcription du procès, *Clark v. Honey*, no. 789, pp. 96 – 98. Collier n'a pas été trouvé dans le recensement de 1860. Il vivait dans le Comté du Colorado à l'époque, cependant, il faisait de la publicité pour son cabinet, *Cook & Collier*, dans le *Citizen* du Colorado. Voir, par exemple, *Colorado Citizen*, June 16, 1860. Le journal annonce également sa candidature au poste de procureur général, mentionnant qu'il

venait du Comté du Colorado. *Colorado Citizen*, June 2, 1860. Le journal annonce sa victoire. *Colorado Citizen*, August 11, 1860. Edward Collier est renseigné comme résident du comté en 1870. 1870 U.S. Census, Colorado Cty., Tex., Schedule 1 – Inhabitants, s.v. « Edward Collier,» consulté sur Ancestry.com.

(79) Témoignage de H.P. Cayce, transcription du procès, *Clark v. Honey*, no. 789, p. 83.

(80) Témoignage de Joseph Anderson, *ibid.*, 86.

(81) Témoignage de Stephen Herd, *ibid.*, 80.

(82) Témoignage de Q. M. Herd, *ibid.*, 83.

(83) Témoignage de Stephen Herd, *ibid.*, 80, 82.

(84) Témoignage d'I. M. Dennis, *ibid.*, 91.

(85) Témoignage d'Edward Collier, *ibid.*, 97.

p.192 (86) Témoignage de H. P. Cayce, *ibid.*, 84 ; 1860 U.S. Census, Wharton Cty., Tex., Schedule 2 – Slave Inhabitants, s.v. « H. P. Cayce, » consulté sur Ancestry.com. Durant les élections de 1869, H. P. Cayce a fait un discours démocratique en faveur d'Hamilton à un barbecue auquel assistaient Franks et d'autres républicains. « Letter from Wharton, » *Houston Union*, Aug. 17, 1869.

(87) Témoignage de D. V. Myers, transcription du procès, *Clark v. Honey*, no. 789, p.90.

(88) Témoignage d'I. M. Dennis, *ibid.*, 91.

(89) Témoignage de Bishop Clark, *ibid.*, 78-79 ; témoignage d'Edward Collier, *ibid.*, 97.

(90) Témoignage de Reason Byrne, *ibid.*, 64 (« entretenait une négresse ») ; témoignage de Q. M. Herd, *ibid.*, 83 (« les hommes qui entretiennent des femmes noires ») ; témoignage de Clarisa Bird, *ibid.*, 54 (« avoir peu à voir avec les personnes blanches ») ; témoignage de David Prophet, *ibid.*, 70

- (« avait une femme nègre ») ; témoignage de Clarisa Bird, *ibid.*, 54 (« même position & sur un pied d'égalité avec les noirs »).
- (91) Témoignage de Sharp Jackson, *ibid.*, 69 (« ne pensaient pas rien de lui ») ; témoignage de Reason Byrne, *ibid.*, 65 (« mépris silencieux ») ; témoignage d'Albert Horton, *ibid.*, 58 (« Virgil Stewart l'avait »). Pour des cas dans lesquels les témoins ont entendu John dire qu'il laisserait sa propriété à ses enfants, voir le témoignage de Clarisa Bird, *ibid.*, 53 ; témoignage de Reason Byrne, *ibid.*, 65 ; témoignage de Sharp Jackson, *ibid.*, 69 ; témoignage de Pleasant Ballard, *ibid.*, 74.
- (92) Dickens, *Bleak House* ; « A Visit, » *Bellville Countryman*, Feb. 14, 1863.
- (93) *In the Estate of John C. Clark*, Wharton County Probate Book B, 224-28; *Report of Sales of the Estate of J. C. Clark*, Wharton County Probate Book B, 257-64; « A Visit, » *Bellville Countryman*, Feb. 14, 1863; témoignage de I. M. Dennis, transcription du procès, *Clark v. Honey*, no. 789, p.79.
- (94) Le seul nom de juré repris dans le compte-rendu du procès est Henry Fleming, le président. Verdict et jugement, transcription du procès, *Clark v. Honey*, no. 789, p. 112. Les livres de minutes, cependant, comptent trente-huit hommes comme membres du petit jury durant la période de décembre et onze d'entre eux ont siégé aux côtés d'Henry Fleming dans l'affaire. « List of Jury Served, » Wharton County District Court Minute Book C, 76 (Feb. 1871), WCC. La cacographie du greffier rend difficile leur identification. Des trente-huit hommes répertoriés, vingt ont été identifiés et retrouvés dans le recensement de 1870. Ces vingt hommes sont : George Bryant, Spencer Daniel, Gilbert Gathers, Albert Horton, Gabriel Augustin, Abram Hart, Nero Julius, Paul Evans, Manuel Louis, Billy Bryant, Giles Leafon, Warner Long, Joe Palmer, Alford Young, Isaac Hodges, Bob Bilerny, John Ricks, Harry Boon, Alford Fisher, et Henry Fleming. Alford Young est répertorié comme « mulâtre » et le reste comme noir. Voir 1870 U.S. Census, Wharton Cty., Tex., Schedule 1 – Inhabitants, s.v. « George Bryant, » consulté sur Ancestry.com; *ibid.*, s.v. « Spencer Daniel ; » *ibid.*, s.v. « Gilbert Gathers ; » *ibid.*, s.v. « Albert Horton ; » *ibid.*, s.v. « Gabriel Augustin ; » *ibid.*, s.v.

« Abram Hart; » *ibid.*, s.v. « Nero Julius; » *ibid.*, s.v. « Paul Evans ; » *ibid.*, s.v. « Manuel Louis ; » *ibid.*, s.v. « Billy Bryant; » *ibid.*, s.v. « Giles Leafton; » *ibid.*, s.v. « Warner Long; » *ibid.*, s.v. « Joe Palmer; » *ibid.*, s.v. « Alford Young; » *ibid.*, s.v. « Isaac Hodges»; *ibid.*, s.v. « Bob Bilerny; » *ibid.*, s.v. « John Ricks; » *ibid.*, s.v. « Harry Boon; » *ibid.*, s.v. « Alford Fisher; » *ibid.*, s.v. « Henry Fleming. »

(95) Inculpation de la cour, transcription du procès, *Clark v. Honey*, no. 789, pp. 103-4 ; *Guess v. Lubbock*, 5 Tex. 535, 549 (1851).

p.193 (96) Inculpation de la cour, transcription du procès, *Clark v. Honey*, no. 789, pp. 101, 104-5. William Burkhardt est enregistré dans le recensement de 1870 comme un avocat de trente ans, né en Pennsylvanie. 1870 U.S. Census, Matagorda Cty., Tex., Schedule 1 – Inhabitants, s.v. « William Burkhardt, » consulté sur Ancestry.com. Il apparaît dans le recensement 1860 comme un avocat âgé de vingt-et-un ans vivant sous la famille de Catherine Burkhardt. 1860 U.S. Census, Matagorda Cty., Tex., Schedule 1 – Free Inhabitants, s.v. « Catherine Burkhardt, » consulté sur Ancestry.com. En 1860, Catherine Burkhardt est notée comme possédant trois esclaves, et George Burkhardt, qui vivait à côté, est listé comme possédant quatre esclaves. *Ibid.*, Schedule 2 – Slave Inhabitants, s.v. « Catherine Burkhardt »; *ibid.*, s.v. « George Burkhardt. »

(97) « From Wharton, » *Houston Daily Union*, Dec. 30, 1871; verdict et jugement, transcription du procès, *Clark v. Honey*, no. 789, p.111.

(98) Untitled, *Austin Weekly Democratic Statesman*, June 18, 1874; untitled, *Houston Daily Mercury*, Nov. 26, 1873; « Wharton County Outrage, » *Colorado Citizen*, Mar. 11, 1875. Pour une reproduction numérique, voir « Isaac N. Baughman, » *RootsWeb* (<http://freepages.history.rootsweb.ancestry.com/~barrettbranches/sherriff/isaacnbaughman.html>), consulté le 26 août 2016.

(99) Untitled, *Houston Daily Mercury*, Nov. 27, 1873; « Wharton County Outrage, » *Colorado Citizen*, Mar. 11, 1875; « Journal of William F. S. Alexander, Fleetwood Plantation, » Nov. 8, 1873, and June 12, 1874,

entries. Pour une reproduction numérique, voir « Journal of William F. S. Alexander, » *RootsWeb* (<http://freepages.history.rootsweb.ancestry.com/~barrettbranches/plantations/fleetwood/alexanderjournal.html>), consulté le 26 août 2016.

(100) *Bishop Clark to J. Rust, Bill of Sales Power of Attorney*, Wharton County Deed Book B, 190–91 (Nov. 14, 1874), WCCA; affectations d'erreur, transcription du procès, *Clark v. Honey*, no. 789, p.122; *Honey v. Clark*, 37 Tex. 686 (1872), renversé par *Oldham v. McIver*, 49 Tex. 556 (1878) et *Clements v. Crawford*, 42 Tex. 601 (1875). Les dossiers de la Cour Suprême du Texas contiennent les *briefs* originaux.

(101) Norvell, « Reconstruction Courts of Texas, » 148, 158–62.

(102) *Honey v. Clark*, 37 Tex. At 698.

(103) *Ibid.*, 706–9. La date à laquelle la Cour Suprême du Texas a rendu sa décision dans l'affaire *Honey v. Clark* est donnée dans la réponse et pièce originales rectifiées des défendeurs, transcription du procès, *Wygall v. State*, no. 5021, p.43.

(104) *Clark v. Honey*, no. 789, Wharton County District Court Minute Book C, 201 (Aug. 5, 1873), WCC.

(105) *Deed of Bishop Clark et al. to T. C. Barden*, Wharton County Deed Book C, 54 – 55 (Aug. 7, 1874) (transférant environ 603 hectares de terre des 967 hectares dans la ligue Clark, « mieux connue comme la partie supérieure de la plantation d'origine de John C. Clark sur laquelle il résidait », pour 5000 \$), WCCA ; *Deed of Bishop Clark and others to T. C. Barden*, Wharton County Deed Book C, 55 – 56 (Aug. 7, 1874) (transférant environ 730 hectares de terre dans la ligue Huff, « connue comme la plantation du bas de John C. Clark », pour 10 000 \$), WCCA. Pour la valeur des terres au moment de la vente de la propriété, voir *Report of the Sales of the Estate of J. C. Clark*, Wharton County Probate Book B, 257 (estimant la ligue de Clark à 82 489,50 \$ et la ligue de Huff à 64 077, 50 \$).

(106)*Bishop Clark to J. Rust, Bill of Sales Power of Attorney*, Wharton County Deed Book B, 190–91, *Deed From Bishop Clark to Jackson Rust*, Wharton County Deed Book C, 51–55.

p.194 (107)Requête, *Clark v. Barden*, no. 1059, p.16 (suggérant que Barden avait enregistré ses actes et pris possession de la propriété avant que la famille ne révoque les actes d'août 1874) Pour les citations de la requête, voir *ibid.*, 4, 5, 12, 11, 8.

(108)Première requête supplémentaire des plaignants, transcription du procès, *Wygall v. State*, no. 5021, pp. 14, 29.

(109)*Deed from Bishop Clark to T. B. McClure Agent for W. H. Clark Heirs of John C. Clark*, Wharton County Deed Book C, 322-23 (Dec. 20, 1876), WCCA. Deux ans plus tard, McClure, en sa qualité d'avocat de Warren Clark, transmet les droits de propriété au nouvel avocat de Warren, George Dorman. Voir *Quit Claim Deed From Warren H. Clark to Wilson, Wamock & Dorman*, Wharton County Deed Book D, 328–29 (Nov. 27, 1878), WCCA. Conformément à cet accord, Dorman finit par transmettre une quarantaine d'hectares à Bishop Clark en février 1886. Voir *Deed from George Dorman to Bishop Clark*, Wharton County Deed Book H, 47 – 48 (Feb. 8, 1886), WCCA. Pour le dénouement de l'affaire de Joseph Wygall, voir procès et jugement, transcription du procès, *Wygall v. State*, no. 5021, p. 55.

(110)*State v. Wygall*, 51 Tex. 621, 632–33 (1879).

(111)Ivan, « Masters No More, » 200-26. Pour une discussion du changement de pouvoir politique du gouvernement républicain au gouvernement démocratique, comprenant le triomphe des Rédempteurs, voir Moneyhon, *Texas after the Civil War*, 188-205.

(112)*Wygall*, 51 Tex. at 629. Les deux autres décisions de la Cour Suprême du Texas dans l'affaire étaient *State v. Wygall*, 46 Tex. 447 (1877) et *Wygall v. State*, 33 Tex. 328 (1870). Pour les demandeurs de 1907, voir Letter from H. E. Valentine to G. G. Kelley, Dec. 13, 1907, Miscellaneous Papers, WCHM.

- (113) *Ex Parte Rodriguez*, 39 Tex. 706 (1873); Roberts, « Political, Legislative, and Judicial History, » 2:209. Pour plus d'information sur la « décision du point-virgule », voir Ariens, *Lone Star Law*, 44-47 ; Norvell, « Reconstruction Courts of Texas, » 149-53.
- (114) *Clements v. Crawford*, 42 Tex. 601, 604 (1874); *Oldham v. McIver*, 49 Tex. 556 (1878). Roberts possédait huit esclaves en 1860. 1860 U.S. Census, Smith Cty., Tex., Schedule 1 — Free Inhabitants, s.v. « O. M. Roberts, » consulté sur Ancestry.com; *ibid.*, Schedule 2 — Slave Inhabitants, s.v. « O. M. Roberts. »
- (115) A. Williams, *History of Wharton County*, 115. Pour un compte rendu du divorce, voir « Fifty-Fifth Civil District Court, » *Houston Daily Post*. Feb. 12, 1901.

Commentaires



Le livre partiellement traduit dans le cadre de ce mémoire appartient à la collection *Southern Legal Studies* des éditions *The University of Georgia Press*. Cette collection, à visée didactique et s'intéressant au droit, à l'Histoire et aux sciences sociales, regroupe des ouvrages techniques, comportant certains aspects littéraires, qui explorent la manière dont le droit a influencé le développement des États du Sud des États-Unis et la manière dont l'histoire des États du Sud a eu une incidence sur le développement du droit américain. Chaque publication de la collection s'intéresse à un aspect spécifique du droit, par exemple les lois sur l'esclavage ou les droits civiques, à des affaires qui ont marqué la société et le droit, ou à des sujets historiques qui ont orienté le développement du système juridique d'une région.¹²⁰

La collection s'adresse autant aux étudiants qui cherchent à approfondir leurs connaissances de certains sujets au cours de leurs études supérieures (quelques livres de la collection étant même utilisés comme support de cours), qu'à un public intéressé par les thèmes précités.

C'est dans cette optique didactique que Jason Gillmer, professeur de droit à l'Université de Gonzaga (Washington) et historien, a écrit son livre, en replaçant dans un contexte historique, juridique et social cinq procès du XIX^e concernant l'esclavage et la liberté au Texas.¹²¹

L'auteur a souhaité que ses lecteurs soient réellement immergés dans la société texane de l'époque. Pour ce faire, l'ouvrage a été écrit comme un récit, donnant vie aux personnes impliquées dans les différents procès. Des extraits de documents officiels habillent l'histoire et lui donnent un ton plus académique, bien qu'elle reste quelque peu romancée par endroits.¹²²

¹²⁰ *Southern Legal Studies*. (2019). Récupéré sur University of Georgia Press: <https://ugapress.org/series/southern-legal-studies/>

¹²¹ Gillmer J. A. (2017). *Slavery and Freedom in Texas, Stories from the Courtroom, 1821–1871*. Athens, Georgia: The University of Georgia Press.

¹²² *Ibid.*, p. 11.

La traductrice a donc essayé de reproduire le plus fidèlement possible le parti pris de l'auteur de raconter l'Histoire selon la perspective des personnes qui l'ont vécue, tout en conservant une finalité pédagogique et en respectant la terminologie historique et juridique imposée par le genre du texte. Par conséquent, différentes approches traductologiques ont été utilisées dans ce mémoire en fonction des types de termes, phrases et phraséologie présents dans le texte source.

Les présents commentaires de traduction vont s'intéresser dans un premier temps à la traduction des citations, ensuite aux emprunts lexicaux ainsi qu'aux différentes adaptations du texte source réalisées, puis aux notes de traduction ajoutées par la traductrice et, enfin, expliqueront certains choix de la traduction.

Traduction des citations

Le chapitre traduit dans le cadre de ce mémoire¹²³, *Chapter One – Sex, Race, and Family on the Gulf Coast*¹²⁴, cite des paroles et des dialogues qui ont été prononcés par des personnes ayant réellement existé et non des personnages fictifs. Ces fragments de textes, qui proviennent de sources sérieuses telles que les transcriptions des trois procès, ont des auteurs variés dont le niveau d'éducation et les idéologies différaient grandement. Ils peuvent être regroupés en plusieurs catégories en fonction des procédés utilisés pour les traduire.

Nous pouvons différencier d'une part les paroles prononcées par des personnes blanches issues de la classe dirigeante et d'autre part celles prononcées par des personnes de couleur, affranchies ou non. Cette distinction, bien que malheureuse au vu des nombreux combats menés contre le racisme et la ségrégation dans le monde, est néanmoins essentielle du point de vue sociolinguistique, car elle est le reflet d'une époque, des différences d'instruction et de mentalité existant au sein de la population du Texas.

¹²³ Les extraits issus de la traduction en français de ce chapitre (pp. 43-118 du présent mémoire) portent comme référence : *Chapitre 1 – Les héritiers de John Clark*.

¹²⁴ Gillmer J. A. (2017). *Slavery and Freedom in Texas, Stories from the Courtroom, 1821–1871*. Athens, Georgia: The University of Georgia Press, pp. 13–52, pp. 183–194.

Parmi les paroles prononcées par des personnes blanches, une distinction de type lexical peut être établie entre celles prononcées par les pro-esclavagistes, comme Stephen Austin ou William Kincheloe et celles prononcées par les progressistes, comme Gray Franks. Le vocabulaire utilisé dans leurs propos issus du texte source permet de les regrouper selon leurs idéologies. Pour donner une illustration concrète, les pro-esclavagistes parlent de *negroes*, voir exemple (1), tandis que les progressistes parlent de *colored people*, voir exemple (2).

(1) Texas Almanac (journal) : « Most of the labor is still performed by **negroes**. » (Gillmer, 2017, p. 27)

(2) Gray Franks (avocat des enfants) : [others like him] « were abused and cursed, called all sorts of names which decency forbids mentioning, simply because we were not rebels as they were, and were in favor of giving **colored people** their rights. » (Gillmer, 2017, p. 28)

Cette différence lexicale a été observée dans la traduction et l'usage de termes offensants, bien que difficile pour la traductrice, a été respecté, comme le montrent les exemples (3) et (4).

(3) Texas Almanac (journal) : « La plupart du travail est toujours accompli par les **nègres** » (Chapitre 1 – Les héritiers de John Clark, p. 61)

(4) Gray Franks (avocat des enfants) : [ceux qui pensaient comme lui] « étaient violentés et maudits, traités de toute sorte de noms que la décence empêche de répéter, simplement car nous n'étions pas aussi rebelles qu'eux et nous étions favorables à l'octroi de leurs droits aux **personnes de couleur** ». (Chapitre 1 – Les héritiers de John Clark, p. 62)

De manière générale, les paroles prononcées par des personnes blanches ne comportaient pas ou peu d'erreurs lexicales et grammaticales. La plupart des fautes étaient indiquées par l'adverbe [*sic*], une expression permettant de signaler que la faute ne relève pas d'une erreur de transcription, mais qu'elle était présente dans l'original. Ces erreurs ont été traduites en français par des erreurs analogues.

(5) Gray Franks (avocat des enfants) : [John Copeland] « Without the least provocation of [*sic*] **earth**, shot him dead. » (Gillmer, 2017, p. 27)

- (6) Gray Franks (avocat des enfants): [John Copeland] « sans la moindre provocation **qui [sic] diable**, l'abattit ». (Chapitre 1 – Les héritiers de John Clark, p.61)

L'exemple (5) présente une erreur de préposition dans l'expression *on earth*, qui est devenue *of earth**. Cette faute a été reproduite par une erreur équivalente dans la traduction, comme l'atteste l'exemple (6). L'expression a été traduite par une forme altérée de l'expression française *que diable* : *qui diable**. La faute a été commise sur le pronom interrogatif masculin qui forme la première moitié de cette locution et est donc de nature équivalente à celle du texte source, dont l'erreur intervient également sur la première moitié de la locution en langue source.

Au sein du groupe des paroles prononcées par des personnes de couleur, une distinction peut également être faite. En effet, certains esclaves semblent plus instruits que d'autres et cela se reflète dans la qualité du langage qu'ils produisent. Dès lors, deux niveaux de langue seront différenciés : élevé, comme le montrent les exemples (7) et (8), et faible, comme le montrent les exemples (9) et (10).

- (7) Clarisa (esclave de couleur) : « After Clark came home he put Sobrina in the house and stated he wanted her for his own woman. » (Gillmer, 2017, p. 26)
- (8) Clarisa (esclave de couleur) : « Après que Clark est rentré, il a mis Sobrina dans la maison et dit qu'il la voulait comme sa propre femme » (Chapitre 1 – Les héritiers de John Clark, p. 60)
- (9) Betty Powers (esclave de couleur) : « overseer and white mens took 'vantage of de women like dey wants to. De woman better not make no fuss 'bout sich. If she do, it am de whippin' for her » (Gillmer, 2017, p. 26)
- (10) Betty Powers (esclave de couleur) : « su'veillants et hommes blancs p'ofitaient des femmes comme i voulaient. La femme devait mieux pas fai' d'histoi' à cause de ça. Si elle en faisait, c'être le fouet pou' elle. » (Chapitre 1 – Les héritiers de John Clark, p. 60)

Les méthodes utilisées pour traduire les paroles des esclaves ont été différentes en fonction du niveau de langue observé.

Les citations de niveau de langue élevé ont été traduites « de manière classique » en rendant le sens des différents syntagmes, en utilisant un vocabulaire de registre similaire et en reproduisant fidèlement les éventuelles fautes, c'est-à-dire en les traduisant par une faute de nature équivalente (grammaticale, lexicale, etc.). Cette méthode est semblable à celle utilisée pour traduire les paroles et les erreurs de langage commises par les personnes blanches.

Pour traduire les citations de niveau de langue faible, différents dialogues de deux ouvrages célèbres ont été analysés. Les deux monuments de la littérature choisis pour aider à la traduction du langage des esclaves du XIX^e siècle sont *Autant en emporte le vent* de Margaret Mitchell, traduit par Pierre François Caillé¹²⁵ et *La Case de l'Oncle Tom* d'Harriet Beecher Stowe, traduit par Louis Énault¹²⁶.

La traductrice a décidé de prendre pour modèles des romans et non des études sociolinguistiques sur le langage des esclaves de couleur pour différents motifs. Premièrement, les rares études linguistiques sur le parler des esclaves du Texas au XIX^e siècle n'offrait pas une base de référence assez solide pour être utilisée dans le cadre de ce mémoire. De plus, le livre traduit, dont la finalité est l'analyse des procès qui ont bousculé les croyances de la communauté texane, ne poursuit pas l'objectif de s'inscrire comme référence d'un type de langage particulier. Dès lors, à cause du ton romancé de l'ouvrage traduit, la traductrice a trouvé judicieux d'analyser des classiques de la littérature américaine et leurs traductions, qui se sont imposés en tant que références dans le monde littéraire anglo-saxon et francophone.

Autant en emporte le vent, paru en 1936, retrace la vie d'une famille de l'aristocratie géorgienne à partir du début de la guerre de Sécession, en 1861. Le roman raconte l'histoire de Scarlett O'Hara, une jeune fille issue d'une riche famille de planteurs de coton, très attachée à sa terre et au train de vie du *Old South* (Vieux Sud), prête à tous les sacrifices pour les conserver. Une fois la guerre

¹²⁵ Mitchell, M. (1936/1945). *Autant en Emporte le Vent*. (P. F. Caillé, Trad.) Paris, France: Gallimard.

¹²⁶ Beecher Stowe, H. (1852/1868). *La Case de l'Oncle Tom ou vie des nègres en Amérique*. (L. Enault, Trad.) Paris, France : Librairie de L. Hachette et Cie.

perdue par les Confédérés, et après de nombreuses péripéties amoureuses, Scarlett finit par se consacrer entièrement à Tara, sa terre.¹²⁷

Le choix de ce livre découle du fait que le récit concerne la même époque que celle du chapitre traduit dans le cadre de ce mémoire et dans un État confédéré, qui partage donc les mêmes valeurs que celles du Texas. De plus, cet ouvrage retrace la vie dans les plantations et met en scène des esclaves, dont les paroles ont été analysées en détail.

- (11) Prissy (domestique de couleur) : « Ma'ame Sca'lett, pou' l'amou' de Dieu, j'suis pas a'ivée à en t'ouver un pou' li' la lett'. Ils tou'nent dans l'hôpital comme s'ils étaient devenus fous. Il y en a un docteu' qui m'a dit : « Fous le camp ! T'amuse pas à m'ennuyer avec des enfants quand il y a un tas d'hommes qui c'èvent ici. T'ouve une femme pou' t'aider. » Alo' j'suis allé pa'tout pou' avoi' des nouvelles comme vous aviez dit, et ils m'ont tous dit qu'on se bat à Jonesbo'o, et je... » (Mitchell, 1936/1945, p. 356)

Dans l'exemple (11), représentatif des paroles dites par les esclaves de couleur dans l'ouvrage, l'altération phonétique des mots prononcés est reproduite grâce à des syncope, soit la suppression d'un ou plusieurs phonèmes, lettres ou syllabes à l'intérieur d'un mot afin de « rendre à l'écrit le rythme et la forme de la langue parlée »¹²⁸. Les lettres supprimées, généralement équivalentes aux sons /ʌ/ ou /d/, ont été remplacées par des apostrophes. De plus, la forme élidée du pronom *je* est utilisée même si le mot qui suit ne commence pas par une voyelle ou un h muet et un *ne* est manquant pour que la locution de négation soit complète dans la proposition « T'amuse pas ».

Les mêmes procédés stylistiques sont utilisés dans *La Case de l'Oncle Tom* et peuvent être observés dans l'exemple (12). Dans cet exemple, les lettres « ad » ont été supprimées du mot « madame », la locution de négation est incomplète et le pronom *je* n'est pas élidé comme dans l'exemple (11), mais carrément omis.

¹²⁷ Mitchell, M. (1936/1945). *Autant en Emporte le Vent*. (P. F. Caillé, Trad.) Paris, France: Gallimard.

¹²⁸ Office québécois de la Langue Française. (s.d.). *Aphérèse, apocope et syncope*. Consulté le Mai 5, 2019, sur Banque de dépannage linguistique: http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?id=4081

- (12) Topsy (domestique de couleur) : « Sais pas, m'ame ! C'est peut-être parce que je suis bien méchante ! » (Beecher Stowe 1852/1868, p. 242)

La Case de L'Oncle Tom est un roman écrit par Harriet Beecher Stowe en 1852. Il raconte l'histoire de l'Oncle Tom, un esclave résigné et pieux du XIX^e siècle, qui est vendu par ses maîtres à la suite d'un revers de fortune. Il est acheté par un maître particulièrement cruel et survit uniquement grâce à sa foi et l'acceptation de sa condition.¹²⁹

La décision de s'intéresser au style d'écriture de cet ouvrage résulte du sujet qu'il explore, les esclaves et leur condition. La version étudiée dans le cadre de ce mémoire est la traduction faite en 1868 par Louis Énault. Elle a été choisie, car elle a été réalisée à peu près au moment du premier procès censé régler le litige autour de la succession de John Clark.

Après avoir analysé les ouvrages, la traductrice a donc décidé de s'inspirer de ces textes et de reproduire les procédés utilisés — syncope, élision et suppression de mots — pour traduire les paroles qualifiées de niveau faible. En effet, il n'a pas été jugé opportun de reproduire chaque faute commise dans le texte source par une faute équivalente dans le texte cible. La raison de ce choix relève du fait que les fautes ont été entendues et retranscrites dans les transcriptions de procès ou les mémoires et que les reproduire avec exactitude en langue cible, le français, n'en faisait pas nécessairement des fautes « sonores ».

- (13) James Green (ancien esclave de couleur) : [owners and drivers] « **takes** all de nigger gals **dey wants** » (Gillmer, 2017, p. 33)

L'exemple (13) permet d'observer le phénomène de fautes sonores mentionné dans le paragraphe précédent. L'auteur de cette parole n'a pas fait correctement l'accord sujet-verbe. Les sujets de sa phrase sont pluriel, *owners and drivers* et *dey** (pour *they*), mais ses verbes sont conjugués à la troisième personne du singulier, comme en témoigne la marque grammaticale « -s » ajoutée aux verbes *take* et *want*. L'effet en langue anglaise est sonore puisque la marque grammaticale agrmente la fin des deux verbes du son /s/. Cependant, si la faute

¹²⁹ Beecher Stowe, H. (1852/1868). *La Case de l'Oncle Tom ou vie des nègres en Amérique*. (L. Enault, Trad.) Paris, France : Librairie de L. Hachette et Cie.

avait été retranscrite de manière équivalente en langue cible, il n'aurait pas produit le même effet sonore de désaccord grammatical entre le sujet et le verbe puisqu'en français il est impossible de distinguer le pronom *il* du pronom *ils* à l'oral. Dès lors, la deuxième partie de la phrase aurait été traduite par « ils veut* », mais le problème d'accord grammatical aurait été imputable à la personne qui a retranscrit les mots de James Green et non à James Green lui-même. Afin de maintenir le problème d'accord entre le sujet et le verbe en veillant à ce que la faute soit sonore et puisse être imputable à l'auteur de cette phrase, la traductrice a choisi de ne pas conjuguer les verbes, comme en témoigne l'exemple (14).

- (14) James Green (ancien esclave de couleur) : [les propriétaires et les charretiers] « prendre toutes les filles noires qu'ils vouloir » (Chapitre 1 – Les héritiers de John Clark, p. 69)

De plus, les esperluettes présentes dans les citations du texte source ont été réécrites dans la traduction, afin de conserver le style d'écriture du greffier, voir exemples (15) et (16).

- (15) Albert Horton (ancien esclave de couleur) : « Mr. Clark objected because he was a negro & he wanted her to marry a gentleman. » (Gillmer, 2017, p. 34)

- (16) Albert Horton (ancien esclave de couleur) : « M. Clark s'y est opposé, car il était un nègre & il voulait qu'elle épouse un gentleman. » (Chapitre 1 – Les héritiers de John Clark, p. 71)

La traduction des différentes citations du texte source a été un exercice particulièrement intéressant grâce à la créativité qu'il requérait. La traductrice a dû trouver un équilibre entre le respect des paroles des personnes citées et la production d'un texte cible cohérent et compréhensible pour le lecteur.

Emprunts lexicaux

Au cours de la traduction, un certain nombre d'emprunts lexicaux ont été réalisés ; il s'agit de termes qui servent à nommer des réalités uniquement américaines, voire texanes. L'emprunt est un procédé de traduction par lequel un traducteur conserve dans le texte cible un mot ou une expression de la langue source « soit

parce que la langue d'arrivée ne dispose pas d'une correspondance lexicalisée, soit pour des raisons d'ordre stylistique ou rhétorique »¹³⁰.

Les emprunts lexicaux réalisés dans la traduction au cœur de ce mémoire peuvent être divisés selon leur langue source, soit l'anglais ou l'espagnol.

Les emprunts lexicaux de termes espagnols constituaient déjà des emprunts dans le texte source rédigé en anglais. Ils étaient signalés par une écriture en caractères italiques dans le chapitre traduit. Ces termes espagnols — *empresario*, *labor*, *sitio* — concernent tous la politique de délimitation du territoire et d'attribution des terres imposée par l'*Imperial Colonization Law* (Loi sur la colonisation impériale) votée par Congrès mexicain en 1823. Comme expliqué dans l'introduction, le Texas faisait partie du Mexique et était donc soumis aux mesures prises par le gouvernement mexicain. Ces termes sont donc passés dans le langage courant texan. Ils ont été conservés tels quels, puisque le texte source, et donc le texte cible, développe les concepts qu'ils délimitent grâce à une courte explication entre parenthèses, comme le montrent les exemples (17) et (18).

(17) « Slavery had not been an issue when Austin's father negotiated his contract with Spain, but when Stephen ventured down to Mexico City to shore up his **empresario (land agent)** contract in the summer of 1822 he found himself fighting for slavery's survival. » (Gillmer, 2017, p. 21)

(18) « L'esclavage n'avait pas posé problème quand le père d'Austin avait négocié avec l'Espagne, mais lorsque Stephen s'était aventuré à Mexico City pour conclure son contrat d'**empresario (agent des terres)** durant l'été 1822, il avait dû se battre pour la survie de l'esclavage. » (Chapitre 1 – Les héritiers de John Clark, p. 53)

Les emprunts lexicaux des termes et expressions en anglais relèvent d'une décision de la traductrice qui a considéré que leur traduction n'aiderait pas le lecteur dans sa compréhension du texte puisqu'en les traduisant, elle créerait de nouveaux concepts dans la langue française. Dès lors, tous les emprunts lexicaux dans le texte cible ont été signalés par l'usage de caractères italiques et sont

¹³⁰ Delisle, J. (2003). *La traduction raisonnée*. Canada: Les Presses de l'Université d'Ottawa, p. 28.

suivis d'une traduction-explication en français entre parenthèses. Ils peuvent être divisés en deux catégories en fonction du champ lexical auquel ils se rapportent : la culture ou le droit.

Une seule expression appartient au champ lexical dit de la « culture » : *Old South*. Le *Old South*, soit « Vieux Sud » en français, est utilisé pour se référer soit aux États du Sud des États-Unis avant la Guerre civile¹³¹, soit au mode de vie confortable des personnes blanches riches sur les plantations des États du Sud avant la Guerre civile¹³².

(19) « A true pioneer, John never desired to replicate the **Old South**, with its manor homes and landscaped estates, in his new home. » (Gillmer, 2017, p. 19)

(20) « En vrai pionnier, John n'eut jamais le désir de reproduire le **Old South (Vieux Sud)**, ses manoirs et ses domaines paysagers, dans son nouveau chez lui. » (Chapitre 1 – Les héritiers de John Clark, p. 51)

Les termes et expressions anglais se rapportant au droit que la traductrice a choisi de conserver dans le texte cible sont : les noms de lois, le terme *briefs* et les expressions *Common Law*, *deed books* et *indentured servants*. Ils ont été conservés afin que le lecteur, s'il le souhaite, puisse effectuer des recherches complémentaires ou retrouver les textes de lois, recueils et concepts juridiques particuliers dont il est question dans le texte source et donc dans le texte cible.

S'il est de pratique courante en traduction juridique de ne pas traduire les noms de loi ou l'expression anglaise *Common Law*, le choix de ne pas traduire l'expression *indentured servants* était moins évident. En effet, elle fait référence à l'*indenture*, un type de contrat de servitude spécifique par lequel les colons liaient leurs esclaves, appelés *indentured servants*, à une vie de servitude pour racheter leur liberté grâce à un système d'endettement. L'*indenture* est donc un contrat synallagmatique puisqu'il donne des obligations aux deux parties : au maître, l'obligation de libérer son « travailleur » au terme du contrat et au « travailleur »

¹³¹ *Old South*. (s.d.). Consulté le Mai 11, 2019, sur Oxford English Dictionary (OED): <https://www-oed-com.proxy.bib.ucl.ac.be:2443/view/Entry/130955#eid33424624>

¹³² *The Old South*. (s.d.). Consulté le Mai 11, 2019, sur Macmillan Dictionary: <https://www.macmillandictionary.com/us/dictionary/american/the-old-south>

l'obligation de travailler pour recouvrer une liberté dont il a été dépossédé par un système d'endettement. Généralement, le système d'endettement dans un contrat d'*indenture* fonctionnait comme suit : le maître payait le voyage du « travailleur » jusqu'à la plantation et s'engageait à lui fournir de la nourriture, des habits et un logement pendant la durée du contrat, en échange de quoi le « travailleur » s'engageait à travailler sur la plantation du maître pendant une durée déterminée pour rembourser sa dette.¹³³ Toutefois, dans ce contexte précis, les Texans utilisaient « simplement » cette expression afin de contourner l'interdiction du gouvernement mexicain de 1827 d'utiliser et importer des esclaves.¹³⁴ Dès lors, il a été jugé opportun de la conserver telle quelle, afin de garder la dénomination exacte utilisée par les Texans, comme l'attestent les exemples (21) et (22).

(21) « Patterning their talk around the system of Mexican peonage, they took to calling their slaves « **indentured servants** » and then bound the slaves and any children they had to a lifetime of service in exchange for their « freedom ». » (Gillmer, 2017, p. 22)

(22) « Modelant leurs discours sur le système du péonage mexicain, ils se mirent à appeler leurs esclaves « **indentured servants** » (**serviteurs sous contrat de servitude pour dettes**) pour ensuite les forcer, avec leurs enfants, à une vie de service en échange de leur « liberté ». » (Chapitre 1 – Les héritiers de John Clark, p. 55)

Par conséquent, les emprunts réalisés dans le cadre de cette traduction sont essentiellement d'ordre linguistique, car il n'existe pas de notion en langue cible portant les mêmes connotations et faisant référence aux mêmes constructions culturelles. En effet, certains termes du texte source, ici rédigé en anglais, qui renvoient à des réalités culturelles et historiques, ne possèdent pas forcément d'équivalents parfaits dans la langue cible, puisque cette dernière s'est développée en délimitant des réalités qui lui étaient propres, c'est-à-dire différentes de celles de la langue source.

¹³³ Coste, J. (2001). Des tutelles au contrat : une archéologie de la relation d'emploi aux États-Unis. Dans M. Azuelos (Éd.), *Travail et emploi : L'expérience anglo-saxonne. Aspects historiques* (pp. 223-273). Paris: Presses Sorbonne Nouvelle.

¹³⁴ Campbell, R. B. (2017). *Slavery*. Consulté le décembre 19, 2018, sur Texas State Historical Association (TSHA): <https://tshaonline.org/handbook/online/articles/yps01>

En outre, les emprunts permettent de tinter le texte cible d'une touche d'exotisme. L'exotisation « consiste à garder, dans la culture cible, les traits caractéristiques de l'œuvre étrangère (images, style, valeurs) »¹³⁵. Cette exotisation du texte est encouragée par certains éminents traductologues comme Antoine Berman, pour qui les traductions doivent se confronter à l'étranger et à la pluriculturalité.¹³⁶ La traductrice a estimé que dans un texte à caractère historique, dont l'auteur exprime le réel désir d'immerger son lecteur dans le Texas du XIX^e siècle, la conservation de quelques termes en langue source ne ferait que renforcer l'objectif poursuivi par l'auteur en proposant une immersion plus complète du lecteur cible dans la culture source.

Enfin, le fait de recourir à des emprunts et non à une traduction permet d'attirer l'attention du lecteur sur certaines notions qui se démarquent parce qu'elles ne peuvent être exprimées précisément dans la langue cible.¹³⁷ La traductrice a souhaité, notamment pour les termes juridiques, que le lecteur cible (locuteur francophone ou assimilé) soit pleinement conscient qu'il était face à un système juridique différent de celui auquel il est normalement soumis.

Adaptations

Certaines adaptations du texte source ont été effectuées afin d'améliorer la lisibilité du texte cible, tout en prenant garde à ne pas le dépouiller de son essence étrangère. Ainsi, la traductrice a effectué une conversion des unités de mesure anglo-saxonnes et n'a pas traduit l'abréviation présente dans une des citations du texte source.

Les unités de mesure de surfaces et de températures ont été convertis en mesures et unités métriques. Les miles, acres, square miles et degrés Fahrenheit ont respectivement été convertis en kilomètres, hectares, kilomètres carrés et degré Celsius, comme le montrent les exemples (23) et (24).

¹³⁵ Guidère, M. (2016). *Introduction à la traductologie* (éd. 3^e édition). Louvain-la-Neuve, Belgique: De Boeck Supérieur, p. 100.

¹³⁶ Schmidt, C. (2018). Notes de cours du cours "LTRAD2700 : Théories de la traduction littéraire" donné par Pr Marcipont.

¹³⁷ Wecksteen, C. (2009). *La traduction de l'emprunt : coup de théâtre ou coup de grâce ?* Consulté le Mai 14, 2019, sur Lexis - Journal in English Lexicology: <https://journals.openedition.org/lexis/649#tocto2n1>

(23) « John had all of this in mind when he paddled up the river forty-five **miles** into the area that became Wharton County. » (Gillmer, 2017, p. 18)

(24) « John avait tout cela en tête lorsqu'il pagaya près de soixante-dix **kilomètres** sur le fleuve jusqu'au lieu qui deviendrait le Comté de Wharton. » (Chapitre 1 – Les héritiers de John Clark, p. 49)

De plus, les mesures converties des *labor of land* et des *sitios* ont été arrondies, comme l'attestent les exemples (25) et (26). En effet, selon les mesures données dans le texte source, un *labor of land* équivaut à 71,62 hectares et un *sitio* à 1791,94 hectares. La traductrice a estimé qu'arrondir les mesures converties permettait de fluidifier la lecture du lecteur cible.

(25) « For 12½ cents an acre, persons engaged in farming were entitled to at least one labor of land (about 177 acres), and those engaged in ranching were entitled to at least one sitio (about 4,428 acres). » (Gillmer, 2017, p. 18)

(26) « Pour 15,5 cents le demi-hectare, les personnes qui pratiquaient l'agriculture avaient le droit à au moins un *labor of land* (environ 70 hectares), et celles qui se consacraient à l'élevage avaient le droit à au moins un *sitio* (environ 1790 hectares). » (Chapitre 1 – Les héritiers de John Clark, p. 49)

En outre, dans le texte source, l'auteur citait l'instruction que le juge avait faite au jury. Dans cette instruction, l'abréviation du terme *plaintiffs*, soit *Plffs*, est utilisée, voir exemple (27). Cependant, la traductrice n'a pas trouvé au terme de ses recherches d'abréviation du mot *plaignant* suffisamment répandue dans l'usage pour l'insérer dans la traduction. Dès lors, l'abréviation *Plffs* a été traduite par la forme complète du mot *plaignants*, et non une forme abrégée, comme en témoigne l'exemple (28).

(27) « In determining whether or not a marriage existed between said Clark and the said Sobrina you will take into consideration the manner in which the parties lived together – whether they cohabitated [*sic*] together observing chastity one to the other [,] whether they openly and publicly [*sic*] acknowledged and recognized each other as husband and wife and in their general intercourse treated each other as such [,] whether Sobrina's

authority at their place or residence and over his property was such as to reasonably flow from the existence of the marriage [,] whether Clark recognized these **Piffs** as his children and treated them as such and all other matters and things calculated to establish the true relation of said Clark & Sobrina one to the other. » (Gillmer, 2017, p. 44)

- (28) « Pour établir si oui ou non un mariage existait entre ledit Clark et ladite Sobrina, vous prendrez en considération la manière dont les parties vivaient ensemble – si ils cohabitaient [*sic*] ensemble de manière chaste [,] si ils avouaient et reconnaissaient ouvertement et publiquement [*sic*] qu'ils étaient mari et femme et dans leur relation en général ils se traitaient comme tel [,] si l'autorité de Sobrina dans leur maison et résidence et sur la propriété était telle qu'elle résultait raisonnablement de l'existence du mariage [,] si Clark reconnaissait ces **plaignants** comme ses enfants et les traitait comme tels et tous les autres éléments et choses permettant d'évaluer l'établissement d'une relation véritable entre ledit Clark & Sobrina. » (Chapitre 1 – Les héritiers de John Clark, p. 85)

Les adaptations réalisées par la traductrice sont donc mineures, puisqu'elle ne cherchait pas à réécrire le texte ou à reproduire les Belles infidèles du XVII^e siècle.¹³⁸ Elles lui ont simplement permis de ne pas alourdir le texte de notes de traduction supplémentaires ou d'explications entre parenthèses. Le choix de convertir les unités des données chiffrées et de les arrondir est purement pragmatique, afin d'offrir des références explicites au lecteur cible, tandis que la décision d'adapter l'abréviation du mot *plaintiffs* est simplement pratique, puisqu'aucune équivalence n'existe pour l'abréviation de ce mot, bien que sa forme complète en possède une.

Notes de traduction

La traductrice a également inséré des notes de traduction explicatives pour éclairer le lecteur sur certains éléments culturels propres aux États-Unis et au Texas. En effet, la note de traduction permet d'« élucider une notion culturelle ou

¹³⁸ Schmidt, C. (2018). Notes de cours du cours "LTRAD2700 : Théories de la traduction littéraire" donné par Pr Marcipont.

civilisationnelle ; elle intervient lorsqu'une lacune contextuelle, marque d'une différence, se fait sentir, et permet de la réduire, de façon visible et objective, par l'appel en bas de page ou le renvoi en fin de volume »¹³⁹. La traductrice a estimé que son lecteur n'était probablement pas familier avec certains faits historico-culturels américains et texans, à savoir le *Runaway Scrape*, le *carpetbagging*, et la dénomination *Lone Star State*.

Si, malgré leur usage répandu, les notes de traduction sont controversées, car certains considèrent qu'elles sont le reflet du fait que « le traducteur ne s'efface jamais derrière l'auteur, mais qu'il imprime au contraire le texte de sa subjectivité et des présupposés du contexte socioculturel dans lequel il évolue »¹⁴⁰, la traductrice les a jugées opportunes dans cette situation précise de traduction. En effet, la traduction réalisée dans le cadre de ce mémoire s'inscrit dans un contexte académique, dont la transmission d'informations et de données est un pilier. Par conséquent, la traductrice a considéré que si d'aucuns jugeaient que ses notes étaient le reflet de sa subjectivité et des présupposés liés à son contexte socioculturel, la transparence des informations devait malgré tout primer dans un travail universitaire.

En outre, le texte source a une visée didactique et son auteur est un éminent professeur pour qui l'enseignement a une importance capitale. Le rôle prépondérant de la transmission de savoir dans la vie de l'auteur s'est d'ailleurs vérifié dans le temps qu'il a consacré à répondre aux différentes questions de la traductrice.¹⁴¹ Dès lors, l'ajout de notes de traduction par la traductrice afin que le texte soit limpide pour un plus grand nombre s'inscrit dans la lignée des objectifs poursuivis par le texte et par son auteur en général.

Traduction de State Treasurer

L'expression *state treasurer* fait référence à un agent de l'État aux fonctions particulières et prédéfinies. Le poste de *state treasurer* au Texas a été instauré

¹³⁹ Sardin, P. (2007, Septembre 1). De la note du traducteur comme commentaire : entre texte, paratexte et prétexte. *Palimpsestes*, pp. 121-136. doi:10.4000/palimpsestes.99

¹⁴⁰ *Ibid.*

¹⁴¹ Gillmer, J. A. (2019, Avril 26). Study of Slavery and Freedom in Texas, Stories from the Courtroom, 1821–1871. (C. Schmidt, Intervieweur)

par la Constitution de 1845 et a été aboli en 1996. Le *state treasurer* dirigeait le Département du Trésor de l'État qui était chargé de collecter et gérer l'argent de l'État, tenir la comptabilité, percevoir les accises sur le tabac et les cigarettes, recevoir les propriétés non-réclamées, et gérer l'argent dans un fonds commun d'investissement du gouvernement local appelé TexPool.¹⁴²

Pour traduire cette expression, la traductrice a décidé d'utiliser la terminologie des textes de loi de la Louisiane en raison des liens étroits qui existaient entre le Texas et la Louisiane du XIX^e siècle.

Premièrement, les lois de l'État de Louisiane du XIX^e siècle sont rédigées en français et en anglais et constituent donc une source bilingue d'intérêt considérable pour tout traducteur, bien que les textes français soient empreints de nombreux anglicismes.

Ensuite, le Texas s'est directement inspiré de la Constitution de la Louisiane pour rédiger la Constitution de 1845, qui sera par la suite révisée à plusieurs reprises pour devenir la Constitution de 1869, soit la constitution en vigueur à l'époque de l'affaire *Clark v. Honey*.

Enfin, le Texas et la Louisiane sont deux états limitrophes et idéologiquement très proches : ils sont tous deux sécessionnistes et pro-esclavagistes.

La fonction de *state treasurer* en Louisiane existe toujours à l'heure actuelle. En tant que directeur du département du trésor, le *state treasurer* est chargé, à l'instar de celui de l'État du Texas, de gérer les fonds publics de l'État. Son rôle principal est de garder, investir et dépenser l'argent de la Louisiane selon les dispositions légales et de tenir la comptabilité de l'État. De plus, le *state treasurer* est à la tête de la *Unclaimed Property Division of The Treasury*, soit la division des biens non-réclamés du département du trésor, préposée à la gestion et la remise des propriétés non-réclamées à leurs propriétaires légitimes.¹⁴³

¹⁴² Jasinski, L. E. (2011, Février 28). *STATE TREASURER*. Consulté le Octobre 17, 2018, sur Handbook of Texas Online: <https://tshaonline.org/handbook/online/articles/mbsex>

¹⁴³ *Duties of the State Treasurer*. (s.d.). Consulté le Mai 14, 2019, sur Louisiana Department of the Treasury: <https://www.treasury.state.la.us/duties-of-the-treasurer/>

Les textes de loi du XIX^e siècle traduisent la fonction de *state treasurer* par *trésorier de cet État*, *trésorier d'État* ou *Trésorier de l'État*, comme l'attestent les exemples (29) et (30).

(29)« *Section 10.* Il sera du devoir du régister des testamens de la ville de la Nouvelle-Orléans, ainsi que des juges des autres cours de preuves dans les autres paroisses de cet État, d'envoyer à la fin de chaque année, au **trésorier de cet État**, une liste certifiée sous leur signature ou leur sceau, de toutes les successions vacantes, ou appartenant à des héritiers absens, qui auront été ouvertes dans leurs paroisses respectives, pendant le cours de ladite année, en mentionnant les noms et surnoms du décédé, l'époque de son décès et les noms et sur-noms des curateurs ou exécuteurs aux dites successions ; et ledit **trésorier d'État** fera imprimer et publier toutes lesdites listes, une fois dans deux des journaux qui s'impriment en cette ville et dans les langues anglaise et française, le tout aux frais de l'État. » (Actes de la Législature de la Louisiane, 1804-1827, p. 422)

(30)« Acte pour augmenter les appointemens du **Trésorier de l'État** de la Louisiane » (Actes de la Législature de la Louisiane, 1804-1827, p. 27)

La traductrice a donc décidé de traduire *state treasurer* par *Trésorier de l'État*, comme le montrent les exemples (31) et (32), puisque c'est la dénomination officielle utilisée dans tous les titres des actes passés et que les fonctions de *state treasurer* au Texas et en Louisiane sont similaires.

(31) « The Civil War was long over when Lourinda, Nancy, and Bishop sat down in the county courthouse in Wharton County to hear opening testimony in their suit against George W. Honey, the **state treasurer**. » (Gillmer, 2017, p. 13)

(32) « La guerre civile était terminée depuis longtemps lorsque Lourinda, Nancy et Bishop s'assirent sur le banc du palais de justice du Comté de Wharton afin d'entendre le premier témoignage dans leur procès contre Georges W. Honey, le **Trésorier de l'État**. » (Chapitre 1 – Les héritiers de John Clark, p. 43)

Référence à Charles Dickens

L'auteur du texte traduit dans le cadre de ce mémoire fait référence à un livre de Charles Dickens, *Bleak House*, comme en témoigne l'exemple (33).

(33) « No will was ever found, however, and few at the time could have guessed that the case would compete with **Charles Dickens's story of Jarndyce v. Jarndyce** for both length and complications because of it. » (Gillmer, 2017, p. 43)

Ce livre, publié sous forme de feuilleton mensuel entre 1852 et 1853 et dont le fil conducteur est le déroulement du procès *Jarndyce contre Jarndyce*, raconte une succession contestée instruite par la Chancellerie. De nombreux personnages sont impliqués de près ou de loin dans l'affaire qui connaît de multiples rebondissements. Les frais de successions finissent par engloutir la totalité de l'héritage, ce qui provoque la perte d'un des personnages.¹⁴⁴ L'auteur, qui s'est inspiré d'une affaire intentée en 1798 à la suite du décès intestat de William Jennings, critique les procédures de la cour de Chancellerie, le système judiciaire et les gens de loi.¹⁴⁵

La traductrice a décidé d'expliciter la référence et d'ajouter le titre du roman de Charles Dickens dans la traduction, comme le montre l'exemple (34).

(34) « On ne retrouva jamais le testament. Cependant, peu à l'époque auraient pu deviner qu'à cause de cette absence de testament, l'affaire rivaliserait en durée et complications avec **le procès Jarndyce contre Jarndyce de La maison d'Âpre-Vent de Dickens**. » (Chapitre 1 – Les héritiers de John Clark, p. 83)

L'explicitation est un procédé de traduction qui a été décrit en 1958 par Vinay et Darbelnet et par lequel un traducteur rend « explicite dans le texte cible ce qui n'était qu'implicite dans le texte source ».¹⁴⁶ En effet, Jason Gillmer implicite qu'il

¹⁴⁴ Dickens, C. (1866). *Bleak House*. (H. Loreau, Trad.) Paris: Hachette.

¹⁴⁵ Durand, A. (s.d.). *Charles Dickens*. Consulté le Mai 14, 2019, sur Comptoir Littéraire: <https://www.comptoir litteraire.com/docs/116-dickens.pdf>

¹⁴⁶ Guidère, M. (2016). *Introduction à la traductologie* (éd. 3e édition). Louvain-la-Neuve, Belgique: De Boeck Supérieur, p. 89.

parle du livre *Bleak House*, soit *La Maison d'Âpre-Vent* en français, lorsqu'il fait référence au procès *Jarndyce contre Jarndyce*.

L'explicitation est une stratégie de traduction critiquée. Ainsi, pour Antoine Berman, « l'ajout n'ajoute rien, qu'il ne fait qu'accroître la masse brute du texte, sans du tout augmenter sa parlance ou sa signifiante. Les explications rendent peut-être l'œuvre "plus claire", mais obscurcissent en fait son mode propre de clarté. »¹⁴⁷

Néanmoins, comme mentionné précédemment, la traduction dont fait l'objet ce mémoire est réalisée dans un contexte académique, dans lequel la transmission d'informations précises est primordiale. Par conséquent, cette explicitation par ajout ne constitue pas, selon la traductrice, un obscurcissement du texte source, mais permet de fournir un cadre de référence au lecteur cible.

En effet, Charles Dickens est un auteur anglais. Bien qu'il soit assez célèbre pour que le lecteur cible connaisse ses écrits, il a été estimé qu'une référence au contenu d'un ouvrage spécifique ne parlerait probablement pas au lecteur, de la même manière qu'une référence à *Pâquerette* de Zola n'évoquerait sans doute pas le livre *La confession de Claude*¹⁴⁸ chez un lecteur étranger. Dès lors, il semblait judicieux d'expliciter le titre du livre dont est tirée la référence faite par l'auteur afin que le lecteur cible puisse la situer dans un contexte historique, culturel et social.

Conclusion des choix de traduction

Tous les choix de traduction posés et les stratégies de traduction utilisées par la traductrice s'inscrivent dans une volonté de faciliter la compréhension des informations du texte source par le lecteur cible tout en conservant la couleur locale du texte original.

En effet, la traductrice, consciente que les références historiques, culturelles et juridiques du texte source ne parleraient probablement pas au lecteur cible en raison de leur spécificité américaine, voire texane, a souhaité que le texte cible

¹⁴⁷ Berman, A. (1999). *La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*. Paris: Seuil, p.56.

¹⁴⁸ Zola, E. (1866). *La confession de Claude*. Paris: A. Lacroix, Verboeckhoven & Cie.

puisse être lu d'une traite par le lecteur cible sans qu'il ne doive faire de recherches complémentaires pour en comprendre le contenu.

Néanmoins, la traductrice n'a à aucun moment souhaité adapter l'ouvrage à la culture cible. Les seules adaptations que la traductrice s'est permises sont l'adaptation des unités de mesure au système métrique, l'arrondissement des données chiffrées et le remplacement d'une abréviation par la traduction de son référent complet, afin que le lecteur cible n'ait aucune conversion ou recherche à effectuer. Du reste, la traductrice s'est efforcé de garder le caractère américain et texan de l'histoire notamment grâce aux emprunts.

La visée pédagogique de l'ouvrage et de la traduction, qui est réalisée dans un contexte académique, a été le fil conducteur des décisions traductives. Tous les choix de traduction ont été posés afin que la totalité des informations contenues dans le texte source soit conservée dans le texte cible, tout en tenant compte du fait que le bagage historico-culturel du lecteur cible est sans doute fondamentalement différent de celui du lecteur source.

Enfin, de manière générale, la traductrice a essayé de rester la plus fidèle possible au texte source. Si elle a évité au maximum la traduction mot à mot et si elle ne se revendique pas comme sourciste, elle estime néanmoins qu'une traduction se doit de respecter la visée du au texte original. Elle s'est donc efforcé de produire un texte cible cohérent, fidèle à l'intention de l'auteur et dont la forme et le style permettraient au lecteur cible de retrouver des éléments de la couleur locale de l'original.

Glossaire



Les définitions reprises ci-dessous proviennent de différents dictionnaires, glossaires, ouvrages de référence, sites ou logiciel. Le sens des entrées du présent glossaire a été limité à celui qui est pertinent dans le texte traduit dans le cadre de ce mémoire.

Les définitions des termes juridiques proviennent des sources suivantes : le livre de référence intitulé *Vocabulaire juridique* de Gérard Cornu¹⁴⁹, *L'anglais juridique* de Bernard Dhuicq et Danièle Frison¹⁵⁰, le *Dictionary of Law*¹⁵¹ et le glossaire du site des cours et tribunaux des États-Unis appelé *Glossary of Legal Terms*¹⁵².

Les définitions des termes généraux ou historiques ont été élaborées grâce au logiciel « Antidote 10 »¹⁵³, qui combine les entrées de dictionnaires historiques, juridiques, généraux, bilingues anglais-français, ainsi que celles des dictionnaires de synonymes, d'antonymes, etc., tout en reprenant des données de différentes sources externes dont entre autres *Le grand dictionnaire terminologique (GDT)* ou *Termium plus*. Le choix d'utiliser ce logiciel comme référence s'explique par sa complétude et sa couverture des deux domaines d'étude principaux de ce mémoire, à savoir l'histoire et le droit. Certaines définitions proviennent également du *Grand Robert de la langue française*, de l'*Oxford English Dictionary*, de l'*Encyclopédie Universalis*, ainsi que d'ouvrages ou de documents techniques spécialisés sur certains sujets.

¹⁴⁹ Cornu, G. (2016). *Vocabulaire juridique* (éd. 11e édition mise à jour). Paris, France : Quadrige, PUF.

¹⁵⁰ Dhuicq, B., & Frison, D. (2012). *L'anglais juridique*. Paris : Pocket.

¹⁵¹ Law, J. (Éd.). (2015). *Dictionary of Law* (éd. Eighth Edition). Oxford, United Kingdom: Oxford University Press.

¹⁵² *Glossary of Legal Terms*. (s.d.). Consulté le Novembre 17, 2018, sur United States Courts : <https://www.uscourts.gov/glossary>

¹⁵³ Druide informatique inc. (2019). Antidote. Montréal, Québec, Canada.



Terme anglais	Terme en français	Définition
Amalgamation	Mélange	« Intermariage ou relations sexuelles entre différentes ethnies ou races. » ¹⁵⁴
Associate justice	Juge assesseur	« Juge (professionnel ou non) siégeant à côté du président d'une juridiction collégiale (échevinale ou non), avec faculté, pendant l'audience, d'inviter les parties à fournir les éclaircissements nécessaires et mission de délibérer, à voix égale, avec les autres membres de la formation du jugement. » ¹⁵⁵
Brief	<i>Brief</i>	« Déclaration écrite produite lors d'un procès ou une procédure d'appel qui explique les arguments légaux et factuels d'une des parties. » ¹⁵⁶
Burden of proving	Charge de la preuve	« Nécessité pour le plaideur d'établir, s'ils sont contestés, les faits dont dépend le succès de sa prétention. » ¹⁵⁷
Carpetbagger	Carpetbagger	« Aux États-Unis, nordiste qui s'est installé dans les États du Sud à la suite de la guerre de Sécession dans le but de s'enrichir rapidement. » ¹⁵⁸
Chief Justice	Juge en chef	« Le juge qui a la responsabilité principale de l'administration de la Cour suprême ; les juges en chef sont déterminés par l'ancienneté. » ¹⁵⁹

¹⁵⁴ Druide informatique inc. (2019). Antidote. Montréal, Québec, Canada.

¹⁵⁵ Cornu, G. (2016). *Vocabulaire juridique* (éd. 11e édition mise à jour). Paris, France : Quadrige, PUF, p.90.

¹⁵⁶ *Glossary of Legal Terms*. (s.d.). Consulté le Novembre 17, 2018, sur United States Courts : <https://www.uscourts.gov/glossary>

¹⁵⁷ Cornu, G. (2016). *Op. cit.*, p.167.

¹⁵⁸ Druide informatique inc. (2019). Antidote. Montréal, Québec, Canada.

¹⁵⁹ *Glossary of Legal Terms*. (s.d.). *Op. cit.*

Collusion	Collusion	« Entente secrète entre deux ou plusieurs personnes en vue d'en tromper une ou plusieurs autres. » ¹⁶⁰
Contingency fee	Honoraires conditionnels	« Quantité d'argent versée à un avocat si le procès est gagné. » ¹⁶¹
Continuance	Ajournement	« Renvoi à une date ultérieure. » ¹⁶²
Deed	Acte (notarié), contrat, titre de propriété	« Acte reçu par un notaire déclarant une personne titulaire du droit de propriété ou ayant pour objet de créer une obligation ou de transférer la propriété (ex. bail, vente). » ¹⁶³
Defence counsel	Avocat de la défense	« (devant les tribunaux et cours d'appel) auxiliaire de justice, qui fait profession de donner des consultations, rédiger des actes et défendre, devant les juridictions, les intérêts de ceux qui lui confient leur cause, dans ce cas-ci les défendeurs, soit ceux contre lesquels une demande en justice est formée, et dont la mission comprend l'assistance (conseil, actes, plaidoiries) et/ou la représentation (postulation devant les juridictions où son intermédiaire est obligatoire). » ¹⁶⁴
Deputy	Shérif adjoint	« Personne assistant le shérif dans l'exercice de ses fonctions. » ¹⁶⁵

¹⁶⁰ Cornu, G. (2016). *Vocabulaire juridique* (éd. 11e édition mise à jour). Paris, France : Quadrige, PUF, p.193.

¹⁶¹ Druide informatique inc. (2019). Antidote. Montréal, Québec, Canada.

¹⁶² Cornu, G. (2016). *Op. cit.*, p.52-53.

¹⁶³ *Ibid.*, pp. 260, 692 et 821.

¹⁶⁴ *Ibid.*, p. 934.

¹⁶⁵ Druide informatique inc. (2019). *Op. cit.*

District attorney	Procureur général	« Aux États-Unis, avocat élu ou nommé qui travaille pour le gouvernement dans la poursuite des infractions criminelles. » ¹⁶⁶
Docket	Rôle (des causes)	« Nom donné dans la pratique au répertoire général sur lequel le secrétariat inscrit par ordre chronologique les affaires dont une juridiction est saisie (rôle général), ainsi que, dans les juridictions comportant plusieurs chambres, au registre où ne sont inscrites que les affaires distribuées à chaque chambre (rôle particulier). » ¹⁶⁷
Empresario	Empresario	« Personne ayant passé un contrat avec soit l'État de <i>Coahuila y Tejas</i> (Mexique) ou la République du Texas pour y introduire des colons. » ¹⁶⁸
Escheat	Déshérence	« État d'une succession qui, à défaut de tout hériter acceptant (appelé par la loi ou par testament), est dévolue à l'État. Se distingue de la succession vacante qui n'est réclamée par personne, même pas par l'État. » ¹⁶⁹
Executor	Exécuteur testamentaire	« Personne désignée par la loi pour exécuter un testament ou par le testateur dans son testament pour assurer l'exécution de ses dernières volontés. » ¹⁷⁰

¹⁶⁶ Druide informatique inc. (2019). Antidote. Montréal, Québec, Canada.

¹⁶⁷ Cornu, G. (2016). *Vocabulaire juridique* (éd. 11e édition mise à jour). Paris, France : Quadrige, PUF, pp.114 et 310.

¹⁶⁸ Texas General Land Office. (2015). *Categories of Land Grants in Texas*. Récupéré sur Texas General Land Office : <http://www.glo.texas.gov/history/archives/forms/files/categories-of-land-grants.pdf>

¹⁶⁹ Cornu, G. (2016). *Op. cit.*, p. 338.

¹⁷⁰ *Ibid.*, p. 431.

Foreman	Président (de jury)	« Juré désigné au sein du jury qui préside les délibérations et communique le verdict à la cour. » ¹⁷¹
Frontier	Frontière	« Partie occidentale des États-Unis où les colons ont commencé à s'installer au XIX ^e siècle. » ¹⁷²
Indentured servants	Serviteurs sous contrat de servitude pour dettes	Personne liée par un <i>indenture</i> , soit un type de contrat de servitude spécifique par lequel les colons liaient leurs esclaves, appelés <i>indentured servants</i> , à une vie de servitude pour racheter leur liberté grâce à un système d'endettement. ¹⁷³
The (Peculiar) Institution	L'Institution	« Esclavagisme, système économique et social fondé sur une doctrine qui admet l'esclavage. » ¹⁷⁴

¹⁷¹ *Foreman*. (s.d.). Consulté le Février 17, 2019, sur Oxford English Dictionary (OED) : <https://www-oed-com.proxy.bib.ucl.ac.be:2443/view/Entry/73093?rskey=EGAXM1&result=1&isAdvanced=false#eid>

¹⁷² *Frontier*. (s.d.). Consulté le Février 17, 2019, sur Oxford English Dictionary (OED) : <https://www-oed-com.proxy.bib.ucl.ac.be:2443/view/Entry/74931?rskey=71CxVx&result=1&isAdvanced=false#eid>

¹⁷³ Coste, J. (2001). Des tutelles au contrat : une archéologie de la relation d'emploi aux États-Unis. Dans M. Azuelos (Éd.), *Travail et emploi : L'expérience anglo-saxonne. Aspects historiques* (pp. 223-273). Paris : Presses Sorbonne Nouvelle.

¹⁷⁴ Druide informatique inc. (2019). *Antidote*. Montréal, Québec, Canada.

Intestacy	Décès intestat	« Personne qui est décédée sans avoir fait de testament, soit un acte unilatéral et solennel de dernière volonté révocable jusqu'au décès de son auteur, par lequel une personne (testateur) dispose pour le temps où elle n'existera plus (acte de disposition à cause de mort), sous l'une des formes déterminées par la loi, de tout ou partie de ses biens, en faveur d'une ou plusieurs personnes (légataire universel, à titre universel ou particulier). » ¹⁷⁵
Law reports	Recueil de jurisprudence	« Publication d'un ensemble de décisions de justice rendues pendant une certaine période, comprenant un exposé des faits de chaque affaire et les motifs rendus par la cour pour son jugement, soit dans une matière (jurisprudence immobilière), soit dans une branche du Droit (jurisprudence civile, fiscale, etc.), soit dans l'ensemble du Droit et qui constitue une source de droit. » ¹⁷⁶
Lawful heir	Héritier légitime	« Parent légitime ou naturel appelé par la loi à recueillir la succession d'un défunt ; s'oppose à la fois, en tant qu'héritier <i>ab intestat</i> , au légataire (appelé par testament) et, en tant qu'héritier du sang (parent), au conjoint successible et autres successeurs. » ¹⁷⁷

¹⁷⁵ Cornu, G. (2016). *Vocabulaire juridique* (éd. 11e édition mise à jour). Paris, France : Quadrige, PUF, pp. 572 et 1023.

¹⁷⁶ *Ibid.*, p.359.

¹⁷⁷ *Ibid.*, p.509.

Peonage	Péonage	« Système apparu au XIX ^e siècle, quand s'est posé en Amérique latine le problème de la main-d'œuvre agricole, qui relève du seul droit non écrit et qui consiste à attacher l'ouvrier agricole, appelé péon, à la propriété sur laquelle il travaille, en l'obligeant à s'endetter. Le village est généralement trop loin pour qu'on puisse aller y faire les achats indispensables et, dans la plupart des cas, les travailleurs sont payés sous forme de crédit ouvert dans le magasin du domaine (la tienda de roya) qui appartient au maître. Cette pratique vise d'ailleurs autant, sinon plus, à contraindre le péon au travail qu'à l'immobiliser. » ¹⁷⁸
Petitioner	Requérant	« Auteur de la requête ; justiciable demandeur dans l'intérêt duquel la requête est présentée au juge (soit par lui-même, soit par mandataire). Synonyme de demandeur. » ¹⁷⁹
Plaintiff	Plaignant	« Personne qui porte plainte (partie plaignante) ; l'auteur d'une plainte, soit un acte par lequel la victime d'une infraction ou son représentant porte ce fait à la connaissance de l'autorité compétente. » ¹⁸⁰

¹⁷⁸ Meyer, J. (s.d.). *Péonage*. Consulté le décembre 9, 2018, sur Encyclopædia Universalis : <https://www.universalis.fr/encyclopedie/peonage/>

¹⁷⁹ Cornu, G. (2016). *Vocabulaire juridique* (éd. 11e édition mise à jour). Paris, France : Quadrige, PUF, p.909.

¹⁸⁰ *Ibid.*, p.768.

Pleading	Plaidoirie	« Action de plaider, d'exposer oralement à la barre d'un tribunal, les faits de l'espèce, et les prétentions d'un plaideur, de faire valoir au soutien de celles-ci des preuves et des moyens de droit et de développer des arguments en faveur de sa thèse (se dit aussi de l'acte de celui qui plaide pour lui-même. Monopole de l'avocat devant certaines juridictions. » ¹⁸¹
Power of attorney	Procuration	« Écrit qui constate le mandat, soit l'acte par lequel une personne donne à une autre le pouvoir de faire quelque chose pour elle et en son nom, et qui, remis au mandataire, permet à celui-ci de justifier de son pouvoir. Par extension, le mandat lui-même. » ¹⁸²
Report	Procès-verbal	« Document écrit établi par une autorité compétente ou un organe qualifié, après un accord, un désaccord, un fait délictueux, une délibération, afin d'en constater l'existence ou la tenue et d'en conserver la trace (comme preuve, archives, etc.) Ex. document retraçant les discussions et les décisions d'une assemblée ou d'un conseil. » ¹⁸³

¹⁸¹ Cornu, G. (2016). *Vocabulaire juridique* (éd. 11e édition mise à jour). Paris, France : Quadrige, PUF, pp. 767-768.

¹⁸² *Ibid.*, pp. 638 et 813.

¹⁸³ *Ibid.*, p. 812.

Sharecropper	Métayer	« Personne qui prend à bail et fait valoir un domaine rural (métairie) sous le régime du métayage, soit un mode d'exploitation agricole, louage d'un domaine rural à un preneur (métayer) qui s'engage à le cultiver sous condition d'en partager les fruits et récoltes avec le propriétaire. » ¹⁸⁴
Slave	Esclave	« Personne qui n'est pas libre d'agir, qui est sous la dépendance absolue d'un maître, lequel en dispose entièrement comme d'un bien quelconque. » ¹⁸⁵
State treasurer	Trésorier de l'état	« Fonctionnaire du Trésor public, soit une personne qui a la charge de l'administration des finances d'une collectivité, ici l'État ¹⁸⁶ . » ¹⁸⁷
Testimony	Témoignage	« Déclaration tendant de la part de son auteur à communiquer à autrui la connaissance personnelle qu'il a (et non par ouï-dire comme dans la commune renommée) d'un événement passé dont il affirme (atteste) la véracité. » ¹⁸⁸
Trial at bar	Procès devant plusieurs juges	« Procès devant tous les juges d'une cour supérieure ou devant un quorum représentant l'entièreté de la cour. » ¹⁸⁹

¹⁸⁴ *Métayage*. (s.d.). Consulté le Février 17, 2019, sur Le Grand Robert de la langue française : <https://gr-bvdep-com.proxy.bib.ucl.ac.be:2443/robert.asp> ; *Métayer, ère*. (s.d.). Consulté le Février 17, 2019, sur Le Grand Robert de la langue française : <https://gr-bvdep-com.proxy.bib.ucl.ac.be:2443/robert.asp>

¹⁸⁵ Druide informatique inc. (2019). *Antidote*. Montréal, Québec, Canada.

¹⁸⁶ N.d.T : dans ce cas précis, l'État du Texas. Pour plus d'informations sur la fonction de Trésorier de l'état au Texas, voir pp.128-130 du présent travail.

¹⁸⁷ Druide informatique inc. (2019). *Op. cit.*

¹⁸⁸ Cornu, G. (2016). *Vocabulaire juridique* (éd. 11e édition mise à jour). Paris, France : Quadrige, PUF, p. 1018.

¹⁸⁹ Law, J. (Éd.). (2015). *Dictionary of Law* (éd. Eighth Edition). Oxford, United Kingdom: Oxford University Press, p. 633.

Trial judge	Juge de première instance	« Juge de premier degré de juridiction. » ¹⁹⁰
Witness bribery	Subornation (de témoin)	« Délit d'entrave à l'exercice de la justice, consistant, en vue ou à l'occasion d'une procédure judiciaire, à inciter un tiers, par des offres (promesses, dons, présents) ou des tromperies (manœuvres, artifices), à commettre un faux témoignage (déposition ou attestation mensongère) ; se distingue de la complicité de faux témoignage accomplie par provocation, en ce que le délit de subornation est réalisé même si la pression exercée reste sans effet ; se distingue aussi des actes d'intimidation, moyens de pression par la crainte. La subornation de l'interprète et de l'expert répondent à la même définition que la subornation de témoin. » ¹⁹¹

¹⁹⁰ Cornu, G. (2016). *Vocabulaire juridique* (éd. 11e édition mise à jour). Paris, France : Quadriga, PUF, pp. 582-586.

¹⁹¹ *Ibid.*, p. 993.

Conclusion



La traduction du texte de Gillmer était sans aucun doute un exercice ardu pour de nombreuses raisons. Le texte, entre autres, comporte de la terminologie offensante et des erreurs de langage dans les citations, fait référence à un système juridique propre aux États-Unis d'Amérique, raconte des événements historiques locaux et peu connus, et enfin il n'existe pas de textes parallèles en français sur le même sujet.

Néanmoins, cette traduction était un travail réellement enrichissant.

D'un point de vue académique, elle représente l'aboutissement de cinq années d'étude à l'Université Catholique de Louvain. En tant que dernière étape à franchir pour l'obtention de mon diplôme de master, c'était l'ultime exercice pratique d'utilisation des apprentissages et de synthèse des connaissances et compétences acquises durant mon parcours universitaire.

Personnellement, traduire une partie du livre de Jason Gillmer, *Slavery and Freedom in Texas, Stories from the Courtroom, 1821–1871*, qui redonne vie à de nombreuses personnes dont l'histoire a été oubliée uniquement à cause de leur couleur de peau, était l'opportunité d'élargir la portée d'un de ces récits et une immersion culturelle profonde. Je suis convaincue de l'importance pour les Hommes de se souvenir du passé. Cela éclaire notre vision sur les comportements humains du présent et devrait nous inciter à ne pas reproduire les mêmes erreurs.

L'histoire des héritiers de John Clark, qui raconte des faits réels, peut être lue comme une allégorie des sociétés humaines. En effet, Lourinda, Nancy et Bishop Clark ont été reconnus comme les enfants et les héritiers légitimes de John Clark après une longue bataille juridique. Cependant, la décision de justice ne fit pas le poids face au refus de la société d'accepter cette évidence. Le récit met donc en exergue un aspect essentiel du fonctionnement de nos collectivités humaines : la vérité ne vaut rien si elle n'est pas reconnue par les autres. Le décalage entre lois et évolution des mentalités reste un frein important au rôle premier d'un système juridique démocratique : défendre les plus faibles face aux plus forts.

J'espère que cette traduction aura un impact sur ses lecteurs que ce soit parce qu'ils auront appris de nouvelles informations ou parce qu'elle les aura poussés à la réflexion, de la même manière que le livre de Jason Gillmer et plus particulièrement l'histoire de John Clark et de ses héritiers ont enrichi mes connaissances et mes réflexions personnelles.

Bibliographie

- Administrative Office of the U.S. Courts. (s.d.). *Differences Between Opening Statements & Closing Arguments*. Consulté le octobre 10, 2018, sur United States Courts: <http://www.uscourts.gov/about-federal-courts/educational-resources/about-education>
- Baker, R. (2018). Slavery and Freedom in Texas: Stories from the Courtroom, 1821-1871. *Civil War Book Review*, 20(4). doi:10.31390/cwbr.20.4.05
- Ballard, M. (2006, Septembre 1). À propos des procédés de traduction. *Palimpsestes*, pp. 113-130. Consulté le Mai 13, 2019, sur <http://journals.openedition.org/palimpsestes/386>
- Barker E. C. (2016). *Mexican Colonization Laws*. Consulté le décembre 19, 2018, sur Texas State Historical Association (TSHA): <https://tshaonline.org/handbook/online/articles/ugm01>
- Barker, E. C., & Pohl, J. W. (2017, mars 30). *TEXAS REVOLUTION*. Consulté le avril 2, 2019, sur Handbook of Texas Online: <http://www.tshaonline.org/handbook/online/articles/qdt01>
- Bauer, K. J. (2016, Mars 28). *MEXICAN WAR*. Consulté le Avril 8, 2019, sur Handbook of Texas Online: <http://www.tshaonline.org/handbook/online/articles/qdm02>
- Beecher Stowe, H. (1852/1868). *La Case de l'Oncle Tom ou vie des nègres en Amérique*. (L. Enault, Trad.) Paris, France: Librairie de L. Hachette et Cie.
- Berman, A. (1999). *La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*. Paris: Seuil.
- Blake, R. B. (2010). *Guerrero Decree*. Consulté le décembre 19, 2019, sur Texas State Historical Association (TSHA): <https://tshaonline.org/handbook/online/articles/ngg01>
- Bouvier, J. (1843). *A Law Dictionary, adapted to the Constitution and Laws of the United States of America and of the several States of the American Union*

with references to the Civil and other systems of Foreign Law .
Philadelphia: T. & J. W. Johnson.

Brzozowski, J. (2008, Décembre). Le problème des stratégies du traduire. *Meta*, 53(4), pp. 765–781.

Buenger, W. L. (2010, Juin 12). *CONSTITUTION OF 1861*. Consulté le Avril 9, 2019, sur Handbook of Texas Online: <http://www.tshaonline.org/handbook/online/articles/mhc04>

Buenger, W. L. (2011, Mars 8). *SECESSION*. Consulté le Avril 9, 2019, sur Handbook of Texas Online: <http://www.tshaonline.org/handbook/online/articles/mgs02>

Bullock Texas State History Museum. (s.d.). *Firsthand account of the Runaway Scrape*. Consulté le février 9, 2019, sur Bullock Museum: <https://www.thestoryoftexas.com/discover/artifacts/runaway-scrape-account>

Bullock Texas State History Museum. (s.d.). *Texas History Timeline*. Consulté le avril 1, 2019, sur Bullock Texas State History Museum: <https://www.thestoryoftexas.com/discover/texas-history-timeline>

Callcott, W. H. (2019, mars 13). *SANTA ANNA, ANTONIO LOPEZ DE*. Consulté le avril 2, 2019, sur Handbook of Texas Online: <https://tshaonline.org/handbook/online/articles/fsa29>

Campbell, R. B. (2015, Novembre 23). *ANTEBELLUM TEXAS*. Consulté le Avril 9, 2019, sur Handbook of Texas Online: <http://www.tshaonline.org/handbook/online/articles/npa01>

Campbell, R. B. (2017). *Slavery*. Consulté le décembre 19, 2018, sur Texas State Historical Association (TSHA): <https://tshaonline.org/handbook/online/articles/yps01>

Capone, S. (2005). *Les Yoruba du Nouveau Monde: Religion, ethnicité et nationalisme noir aux Etats-Unis*. Paris: Karthala.

Case in chief. (2013, Juillet 31). Consulté le Septembre 25, 2018, sur TERMIUM Plus: <http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha->

[fra.html?lang=fra&i=1&srchtxt=case+chief&index=alt&codom2nd_wet=1#resultreccs](#)

Cecil Harper, J. (2016, Juillet 25). *FREEDMEN'S BUREAU*. Consulté le Avril 9, 2019, sur Handbook of Texas Online: <http://www.tshaonline.org/handbook/online/articles/ncf01>

Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRTL). (s.d.). *Nègre*. Consulté le décembre 28, 2018, sur Centre national de ressources textuelles et lexicales: <http://www.cnrtl.fr/definition/nègre>

Cornell Law School. (s.d.). *Jury Trial*. Consulté le Avril 14, 2019, sur Legal Information Institute [LII]: <https://www.law.cornell.edu/constitution-conan/amendment-6/jury-trial>

Cornu, G. (2016). *Vocabulaire juridique* (éd. 11e édition mise à jour). Paris, France: Quadrige, PUF.

Coste, J. (2001). Des tutelles au contrat : une archéologie de la relation d'emploi aux États-Unis. Dans M. Azuelos (Éd.), *Travail et emploi : L'expérience anglo-saxonne. Aspects historiques* (pp. 223-273). Paris: Presses Sorbonne Nouvelle.

Covington, C. C. (2016, juillet 31). *Runaway Scrape*. Consulté le février 9, 2019, sur Texas State Historical Association (TSHA): <https://tshaonline.org/handbook/online/articles/pfr01>

David, C. M. (1967). Common-Law Marriage in Texas. *SMU Law Review*, 21(3), pp. 647-663.

Delisle, J. (2003). *La traduction raisonnée*. Canada: Les Presses de l'Université d'Ottawa.

Dhuicq, B., & Frison, D. (2012). *L'anglais juridique*. Paris: Pocket.

Dickens, C. (1866). *Bleak House*. (H. Loreau, Trad.) Paris: Hachette.

Druide informatique inc. (2019). Antidote. Montréal, Québec, Canada.

- Durand, A. (s.d.). *Charles Dickens*. Consulté le Mai 14, 2019, sur Comptoir Littéraire: <https://www.comptoirlitteraire.com/docs/116-dickens.pdf>
- Duties of the State Treasurer*. (s.d.). Consulté le Mai 14, 2019, sur Louisiana Department of the Treasury: <https://www.treasury.state.la.us/duties-of-the-treasurer/>
- Enss, C., & Chartier, J. (2016). *Soldier, Sister, Spy, Scout*. Guilford, Connecticut: TwoDot.
- Ericson, J. E. (2016, mars 2). *CONSTITUTION OF THE REPUBLIC OF TEXAS*. Consulté le avril 3, 2019, sur Handbook of Texas Online: <https://tshaonline.org/handbook/online/articles/mhc01>
- Ericson, J. E., & Wallace, E. (2010, Juin 12). *CONSTITUTION OF 1876*. Consulté le Avril 16, 2019, sur Handbook of Texas Online: <https://tshaonline.org/handbook/online/articles/mhc07>
- Fehrenbach, T. R. (1968). *Lone Star, A History of Texas and the Texans*. New York: Macmillan.
- FindLaw. (s.d.). *Common Law Marriage in Texas*. Consulté le avril 1, 2019, sur FindLaw: <https://statelaws.findlaw.com/texas-law/common-law-marriage-in-texas.html>
- Flag of Texas*. (2014, Décembre 10). Consulté le Avril 8, 2019, sur Wikimedia Commons: https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Flag_of_Texas.svg
- Foreman*. (s.d.). Consulté le Février 17, 2019, sur Oxford English Dictionary (OED): <https://www-oed-com.proxy.bib.ucl.ac.be:2443/view/Entry/73093?rskey=EGAXM1&result=1&isAdvanced=false#eid>
- Frontier*. (s.d.). Consulté le Février 17, 2019, sur Oxford English Dictionary (OED): <https://www-oed-com.proxy.bib.ucl.ac.be:2443/view/Entry/74931?rskey=71CxVx&result=1&isAdvanced=false#eid>
- Gammel, H. P. (1898). *The Laws of Texas, 1822-1897*. Austin: Gammel Book Co.

- Gillmer, J. A. (2012). Telling Stories of Love, Sex, and Race. Dans K. N. Maillard, & R. C. Villazor, *Loving V. Virginia in a Post-Racial World: Rethinking Race, Sex, and Marriage* (pp. 31-38). New York, United States of America: Cambridge University Press. Consulté le Avril 13, 2019
- Gillmer, J. A. (2017). *Slavery and Freedom in Texas, Stories from the Courtroom, 1821-1871*. Athens, Georgia: The University of Georgia Press.
- Gillmer, J. A. (2019, Avril 26). Study of Slavery and Freedom in Texas, Stories from the Courtroom, 1821–1871. (C. Schmidt, Intervieweur)
- Glossary of Legal Terms*. (s.d.). Consulté le Novembre 17, 2018, sur United States Courts: <https://www.uscourts.gov/glossary>
- Griffin, R. A. (2016, Mars 21). *COMPROMISE OF 1850*. Consulté le Avril 9, 2019, sur Handbook of Texas Online: <http://www.tshaonline.org/handbook/online/articles/nbc02>
- Guerra, F.-X. (1985). 3. Le fédéralisme. Dans *Le Mexique. Tome premier: De l'Ancien Régime à la Révolution* (pp. 27-33). Paris: Editions de l'IHEAL. doi:10.4000/books.iheal.2895
- Guidère, M. (2016). *Introduction à la traductologie* (éd. 3e édition). Louvain-la-Neuve, Belgique: De Boeck Supérieur.
- Haley, J. L. (2013). *The Texas Supreme Court: A Narrative History, 1836–1986*. Austin, Texas, United States of America: University of Texas. doi:10.7650/744585
- Hambye, P., & Simon, A.-C. (2013, Janvier). FLTR1530 - Introduction aux sciences du langage. Louvain-la-Neuve, Belgique: Université Catholique de Louvain (UCL).
- Handbook of Texas Online. (2016, mars 25). *COAHUILA AND TEXAS*. Consulté le avril 1, 2019, sur Handbook of Texas Online: <https://tshaonline.org/handbook/online/articles/usc01>

Handbook of Texas Online. (2016, juillet 18). *TREATIES OF VELASCO*. Consulté le avril 2, 2019, sur Texas State Historical Association (TSHA): <https://tshaonline.org/handbook/online/articles/mgt05>

Henson, J. (2010). *L'Oncle Tom : Mémoires*. Bruxelles: Editions Jourdan.

Historical Map of Mexico - Political Division of the Mexican Republic. (s.d.). Consulté le Mai 23, 2019, sur Emerson Kent: http://www.emersonkent.com/map_archive/mexico_1824.htm

Holding Pen or Cells for Slaves Awaiting Sale, Alexandria, Virginia, 1863 . (s.d.). Récupéré sur Slavery Images: A Visual Record of the African Slave Trade and Slave Life in the Early African Diaspora : <http://www.slaveryimages.org/details.php?categorynum=6&categoryName=Slave%20Sales&theRecord=53&recordCount=75>

Hyman, C. (2016, mai 5). *ITURBIDE, AGUSTIN DE*. Consulté le avril 2, 2019, sur Handbook of Texas Online: <https://tshaonline.org/handbook/online/articles/fit01>

Jasinski, L. E. (2011, Février 28). *STATE TREASURER*. Consulté le Octobre 17, 2018, sur Handbook of Texas Online: <https://tshaonline.org/handbook/online/articles/mbsex>

Jason Gillmer, J.D., LL.M. (s.d.). Consulté le Avril 15, 2019, sur Gonzaga University: <https://www.gonzaga.edu/academics/faculty-listing/detail/gillmer>

Lale M. S. (2010). *Marshall Texas Republican*. Récupéré sur Texas State Historical Association (TSHA): <https://tshaonline.org/handbook/online/articles/eemhq>

Law, J. (Éd.). (2015). *Dictionnary of Law* (éd. Eighth Edition). Oxford, United Kingdom: Oxford University Press.

Leriche, F. (2016). *Les Etats-Unis: Géographie d'une grande puissance*. Malakoff: Armand Colin.

- Library of Congress. (s.d.). *About The Texas Republican. (Marshall, Tex.) 1849-1869*. Consulté le décembre 19, 2018, sur Library of Congress: <https://chroniclingamerica.loc.gov/lccn/sn83025730/>
- Literary Awards*. (s.d.). Consulté le Avril 30, 2019, sur The Texas Institute of Letters: <http://www.texasinstituteofletters.org/awards/>
- Macon, A. (2018, Avril 10). *Racial Inequality Evident in Healthcare (and Everything Else) in Dallas County*. Consulté le Avril 14, 2019, sur D Magazine: <https://www.dmagazine.com/frontburner/2018/04/racial-inequality-healthcare-dallas-county/>
- Marin, L. (2017, avril 14). *La guerre d'indépendance du Texas (1835-1845)*. Consulté le décembre 24, 2018, sur Vigile Québec: <https://vigile.quebec/articles/la-guerre-d-independance-du-texas-1835-1845>
- Martin-Breteau, N. (2018, Mars). L'abolition de l'esclavage, matrice des mouvements sociaux aux États-Unis. *Presses de Sciences Po (P.F.N.S.P.)*(80), pp. 113-132.
- McKay, S. S. (2010, Juin 12). *CONSTITUTION OF 1845*. Consulté le Avril 30, 2019, sur Handbook of Texas Online: <https://tshaonline.org/handbook/online/articles/mhc03>
- McKay, S. S. (2010, Juin 12). *CONSTITUTION OF 1866*. Consulté le Avril 9, 2019, sur Handbook of Texas Online: <http://www.tshaonline.org/handbook/online/articles/mhc05>
- McKay, S. S. (2010, Juin 12). *CONSTITUTION OF 1869*. Consulté le Avril 16, 2019, sur Handbook of Texas Online: <https://tshaonline.org/handbook/online/articles/mhc06>
- McKay, S. S. (2010, juin 12). *CONSTITUTION OF COAHUILA AND TEXAS*. Consulté le avril 1, 2019, sur Handbook of Texas Online: <https://tshaonline.org/handbook/online/articles/ngc01>

- McKay, S. S. (2010, juin 12). *CONSTITUTION PROPOSED IN 1833*. Consulté le avril 2, 2019, sur Handbook of Texas Online: <http://www.tshaonline.org/handbook/online/articles/mhc09>
- McKay, S. S. (2016, février 29). *CONSTITUTION OF 1824*. Consulté le avril 2, 2019, sur Handbook of Texas Online: <http://www.tshaonline.org/handbook/online/articles/ngc02>
- Métayage*. (s.d.). Consulté le Février 17, 2019, sur Le Grand Robert de la langue française: <https://gr-bvdep-com.proxy.bib.ucl.ac.be:2443/robert.asp>
- Métayer, ère*. (s.d.). Consulté le Février 17, 2019, sur Le Grand Robert de la langue française: <https://gr-bvdep-com.proxy.bib.ucl.ac.be:2443/robert.asp>
- Meyer, J. (s.d.). *Péonage*. Consulté le décembre 9, 2018, sur Encyclopædia Universalis: <https://www.universalis.fr/encyclopedie/peonage/>
- Mitchell, M. (1936/1945). *Autant en Emporte le Vent*. (P. F. Caillé, Trad.) Paris, France: Gallimard.
- Moneyhon, C. H. (2017, Janvier 30). *RECONSTRUCTION*. Consulté le Avril 9, 2019, sur Handbook of Texas Online: <http://www.tshaonline.org/handbook/online/articles/mzr01>
- Moreau Lislet, L. (1828). *Digeste Général des Actes de la Législature de La Louisiane passés depuis l'année 1804 jusqu'en 1827, inclusivement, et en force de loi à cette dernière époque*. Nouvelle-Orléans: Benjamin Levy.
- Moréteau, O. (2015). Le Code civil de Louisiane en français: traduction et retraduction. (Springer, Éd.) *International Journal for the Semiotics of Law* (28 (1)), pp. 155-175. doi:10.1007/s11196-014-9391-8
- Mutz, K. (2004). Le lexique des variétés du français en Louisiane et l'influence de l'anglo-américain. Un état de la recherche. *Globe*, 7(2), pp. 125-154. doi: <https://doi.org/10.7202/1000864ar>
- Nance, J. M. (2017, mai 1). *REPUBLIC OF TEXAS*. Consulté le avril 3, 2019, sur Handbook of Texas Online: <https://tshaonline.org/handbook/online/articles/mzr02>

- Neu, C. T. (2015, Décembre 2). *ANNEXATION*. Consulté le Avril 8, 2019, sur Handbook of Texas Online: <http://www.tshaonline.org/handbook/online/articles/mga02>
- NEU, CHARLES TERNAY. (2010, Juin 15). Consulté le Mai 22, 2019, sur Handbook of Texas Online: <http://www.tshaonline.org/handbook/online/articles/fne18>
- Office of Legislative Counsel. (2015). *Bilingual Lexicon of Legislative Terms*. Ontario: Queen's Printer.
- Office québécois de la Langue Française. (s.d.). *Aphérèse, apocope et syncope*. Consulté le Mai 5, 2019, sur Banque de dépannage linguistique: http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?id=4081
- Old South*. (s.d.). Consulté le Mai 11, 2019, sur Oxford English Dictionary (OED): <https://www-oed-com.proxy.bib.ucl.ac.be:2443/view/Entry/130955#eid33424624>
- Picotte, J. (2018). *Juridictionnaire : recueil des difficultés et des ressources du français juridique*. Moncton, Canada: Université de Moncton, Centre de traduction et de terminologie juridiques.
- Pletcher, D. M. (2016, juillet 18). *TREATY OF GUADALUPE HIDALGO*. Consulté le avril 2, 2019, sur Handbook of Texas Online: <https://tshaonline.org/handbook/online/articles/nbt01>
- Pollard, S., Allan, C., Blackmon, D. (Producteurs), & S., P. (Réalisateur). (2012). *Slavery by another name [Documentary]* [Film]. USA. Récupéré sur <http://www.pbs.org/tpt/slavery-by-another-name/watch/>
- PRAIRIE VIEW A&M UNIVERSITY (PVAMU). (2017). *Origins of Slavery in Texas*. Consulté le décembre 28, 2018, sur Prairie View A&M University: <http://www.pvamu.edu/tiphc/research-projects/the-diaspora-coming-to-texas/origins-of-slavery-in-texas/>

- Public Broadcasting Service (PBS). (s.d.). *Slavery v. Peonage*. Récupéré sur Public Broadcasting Service (PBS): <http://www.pbs.org/tpt/slavery-by-another-name/themes/peonage/>
- Robinson, C. (2004). Legislated Love in the Lone Star State: Texas and Miscegenation. *The Southwestern Historical Quarterly*, 108(1), pp. 65-87. Consulté le Avril 14, 2019, sur <http://www.jstor.org/stable/30239495>
- Saegert, L., & Paulsen, J. W. (2012, Mars). Recovering Stolen Texas Court Documents. *Texas Bar Journal*, 75(3), 220-222.
- Sardin, P. (2007, Septembre 1). De la note du traducteur comme commentaire : entre texte, paratexte et prétexte. *Palimpsestes*, pp. 121-136. doi:10.4000/palimpsestes.99
- Schmidt, C. (2018). Notes de cours du cours "LTRAD2700 : Théories de la traduction littéraire" donné par Pr Marcipont.
- Scott R. J., Hébrard J. M. . (2007). Esclavage et droit. *Genèse* 2007/1(n°66), pp. 2-3. Récupéré sur <https://www.cairn.info/revue-geneses-2007-1-page-2.htm>
- Scott, R. J., & Hébrard, J. M. (2007, Janvier). Esclavage et Droit. (Belin, Éd.) *Genèses*(66), pp. 2-3.
- Secession*. (s.d.). Consulté le Mai 23, 2019, sur Blank Maps for Quizzes: <http://wps.ablongman.com/wps/media/objects/1483/1518969/DIVI290.jpg>
- Southern Legal Studies*. (2019). Récupéré sur University of Georgia Press: <https://ugapress.org/series/southern-legal-studies/>
- Tarlton Law Library. (2014). *Constitution of Texas (1845)*. Consulté le Avril 8, 2019, sur Tarlton Law Library: <https://tarltonapps.law.utexas.edu/constitutions/texas1845>
- Tarlton Law Library. (2014). *Constitution of the Republic of Texas (1836)*. Consulté le avril 3, 2019, sur Tarlton Law Library: https://tarltonapps.law.utexas.edu/constitutions/texas1836/general_provisions

- Tarlton Law Library. (2014). *Constitution of the State of Texas (1861)*. Consulté le Avril 9, 2019, sur Tarlton Law Library: <https://tarltonapps.law.utexas.edu/constitutions/texas1861/a8>
- Tarlton Law Library. (2014). *Constitution of the State of Texas (1866)*. Consulté le Avril 9, 2019, sur Tarlton Law Library: <https://tarltonapps.law.utexas.edu/constitutions/texas1866/a8>
- Tarlton Law Library. (2014). *Constitution of the State of Texas (1869)*. Consulté le Avril 9, 2019, sur Tarlton Law Library: https://tarltonapps.law.utexas.edu/constitutions/texas1869/preamble_a1
- Tarlton Law Library. (2014). *Constitution of the State of Texas (1876)*. Consulté le Avril 9, 2019, sur Tarlton Law Library: <https://tarltonapps.law.utexas.edu/constitutions/texas1876/preamble>
- Tarton Law Library. (2014). *Lemuel Dale Evans (1810-1877)* . Récupéré sur Tarton Law Library: <https://tarltonapps.law.utexas.edu/justices/profile/view/31>
- Tarton Law Library. (2014). *Moses B. Walker (1819-1895)* . Récupéré sur Tarton Law Library: <https://tarltonapps.law.utexas.edu/justices/profile/view/109>
- Tarton Law Library. (2014). *Wesley B. Ogden (1818-1896)* . Récupéré sur Tarton Law Library: <https://tarltonapps.law.utexas.edu/justices/profile/view/78>
- Taylor, J. G. (1967). Slavery in Louisiana during the Civil War. *Louisiana History: The Journal of the Louisiana Historical Association*, 8(1), pp. 27-33.
- Teja, J. F. (2018, août 14). *MEXICAN WAR OF INDEPENDENCE*. Consulté le avril 2, 2019, sur Handbook of Texas Online: <https://tshaonline.org/handbook/online/articles/qdmcg>
- Texas Courts: A Descriptive Summary*. (s.d.). Récupéré sur State of Texas: Judicial Branch: <http://www.txcourts.gov/media/10753/court-overview.pdf>
- Texas General Land Office. (2015). *Categories of Land Grants in Texas*. Récupéré sur Texas General Land Office:

<http://www.glo.texas.gov/history/archives/forms/files/categories-of-land-grants.pdf>

The Mexican War 1846-1848. (s.d.). Consulté le Mai 23, 2019, sur KappaMapGroup: <https://kappamapgroup.com/product/026-the-mexican-war-1846-1848/>

The Old South. (s.d.). Consulté le Mai 11, 2019, sur Macmillan Dictionary: <https://www.macmillandictionary.com/us/dictionary/american/the-old-south>

Tribunal du travail de Tournai. (2010). *Glossaire*. Consulté le novembre 9, 2018, sur Tribunal du travail de Tournai: http://www.juridat.be/tribunal_travail/tournai/images/glossaire.pdf

United States at the outbreak of the Civil War, 1861. (s.d.). Consulté le Mai 23, 2019, sur Maps ETC: <https://etc.usf.edu/maps/pages/800/809/809.htm>

United States During the Civil War, 1861–1865. (s.d.). Consulté le Mai 23, 2019, sur Maps ETC: <https://etc.usf.edu/maps/pages/7700/7726/7726.htm>

University of North Texas (UNT), College of Liberal Arts & Social Sciences, Department of History. (s.d.). *Stephen F. Austin to Colonists, 05-25-1824*. Consulté le décembre 12, 2018, sur Digital Austin Papers: <http://digitalaustinpapers.org/document?id=APB0754.xml>

University of North Texas (UNT), College of Liberal Arts & Social Sciences, Department of History. (s.d.). *Stephen F. Austin to Governor of Coahuila and Texas, 02-04-1825*. Consulté le décembre 28, 2018, sur Digital Austin Papers: <http://digitalaustinpapers.org/document?id=APB1035.xml>

Verlet, B. (2012). *Des pionniers au Texas (1850-1880)*. Paris, France: Vendémiaire Éditions.

Wecksteen, C. (2009). *La traduction de l'emprunt : coup de théâtre ou coup de grâce ?* Consulté le Mai 14, 2019, sur Lexis - Journal in English Lexicology: <https://journals.openedition.org/lexis/649#tocto2n1>

Wooster, R. A. (2018, Avril 10). *CIVIL WAR*. Consulté le Avril 9, 2019, sur Handbook of Texas Online: <http://www.tshaonline.org/handbook/online/articles/qdc02>

Wynn, L. (1956). *A History of the Civil Courts in Texas*. *The Southwestern Historical Quarterly*, 60(1), 1-22. Consulté le Avril 14, 2019, sur <http://www.jstor.org/stable/30235275>

Zola, E. (1866). *La confession de Claude*. Paris: A. Lacroix, Verboeckhoven & Cie.

